

Francisco Valle

**CUADERNO DE
ALGUNAS REGLAS
Y APUNTES SOBRE
EL IDIOMA PAME**



*El Colegio de México
Archivo Histórico del Estado
de San Luis Potosí
Casa de la Cultura de San Luis Potosí*

**CUADERNO DE ALGUNAS REGLAS Y APUNTES
SOBRE EL IDIOMA PAME**

CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

Cuadernos de trabajo 1

Francisco Valle

**CUADERNO DE
ALGUNAS REGLAS Y
APUNTES SOBRE
EL IDIOMA PAME**

Presentación de
Alfonso Martínez Rosales

Transcripción de
Salvador Martínez Rosales

EL COLEGIO DE MÉXICO

ARCHIVO HISTÓRICO DEL ESTADO
DE SAN LUIS POTOSÍ

CASA DE LA CULTURA DE SAN LUIS POTOSÍ

Fotografía de la portada proporcionada
por el Archivo Etnográfico Audiovisual
del Instituto Nacional Indigenista.

Portada: fragmento del plafón decorado de la
iglesia de Santa María Acapulco, Santa Catarina,
San Luis Potosí. Archivo Etnográfico
del Instituto Nacional Indigenista.

Este libro se publica gracias al apoyo económico
que prestaron el Archivo Histórico y la Casa
de la Cultura del estado de San Luis Potosí.

Primera edición, **1989**

D.R. © El Colegio de México
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0385-2

Impreso en México / *Printed in Mexico*

ÍNDICE

Agradecimientos	7
Presentación	9
TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO	19
Delos acentos	26
De los semipronombres	27
Primera Conjugacion	29
Exemplo del Ymperativo por otro modo	33
Segunda Conjugacion	39
Ymperativo llano	40
Tercera Conjugacion	43
Delos Verbos Pasivos, y como se suplen por no haverlos en este Ydioma	48
Delos Verbos Yntransitivos	50
Primer modo de Yntransitivos llanos	51
Delas mudanzas deestos Verbos	56
Segundo modo delos Verbos Intransitivos Llanos	59
Delas mudanzas de los Verbos intransitivos, ó absolutos del 2º modo	61
Modo de formar Yntransitivos	66
Delos Verbos Reflexivos	68
Modo de formar los Verbos Reflexivos	72
Delos Verbos que comienzan con u Vocal	75
Doctrina Christiana, traducida en Ydioma Pamè	83
Los tres Misterios Principales dela Santissima trinidad, Encarnacion, y remuneracion, en lengua Pame	85
Actos deFee, Esperanza, y Charidad	86
Confessionario	86
Epilogo	95
De Nombres y Pronombres dela Lengua Pamè	95
Relativos adverbios	99
Cuerpo humano	100
REPRODUCCIÓN FACSIMILAR	105

AGRADECIMIENTOS

Primeramente agradezco el apoyo de El Colegio de México así como el del Instituto de Cooperación Iberoamericana (antiguo Instituto de Cultura Hispánica), pues ambas instituciones propiciaron mi viaje de estudios a España en 1986 para investigar en archivos. Allá, como un beneficio de mi amistad con el doctor Julio Sanchís López, don Juan José Hernández me comunicó su vivo interés por el mundo precortesiano y dirigió mi atención a la sección *Códices* del Archivo Histórico Nacional de España, donde emergió inesperadamente la obra de fray Francisco Valle el 25 de abril de ese año. De esta manera conocí el manuscrito original de tan importante obra.

El Archivo Histórico del Estado de San Luis Potosí otorgó facilidades para su transcripción, laborioso trabajo que corrió a cargo de Salvador Martínez Rosales. El Colegio de México, el Archivo Histórico del Estado y la Casa de la Cultura de San Luis Potosí han hecho posible su publicación, tal y como ahora la presentamos. Pero, principalmente, debo agradecer las atenciones del personal del Archivo Histórico Nacional de España, las facilidades que me brindaron para la microfilmación del manuscrito y el permiso para publicarlo íntegramente.

Gracias, finalmente, a la maestra Berta Ulloa, directora del Centro de Estudios Históricos de El Colegio de México, y al maestro Luis Felipe Muro Arias (q.e.p.d.), que alentaron este trabajo con la intención de ponerlo a disposición de los estudiosos. Asimismo, al maestro Leonardo Manrique y a la doctora Heidi Chemin Bässler, quienes me persuadieron, como especialistas, de la utilidad de la publicación; a mis colegas el doctor Bernardo García Martínez y el profesor Xavier Noguez, y a Griselda Pizano, quien revisó la transcripción.

A.M.R.

PRESENTACIÓN

La presencia del pueblo pame, anterior a la llegada de Hernán Cortés, en parte del territorio que ahora es de Guanajuato, Hidalgo, Querétaro, San Luis Potosí y Tamaulipas, y su sobrevivencia hasta hoy con uso de la lengua propia, le dan un sitio de atractiva importancia para su estudio.

La desaparición de las misiones de las órdenes religiosas, en el modo y forma que se acostumbró durante el virreinato; el desuso en que cayó la provisión de empleos eclesiásticos con clerecía poseedora de la lengua del lugar de destino; la aniquilación de la personalidad de las comunidades indígenas y la pérdida de sus bienes; todo junto produjo en el siglo XIX, entre otros efectos, un vacío en el conocimiento de las lenguas de pueblos como el pame, quedando el interés acerca de ellas a merced de la eventual curiosidad de un estudioso muy especializado con actitud casi caballeresca.

Ello se debió también a que los jesuitas, con gran inclinación por el estudio de las lenguas de Nueva España, fueron desterrados a Italia en 1767, y dejaron su obra en aquellas tierras principalmente en manos de Lorenzo Hervás y Panduro, miembro de la orden y “padre de la filología comparada”.¹

Por fortuna, la curiosidad de un estudioso de tal característica propició la atención más antigua que conocemos a la obra de fray Francisco Valle titulada modestamente “Quaderno de algunas Reglas, y apuntes sobre el Ydioma PAME. Notas acerca de las Letras con que se escriben muchos terminos, sus acentos, y modo de pronunciar”, escrita por tal religioso en el siglo XVIII.

El conde de la Viñaza la publicó hace ya casi 100 años, en 1892, suprimiendo la doctrina cristiana en pame, un confesionario y un epílogo de nombres, pronombres, relativos, adverbios y miembros del cuerpo humano en castellano y pame, contenidos en las últimas catorce fojas útiles del manuscrito original. Especificó sus características

¹ Batllori, 1966, pp. 201-274.

materiales y, en cuanto a su localización, se limitó a decir con vaguedad: “Existe en el Archivo Histórico Nacional de Madrid”.² Sin embargo, el servicio de divulgación que prestó fue muy apreciable. No obstante, es de advertir que su publicación adolece de algunas fallas, la principal de ellas el aparecer mutilada, de que sólo consignamos como ejemplo lo que se dice en el apartado número 108: “sea regla general que siempre que muda el sona de que se forma. . .”, y que debe ser: “sea regla general que siempre que muda el tiempo y persona de que se forma. . .”

Rudolf Schuller en 1925 publicó parte de la obra con un título muy atractivo. Habla pomposamente del manuscrito “que hoy reproducimos”, pero nada más, dejándolo inconcluso en la página 40. Es muy evidente que suprimió con deliberación la proveniencia de sus fuentes.³

Efectivamente, Jacques Soustelle escribió poco después, en 1937, que Schuller *a publié cet ouvrage tronqué. . . brusquement à la page 40*; que le había referido las características de la obra de fray Francisco Valle, las cuales ahora vemos que concuerdan con las del código del Archivo Histórico Nacional de España, que muy probablemente Schuller copió de la publicación del conde de la Viñaza. Soustelle agregó: *Malheureusement Schuller, qui nous donne ces indications, à négligé de faire connaître la provenance*. Y concluyó confesando: *mais le manuscrit original ne paraît pas être demeuré au Ministère de l'Education Publique après le décès de Schuller. En tout cas, on ne l'a pas retrouvé lorsque j'ai cherché à me renseigner a cet sujet en 1933-1934*.

Lo anterior nos indica que Schuller pudo haber conocido el código del Archivo Histórico Nacional de España y no la publicación del conde de la Viñaza; sólo ésta y no aquél; o ambos, pero de ninguna manera señaló sus fuentes de información. Soustelle buscó y rebuscó y no conoció ni uno ni otra, por lo cual no pudo estudiar la obra completa, y sólo tuvo a mano la versión trunca de Schuller.⁴

Viñaza, Schuller, Soustelle y Velázquez⁵ están acordes en que, fuera de este trabajo del padre Valle, sólo existe otro relativo a la lengua pame, el del franciscano dieguino fray Juan Guadalupe Soriano, conocido como “Arte del Idioma Pame”, también raro e inasequible.

Velázquez, quien en diversas partes de su *Historia de San Luis Potosí* remite al futuro la importancia de los documentos a la desaparición de hombres y cosas, escribió: “Cuando ya no haya pames, el

2 Viñaza, 1892, núm. 1069, pp. 287-314.

3 Schuller, 1925.

4 Soustelle, 1937, pp. 335-336. Las citas son textuales.

5 Velázquez, 1982, tomo 1, pp. 467-487. Conviene aclarar que 1946 fue el año de la primera edición de este tomo.

interés de conocer su lengua pedirá documentos” y a continuación señala ambas. El sí da razón de la publicación incompleta hecha por Viñaza con conocimiento y particularidad, y califica la obra del padre Valle como “clara, metódica y completa” e incluso indica, al observar los nombres de lugares citados por el autor, que éste residió en la Pamería meridional, esto es al sur de Santa María Acapulco (pames del centro) del municipio de Lagunillas, San Luis Potosí, situado en el límite de Querétaro, quedando el núcleo de la Pamería del norte entre la zona media y oriental del estado de San Luis Potosí. Además, Velázquez escribió sin titubeos:

Reconociendo empero el mérito de su trabajo, quisimos poseerlo tal como lo dejó, y pedimos al Archivo Histórico de Madrid una copia de lo omitido por el conde de la Viñaza, la cual obtuvimos y nos complacemos en insertarla aquí, por estar inédita y ser preciada muestra de la literatura pame.

Aunque citó la obra de Soustelle, Velázquez para nada relacionó las obras de Viñaza, de Schuller y el códice del Archivo Histórico Nacional de España, ni las omisiones de ellos respecto de la identificación de la gramática pame y su edición trunca. Curiosamente, ignoramos si por inadvertencia del mismo Velázquez o de los editores, no está incluida en la *Historia de San Luis Potosí* la parte que omitió el conde de la Viñaza, sobre la que el mismo Velázquez dice: “nos complacemos en insertarla aquí, por estar inédita”. Esa oportunidad de completar la publicación de la gramática pame, aunque separada, se esfumó.

En 1947 Antonio de la Maza se ocupó de la nación pame, aportando a nuestro propósito otro voto a favor de la rareza de la gramática pame de fray Francisco Valle y la obra del padre Soriano, y confirmando a la vez que fue incompleta la publicación de Schuller, truncada en la página cuarenta.⁶

Después, en 1960, el maestro Leonardo Manrique corroboró las peripecias hasta aquí reseñadas y concluyó la primera parte de su trabajo con este párrafo:

Más tarde, el doctor De la Maza copió íntegra la parte transcrita por el conde de la Viñaza y la completó con una copia que consiguió de las partes inéditas del Archivo de Madrid —muy probablemente la solicitada por Velázquez. Estas copias, que también me facilitó amablemente la viuda del doctor De la Maza, son las que me permitieron extractar los rasgos gramaticales que resumo en la segunda parte del trabajo.⁷

⁶ Maza, 1947, pp. 493-575.

⁷ Manrique Castañeda, 1960, pp. 283-284.

Últimamente Chemin Bässler ha dado noticia de una amplia bibliografía. Escribe respecto del asunto que nos ocupa: "Del siglo XVIII existe otro manuscrito, que se encuentra en el Archivo Histórico de Madrid", y consigna las publicaciones de Viñaza y Schuller.⁸

Hasta aquí podemos concluir que: 1) a partir del conde de la Viñaza, la identificación del manuscrito no ha sido dada a conocer con la precisión necesaria para su localización. Decir que está en el Archivo Histórico Nacional en Madrid es una vaguedad que puede llevar a equivocaciones de seria repercusión; 2) que la gramática pame de fray Francisco Valle sólo ha sido publicada trunca; 3) que su parte inédita solamente ha llegado a manos de contados estudiosos; 4) que su rareza la hace inasequible; 5) que esta gramática se refiere al pame del sur o meridional, y 6) que su publicación íntegra sería muy provechosa como instrumento de trabajo, indicando con precisión el lugar en que se halla el manuscrito.

El 3 de noviembre de 1986 dictamos una conferencia titulada "La gramática pame de fray Francisco Valle" en la Casa de la Cultura de San Luis Potosí, con motivo del 394º aniversario de la fundación de la ciudad. En ella dimos a conocer el hallazgo casual y feliz del manuscrito original en el Archivo Histórico Nacional de España, en Madrid, con lo cual se zanja toda duda.⁹

Es un tomo al tamaño aproximado de 1/2 folio, encuadernado en pergamino, tiene 66 fojas útiles más 11 en blanco, una portadilla que forman una corona de roleos y aves, rematada con una cesta, con dibujos caligráficos a tinta negra y 113 apartados titulados y subtitulados casi todos, que contienen un discurso de tono casi familiar. Está firmado y rubricado por fray Francisco Valle en la foja 52 con tinta café y trazo diferente del que llena el tomo. En la foja 55 aparece otra firma del mismo religioso, las dos manchan éstas y otras fojas. Y en la foja 66 vuelta cierra el texto un dibujo a tinta negra, que muestra una viñeta en forma de cesta con flores, similar a otra más pequeña que corona el dibujo de la portadilla.

Surge de inmediato la cuestión de quién fue fray Francisco Valle, autor de esta obra rica en presentación, caligrafía, estilo, contenido y el trabajo de una vida que recogió, sin duda, las aportaciones de otros. Acerca de su identidad lo único seguro es que era franciscano, ya dieguino o fernandino, de la Custodia del Salvador de Tampico, y menos probablemente religioso de la provincia franciscana de San Pedro y San Pablo de Michoacán, del Santo Evangelio de México

⁸ Chemin Bässler, 1984, pp. 225, 241-247.

⁹ AHNE, *Códices* 82-B. Procedente de *Estado*, núm. 579, según la clasificación antigua, y donde es posible que se encontrara el manuscrito cuando lo conoció el conde de la Viñaza.

o de San Francisco de Zacatecas, con sede en San Luis Potosí. Fuera de esto, no se ha podido esclarecer otro punto.

Aparece un Francisco del Valle en 1713, estudiante de filosofía en la Real y Pontificia Universidad de México, pidiendo que se le otorgara el grado de bachiller, que recibió el 16 de enero;¹⁰ el 14 de junio de 1717, siendo seminarista del Real Colegio de San Ildefonso, presentó petición para graduarse en sagrados cánones y el día 22 de agosto presentó el “actillo”;¹¹ y en 1731 un fray José Francisco de Valle y Leyva, franciscano, al parecer religioso de la provincia de San Pedro y San Pablo de Michoacán.¹² ¿Estas noticias forman parte de un todo biográfico o se refieren a diferentes vidas?

Permanece pues a la sombra el autor de tan magnífica obra, pero sale a la luz pública su gramática completa.

SIGLAS Y BIBLIOGRAFÍA

- AGN Archivo General de la Nación, México. Ramo *Universidad*.
 AHNE Archivo Histórico Nacional de España, Madrid.
 BN Biblioteca Nacional, México. *Colección Lafragua* (LAF).
 BCEHMC Biblioteca del Centro de Estudios de Historia de México de
 Condumex.
 BMNAH Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia.

Batliori, Miguel. *La cultura hispano-italiana de los jesuitas expulsos. Españoles-Hispanoamericanos-Filipinos. 1767-1814*. Madrid, Editorial Gredos, S. A. (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos 98). 1966.

Chemin Bässler, Heidi. *Los pames septentrionales de San Luis Potosí*. México, Instituto Nacional Indigenista (Serie de Investigaciones Sociales, núm. 13), 1984.

Manrique Castañeda, Leonardo. “Dos gramáticas pames del siglo XVIII”, en *Anales 1957-1958*, México, Secretaría de Educación Pública, Instituto Nacional de Antropología e Historia, tomo XI (40), 1960.

Maza, Antonio de la. “La nación pame”, en *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, LXIII: 2 (marzo-abril) 1947.

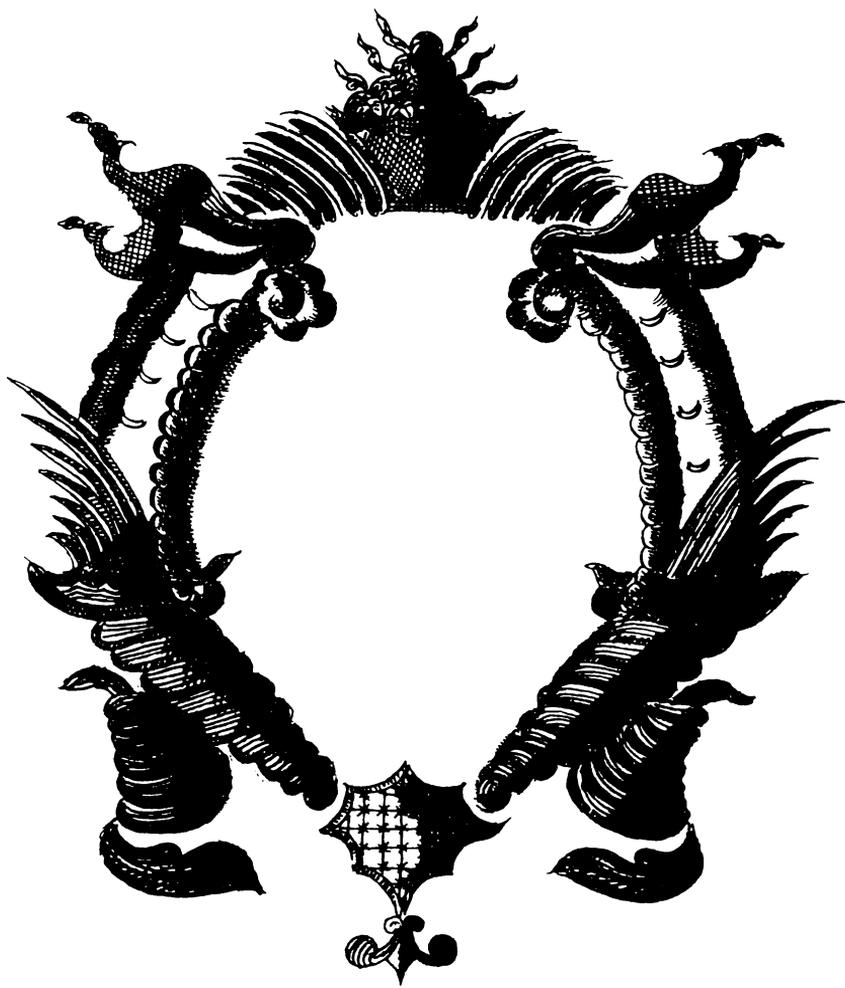
Schuller, Rudolf. *La única gramática conocida de la lengua pame*. Noticia bibliográfica de... México, Secretaría de Educación Pública, Departamento de Antropología (Biblioteca Ethnos). Hay

¹⁰ AGN, U 151, exp. 217, ff. 555-556v.

¹¹ AGN, U 258, exp. 84, ff. 267-269.

¹² Valle y Leyva, 1731.

- ejemplares en la BCEHMC y en la BMNAH, ambos trancos en la p. 40, 1925.
- Soustelle, Jacques. *La famille Otomi-Pame du Mexique Central*. Paris, Université de Paris, Institut D'Ethnologie (Travaux et Memoires de l'Institut d'Etnologie-xxvi), 1937.
- Valle, Francisco. "+ Quaderno de algunas Reglas, y apuntes sobre el Ydioma PAME. Notas acerca de las Letras con que se escriben muchos términos, sus acentos, y modo de pronunciar". AHNE, *Códices* 82-B (procedente de *Estado*, núm. 579), s. XVIII.
- Valle y Leyva, José Francisco de. *Planctus a seraphica, Michoacanensi SS. Apostolorum Petri et Pauli observantissima Provincia in SS. Patris et Dni. nostri Benedicti XIII morte. . .* (En *Memorias lúgubres. . .*, México), BN, LAF, núms. 1029, 1120, 1217, 1235, 1731.
- Velázquez, Primo Feliciano. *Historia de San Luis Potosí*. San Luis Potosí, Academia de Historia Potosina, Archivo Histórico del Estado, 4 vols., 1982.
- Viñaza, Conde de la (Cipriano Muñoz y Manzano) *Bibliografía española de lenguas indígenas de América por. . .*, Madrid, Est. Tipográfico "Sucesores de Rivadeneyra", 1892.



Dibujo de la portada de la "Gramática Pame" de fray Francisco Valle, cuyo original se encuentra en el Archivo Histórico Nacional de España, Sección Códices, 82-B.

TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO

QUADERNO DE ALGUNas Reglas, y apuntes sobre el Ydioma PAME. Notas acerca de las Letras con que se escriben muchos terminos, sus acentos, y modo de pronunciar.

Algunos son de parecer que á este Idioma le faltan algunas letras del Alfabeto Castellano, como son F.L.R. doble. como enel Castellano se pronuncia *guerra*, *Rayo* &. y Yo confieso que fui de este parecer en algun tiempo; pero despues con el vso, y haver oydo hablar alos Yndios de Otros Pueblos, que hablan el mismo Idioma, me he llegado apersuadir lo contrario: pues la F. la hallamos enel Verbo *ifai* soñar: la L. en muchos terminos que vsan los Yndios que llaman la Pameria, como **Ulcia**, mayz, **lilui**, muchacho, &. la R. doble, en muchos terminos que vsan varias ~

[IV]

Rancherias de estos Yndios, como **Carrajat**. la Labandera, **Sarrajat**. el Jabon. Verdad es, que no entodas partes son mui vsadas estas letras, pues en unas partes, las que otros hazen L. la convierten en T. y en otras partes la L. ó T. la hacen R. V.g. enesta palabra maiz, en Tancoyol, dizen **irruà** en Xalpan, Landa y Tilaco, las mas vezes pronuncian **ituà**, y los dela Pameria dizen: **iluà**, ó **Ulua**, y assi sucede con las otras letras, que parece que le Faltan: Y como no es facil saver, qual sea la corrupcion, si el convertir la R. en L., ó la T. en R. ó la L. pues ácada qual le parece, que el otro que pronuncia de distinto modo, que elque se vsa en su Pueblo, esse es elque corrompe la Lengua; por lo que no podemos conozer, quienes pronuncian mejor, como debe pronunciarse, y por tanto no se puede asegurar (hablando generalmente) que letras le faltan ael Ydioma en rigor; pues solo parece, que se pudiera dezier, aqui en este

Pueblo N. no vsan dela R. ó de la L. & ; pero no asegurar que a este Ydioma en general, le faltan estas Ó -

[V]

aquellas letras.

2. Es verdad que en este Idioma no seles da a muchas letras, el sonido y pronunciacion rigorosa, que ellas piden, y seles da enel Castellano, sino otro sonido, y pronunciacion, mas Fuerte, ó mas suave, segun muchos terminos lopiden. Yesta Fuerza, ó suavidad en pronunciar, ès tan presisa y Esencial, que vn termino sin mudar letra alguna, pronunciado largo, ó breve, ó con mas, ó menos Fuerza, muda su significado, ala manera que sucede enel Castellano. V.g. enesta Palabra *Cantara*, pronunciada breve significa la Vasija enque se hecha agua & y si se pronuncia largo, significa elque vâ, ó quiere Cantar, no Obstante que sean las mismas letras, conque se escribe para el vno, y para el Otro significado. Assi a este modo se hallan muchos terminos en este Idioma, como V.g. *Manímani*, significa apriesa. Para esto serviran aqui como enel Castellano Sirven los acentos, ó Señales, que se pondran para abreviar, Ó - alârgar el termino, ó para darle mas ó menos Fuerza ala pronunciacion, sin que

[VI]

sea necesario añadir, ó quitar letras delas que vsa el Alfabeto Castellano para estas pronunciaciones, de herir con mas ó menos fuerza, ó darle alas letras mas aspero, ó mas suave sonido.

3. Tambien parece ser cierto, no vsarse eneste Idioma las dos LL. Juntas que vsamos en Castellano, como V.g. eneste nombre *Castilla*. La N. parece que si la vsan, avnque puede ser corrupcion, pues lo mismo es dezir *ña* que dezir *va*. Pues donde vnos dizen de vna manera, otros dizen de Otra, como V.g. Yo comi dizen vnos *noñau*, y otros pronuncian *noyau*. Y que assi se debe pronunciar, es álo que Yo mas me arrimo, porlo que tengo observado enla Conjugacion de muchos Verbos, que piden hazer assi la mudanza en y. y no en ñ. Avnque algunos vsan dela ñ. y estos mismos, avn enla misma palabra vsan dela y,

haziendo ala ñ.y. Y asi vsan indiferentemente delas dos letras, y otros pronuncian siempre la y, sin vsar nunca dela ñ.

4. Esto de mudar la pronunciacion, y las letras en algunos terminos, sin mudar la sustancia del termino, es mui

[VII]

comun y frecuente, avn en los Yndios devn mismo Pueblo, vsando los de vna Rancheria devn modo, y los otros de otra de otro distinto. Me explico con el ejemplo: V.g. el Vervo morir, que en Xalpan, Landa, y Tilaco, dicen muchos de los Yndios **Idù**, yo me muero, y otros como en Tancoyol, convierten la D. en R. sencilla diciendo **Irù**. Otro exemplo: en todas estas Misiones dicen los Yndios **ruñau**, que significa lo comio: y en Pacula, Xiliapan, y los Montes dicen **duñau**. en lugar de **ruñau**. Por lo que no es Facil poder sentar regla general sobre esto; sino que el vso irá enseñando para entender y hablar como encada parte vsan, segun se fuere oyendo, para acomodarse á la pronunciacion que se vsa en aquel Parage: pues *si fueris Rome, Romano vivito more*. Lo que ami en este punto me parece, es, que los mas de los terminos, que en Tancoyol y otras Rancherias de otras partes que hablan del mismo modo, que vsan la R. sencilla. como V.g. en castellano *para*. Esta R. en los mas de los terminos, se puede mudar en D. como V.g. **siraù**. Pescado, vel **sidaù**, **garù**. morirá **gadù**. Alumbrar **toruich**. vel **toduich**, y parece que esto

[VIII]

tiene mas lugar quando se halla la R. en medio de diction.

5. LA R. doble lavsan en especial los Yndios de Tancoyol, en muchos nombres y Vervos como V.g. Voltearlo, **turrain**. Jabon **sarrajat**. Paxaros, **irrai** &. Y parece poder sentarse por regla, que donde los Yndios de Tancoyol, vsan dela R. doble, los que no pronuncian la tal R. convierten la R. en T. pronunciada confuerza, que parece se escribiria mejor con dos TT. y assi parece que vale dezir: el Vervo, ó nombre que se escribe ó se pronuncia con R. puede convertirse la R. en T. et é contra Verbo,

ó nombre, que se pronuncia, ó escribe con T. confuerza pronunciada, puede mudarse en R. pongo exemplo enel Vervo **itagech**, tomar, ó recibir, que haze la tercera persona de plural **attagech**. y yotros las pronuncian con R. diciéndo: **arragech**. Este nombre Maiz, en Singular dizen: **Antua**, y en Plural que pide pronunciarse con mas Fuerza, dizen unos **ittua**, y otros claramente pronuncian **irrúa**. Es tambien Verdad, quela R. no sepronuncia eneste Ydioma con toda aquella Fuerza

[IX]

que enel Castellano pide, sino vn poco mas blandamente, como enseñará la experiencia, con eluso.

6. Lo que si parece, que sehace necesario en este Ydioma para arrimarnos, y acercarnos lo posible ásu pronunciacion, legitima y Rigorosa, es el Vsar de Díptongos, á manera del latín, haciendo composicion de dos letras, las que juntas, y vnidas hazen una sola voz, tomando ó formando de ambas á dos su sonido, de modo que no se haga el sonido rigoroso dela vna, nidela otra, sino de ambas Juntas, pronunciando vna vna voz compuesta de ambas, avnque muchas vezes se incline el sonido delatal pronunciacion mas ala vna que ala otra, como en el latin sucede V.g. en esta palabra *Coeli*, que no se escribe *Coli*, ni *Celi*. no *Coeli*, sino *Coeli* para que se pronuncie la *e* no consonido de *e* ni con sondido de *O*. sino que se haga una voz confusa, que suene entre *O* y *e*. aunque porlo regular se suele arrimar mas el sonido delavoz àla pronunciacion de la vltima letra, que compone el Diptongo. Yesto mismo parece, que se halla enel latin en

[X]

todos los Diptongos.

7. Pues assi enesta forma me parece necesario, que se vse de Diptongos, para la pronunciacion mas genuina de muchos terminos y voces de este Ydioma. No solamente Juzgo necesario, que se formen Diptongos delas cinco letras vocales, como vemos en latin, sino tambien de todas las demas letras, y en

especial de las mudas, que llaman Semi-vocales como son P.B.T. &. esto es, las que para su pronunciación, no tienen más que una letra vocal, como Pe, Be. &. A distinción de las letras consonantes, que para su pronunciación piden tener dos vocales, una antes, y otra después V.g. *e fe, ene, eme* &. Aunque de estas también, en muchas de estas pide Formarse Diptongo, Juntándolos con otras de las letras mudas, ó Semi vocales. Pongo por ejemplo de lo primero, y sea el Verbo Baptizar, que dice Yo Baptizo **idaoch**, de modo que no se dice **idaoch**, ni **itaoch**, sino que la *d*. que se le sigue a la *i* haga una voz confusa que suene entre dyT. y así se escribirá

[XI]

con Diptongo de dyT. Sea el segundo ejemplo en este nombre *Suelo*, que dice **campu**, ó **campio**. De modo, que no dice **campu**, ni **campu**, sino que la P. con que se escribe, pide una pronunciación confusa entre B.yP. de modo, que ni haga el Sentido vigoroso de la P. ni de la B. sino confuso devnaya otra, y lo mismo el Diptongo de *ú* y *ó*. con que se acaba, y así en todos los demás. Lo mismo se entiende en los que se hallaren de las letras consonantes, aunque suele suceder no pocas veces, que unos pronuncian un término con diptongo, y otros con una de las dos letras que componen el diptongo, sin que se arrime su sonido a la otra con que otros la confunden haciendo de ella diptongo. V.g. el Verbo enderezar, ó alizar que unos dicen **tucujan**, y otros pronuncian **tocujan**. y otros **tuocujan**, que me parece lo mejor, y esto suele suceder en los Verbos que comienzan con TO. Lo mismo en este nombre *Viudo*, que unos dicen **Majo**, y otros **Maju** y otros con diptongo de *ó* y *ú*. como **Majuó**, que es lo que a mí me parece.

8. También se halla mucha diferencia en la pronunciación, que dan

[XII]

los Yndios a muchos términos y voces de este Ydioma. No hablo aquí del modelo, y de lo que tienen de pronunciar, en

vnos Pueblos, que no lo tienen en otros, como V.g. el Sincopar mas ó menos, el hablar mas apriesa, ó mas espacio, el pronunciar mas claro, ó mas confuso, el añadir alguna particula que solo sirbe de deajo, sin que añada, ni quite ala significacion del termino a quien le Juntan. Ó alo mas es vn respectillo, que parece que afirma algunas vezes, como para que se crea, ó se haga lo que dize, por la palabra, ó termino a quien se junta. V.g. esta palabra **mani**, que dize: *apriesa*, y por el deajo, ó estilo y modo de hablar le añaden vn **tra**, algunos, y pronuncian **manitra**, sin que el **tra** con que acaba, añada cosa especial del **mani**. Y lo mismo veemos en otros muchos Vocablos: V.g. en este termino: **tigiant**, que quiere dezir que no, y muchas vezes le añaden vn **ra**, y dizen: **tigiantra**. Otros añaden vn **ya**. V.g. **amè** que quiere dezir y pronuncian **amerà**, como regularmente lo vsan los Yndios que llaman dela Pameria, Otros añaden vn **ge**. V.g. los Yndios de Pacula y los Montes, muchos deellos se encuen

[XIII]

tran, y se saludan diciendo: **tontègè**. y la palabra rigorosa dela salutacion no dize mas que **tontè**. Yassi no hablo de otras diferencias, porque solo el vso de oyr y hablar, seràel que las enseñe. Hablo aqui delas mudanzas de letras conque parece que muchos Yndios, alteran, y hazen otro bocablo distinto, especialmente mudando algunas letras, ya iniciales, ya Finales, como sucede con la **B**. especialmente, si es letra inicial que comienze algun termino con ella, que muchos la convierten en **M**. como V.g. **Bajau**, que quiere dezir bueno, y otros pronuncian **Majau**. **Bachia**. Frio, y otros dizen **Machia**. **Baquibui** Carne, **Maquibui**. **Madai**. grande, **Badai**. Yassi en otros muchos terminos como **Batti**. Espantoso **Matti**. &.

9. Otras mudanzas hazen estos Yndios con estas dicciones, *gua*, *gue* & convirtiendolas en *Ba*, *Be*, de modo que donde vnos dizen *gua*, otros pronuncian *Ba*, como veremos claramente en los terminos siguientes, que vnos dizen **manogua**, que quiere dezir quiero ir, y otros dizen **manobá**. **cabén**, que quiere dezir N.P.^e y otros dizen **caquen**.

[XIV]

vbe, tu Padre, y otros dicen **vgue**. **Toguin**, que quiere dezir yo junto ó nombro y otros dicen **tobuin** &. Otros convierten la y, en ya, de modo que donde vnos dicen y, otros dicen **yà**. claramente como V.g. **Yttó**. que quiere dezir Frixoles. que otros dicen **Yatto**, **Yjù** que quiere dezir nosé, que otros dicen **Yaju**, Y esto sucede mucho en los vevros dela primera conjugacion que es Y su semipronombre conjugativo, y otros dicen siempre *ya* en lugar de Y, ylo mismo en los nombres que comienzan en *No* que estos siempre hazen el plural en Y como V.g. **namugi**. la Calabaza, **imugi**. las calabazas, y otros dicen **yamugi**. y lo mismo en los demas. Otros ya que todos los terminos que vnos acaban en *ya*. otros los acaban y finalizan en *e*, como V.G. **Nagmia**. la tortilla, y otros dicen **Nagme**: **Cagmia**. la tortillera, y otros dicen **Cagme**. **Cutiá**, que quiere dezir allà, y otros dicen **Cuté** &. esto sucede comunmente en los nombres **Bachia** vel **Bachè** &.

10. Otros ay que la P. con que algunos nombres comienzan, la convierten en M. V.g. **Picà**. que quiere dezir la Yglesia, pronun

[XV]

cian **Micà**. **Picoà**, el cuchillo, ó Machete, y otros dicen **Micoà**. &. Verdad que no se cierto, si hazen esta Conversion de P. en M. mas de en los terminos, que comienzan en **Pi**. Otros vsan tambien de mudar, o disminuir quitando algunas letras de muchos Vocablos, especialmente en los nombres que comienzan con s. liquida, y despues inmediatamente no sele sigue vocal, sino muda, como R.C. &. que estos algunos los pronuncian, quitandoles la letra muda, y Juntando la s. con la Vocal, que ala letra muda sele sigue, de modo que la tal s. hiere y haze Sylaba conlavocal. V.g. eneste nombre. **Spontùe**. que quiere dezir Ceniza: otros pronuncian **Sontùe**. **Staià**. Xicara, y otros dicen **Sacà**. **Siosi** Mosca, vel **Sosi**, y otros mucho á este modo. Otros la T. confuerza pronunciada la convierten en R. y otros en L. otros mudan la D. en R. como ya queda dicho en los §§ 4° y 5°. y veanse los tres antecedentes. Otras muchas diferencias depronunciar y de Syncopar los términos, ó de

mudarles algunas letras, se hallarán, que no van aqui notadas, las que con el vso de hablar de hablar á los Yndios se iran advirtiendo, y notando. Pues como el animo

[XVI]

que he tenido en hazer estos apuntes, no sea para darlos ala prensa, sino para tenerlos yo, y no Fiarlos ala memoria, me contento por ahora con esto, y me pareze que es lo mas vsual. y que he advertido y notado, y al presente seme ocurre ala memoria; paso pues á explicar el modo de asentuar, que yo vsaré de aqui adelante, para que los que quieran leerlos, puedan conocer las Señales. y aSentos que vieren sobre las letras en lo que Fuere apuntando.

11.

DELOS ACENTOS.

Los acentos que me parecen necesarios, para entender por ellos, si algun termino debe pronunciarse largo, breve, ó nariгал, ó gutural &. Los reduciré á quatro, acomodandolos. alas quatro pronunciaciones, ó modos de pronunciar mas comunes, que he notado en este Ydioma, que son terminos breves, largos, nari-gales, y otros como guturales, que se pronuncian con vn genero dedetencion, ó suspencion alla dentro, que haze como. ó salti-llo, en vnos terminos mas que en otros, aunque todos estos de Singulto, ó Suspencion iran con una señal nota, Pues solo elvso de oyr y hablar

[XVII]

y el tiempo, será elquelos enseñará mejor; Y assi digo, que quando se halle esta señal (\) denota, que la vocal sobre que cae se debe pronunciar larga. como enesta palabra Cantará en nuestro Castellano, que quiere dezir va á cantar, ó que quiere cantar, y assi dire tambien en Pame pronunciada larga esta palabra **manì**. apriesa; y si se pronuncia breve, dize, *que*. Para hazer la sylaba breve, sepondrá sobre lavocal que á de abreviar, este acento (/) al contrario del otro, pues el primero

se tira asia la mano derecha, y este otro asía la Siniestra. Para hazer vn termino que se pronuncia narigal, le pondremos esta Señal (^) ensima, pues vn nombre pronunciado narigal, significa otra cosa de lo que el mismo significa pronunciado sin que sea narigal. V.g. **Na^gmia**, pronunciado narigal, significa la tortilla, y pronunciado llano, y no narigal significa cosa vieja inanimada como trapo viejo &. La otra señal que resta es en la Forma siguiente (~) esta servirá para conocer los terminos que se han de pronunciar con detencion, de modo, que la vocal sobre la cual se hallare dicha señal. es la que se le ha de dar dicho Saltillo, ó suspencion alpronun

[XVIII]

ciarse, y avnque la detencion ó suspencion es distinta del saltillo, no obstante se acentuarà con vna misma señal: y para que se conosca quela tal vocal, pide saltillo, ynoSuspencion ó detencion, sele ante pondra vna **h**. V.g. elvervo **iu**. quiere dezir Yo oygo pronunciado sin saltillo, y si se pronuncia con saltillo V.g. **ih^u**. dize yo señalo, ó muestro. Para los dela suspencion ó detencion V.g. esta palabra **runu** blandamente pronunciada dize: lo viò, y si se pronuncia la vltima **u**. con suspencion ó detencion V.g. **run^u**. dize que llego.

DE LOS SEMIPRONOMBRES.

12. Haviendo ya dicho algo dela diversidad de hablar, que entre si tienen en este Ydioma los naturales, assi por los terminos que vsan en vnas partes, que no los vsan en otras, como por ladiversidad enpronunciar, ya sin copado ya mudando letras &. y no haviendo de tratar por aora delos nombres, que es enlo que mas desconvienen; sino solo de los Vervos, apuntarè algunas cosas para la inteligencia de el modo de conjugarlos, y especialmente delos semipronombres, conjugatibos, dexandome

[XIX]

por aora de pronombres, y demas semipronombres que sirben para hazer composiciones &.

13. Pareze que es Doctrina asentada, que se dan semipronombres, y se llaman semipronombres, porque por si solos, y separados delos Vervos ó nombres, no pueden estar por si solos. ó no significan cosa alguna, á distincion del pronombre que puede estar por si solo: como **cauco**, vel **cagao**, vel **cao**. Yo. **jic** vel **joc**: **Tu. cunu**, aquel, **cunia**, este &. Pero juntos con los Vervos, ó en composicion con otros nombres, tienen su significado. Deestos ay vnos que sirben para nombres y pronombres delos que no trato ahora, y otros que sirben, para los Vervos. De estos ay muchos y son en varias maneras, por que vnos sirben para los Vervos de la primera conjugación, y no sirben para los de la tercera; otros para reflexivos, y otros para los Vervos de Voluntad. &. como en sus propios lugares, se ira viendo y notando. Los Semipronombres, que se juntan y anteponen á los verbos sirben de Variar, ó significan, las personas primeras, segundas, y terceras, como se advertirá encada conjugacion tiempo y modos de Conjugarlos, paso á Conjugaciones.

[XX]

14. Eneste Ydioma, me pareze que las conjugaciones de los Verbos, pueden reducirse á tres, que son: La primera, cuios semi pronombres conjugativos del presente de indicativo de activa, enla primera persona de Singular, es **Y**, y enla primera de singular de preterito, es **No**, enla primera de singular de Futuro, es **Ga**. La segunda Conjugacion será la de los Verbos, que hazen la primera persona de singular del presente en **To**, su semi pronombre conjugativo, el de preterito, **No**, y el de Futuro **Go**. La tercera conjugacion es, la que haze el Semi-pronombre conjugativo de Singular del presente en **V**. el de preterito en **No**, y el de Futuro en **Go**. de modo que se puede dezir, que los Verbos que sus primeras personas son **Y**, **No**, **Ga**, son delaprimera conjugacion, Los que hazen las primeras personas en **To**, **No**, **Go**, son delasegunda; Y los que hazen en **V**, **No**, **Go**, son de la tercera. Otros muchos modos ay de con-
jugar estos mismos verbos, como es haziendolos devoluntad, pasivos, ó reflexivos &. Los que entonzes dexan los otros pronombres conjugativos, y toman otros, como se notará

ensus lugares propios, y se dirà quales, y quantos son &. Pero avnque

[XXI]

hagan esta mudanza de semi pronombres conjugativos, como elVerbo se queda elmismo, y solo sevaria el modo, no me parece ponerlo por conjugacion distinta, y abultar dificultad con muchas conjugaciones, y por esta razon las reduzgo a solas tres, que son las que llevo dichas.

Primera Conjugacion.

15. Los Semipronombres conjugativos (que es por donde se conocen los Verbos de este Ydioma) del presente de activa (hablo de los Verbos llanós en Yndicativo) son **Y, qui, O, vI A.** Para la primera persona de Singular y plural, **Y**, Para la segunda de singular y Plural **Qui**, y para la tercera de singular y plural **O, vI A**, como se ven en el exemplo siguiente.

Singular.

Yo defiendo	Ymage.
Tu defientes	Qui mage.
Aquel defiende	Omage.

Plural.

Nosotros defendemos	Ymagem.
Vosotros defendeis	Qui magen.
Aquellos defienden	Omage.

16. No tese: que la raiz del verbo en ninguna persona del Singular, es muda, sino solo

[XXII]

los semi pronombres conjugativos. Pero en el plural, en la primera persona se le añade a la Raiz del Verbo al Fin vna *m* que se pro-

nuncia con vna voz confusa, como que haze el Sonido de *Men*, ó *Mon* mui confuso. En la segunda persona tambien se añade al fin ala raiz del Verbo vna *n*. que se pronuncia tambien confusa, como que se vá á pronunciar *Nen*. Pero ala tercera persona de plural. nada se añade, sino que se queda en todo como la tercera persona de singular, y esto mismo se observará en todos los tiempos de los Verbos llanos de todas Conjugaciones. Vease el §. 49.

17. De preterito imperfecto parece que careze esta lengua, y lo suplen por el preterito perfecto, y a vezes por el presente, sin añadir ni quitar nada á dichos tiempos: y assi para dezir V g. Yo defendía ayer el Maiz, dicen Yo defendi ayer &. Ó yo ayer definiendo, que en nuestro Castellano es impropio modo de hablar, y no lo es tan impropio en este Ydioma.
18. El preterito perfecto es la raiz de el Verbo con su semipro-nombres conjugativos correspondientes, que son *No*, *Ni*, *Do*.

[XXIII]

ó como otros *Ru*: para primeras personas de singular, y plural; *No*: para segundas *Ni*, y para terceras *Do*: ó como otros *Ru*. Finalmente, finalizando en la primera y segunda persona, de plural en *m*, ó en *n*. como queda dicho V.g.

Singular.

Yo defendi	Nomage ~
Tu defendiste	Nímage ~
Aquel defendio	Domage.

Plural.

Nosotros defendimos	Nomagem.
Vosotros defendisteis	Nimagem.
Aquellos defendieron	Domage.

19. El preterito plusquam perfecto parece que en rigor careze de él, y que lo suplen por el preterito perfecto anteponiendole la particula **Dabue**, que quiere dezir Ya, como V.g. Yo havia

defendido, dicen: Ya yo defendi, Ya tu defendiste &. Como V.g. Yo havia defendido **Dabue Nomage**. Tu havías defendido **Dabue Nimage** &. y assi en todo como el preterito perfecto.

20. El Futuro imperfecto, es la raiz de el Verbo sin alteracion alguna, sino solamente anteponiendo sus semipronombres conjugativos propios de este tiempo, que son *Ga*, *Gui*, *Ga*: *Ga*.

[XXIV]

para la primera, y tercera persona de singular, y plural, y *Gui* para la segunda de Singular y plural, y añadir la *m* y *n* en la final ala raiz del Verbo en las personas de plural, primera y segunda, como queda dicho. V.g.

Singular.

Yo defenderè Gamage.
 Tu defenderas Guimage.
 Aquel defendera Gamage.

Plural.

Nosotros defenderemos Gamagem.
 Vosotros defendereis Guimagen.
 Aquellos defenderan Gamage.

21. De Futuro perfecto, careze este Ydioma, y segun parece lo suplen por el preterito perfecto, con la particula **Dabue** que quiere dezir *Ya* ante puesta: en el mismo modo, que dijimos suplian el preterito plusquam perfecto sin diferencia alguna. De modo, que solo por el contexto de la conversacion, se podrá conozer, si hablan de Futuro perfecto, *abrè*. ó de preterito plus quam perfecto, *avia*. y assi para dezir: quando vengas Ya Yo lo abrè defendido, dicen: **Caepejoc quijea dabue cagao nomage**. Y parece que el pronombre primitivo, Yo, tu, aquel, de-

[XXV]

be posponerse ala particula **dabue**, como se vee en el exemplo

puesto. Vease el plusquam perfecto, y sirba de regla para aqui lo que alli se dize.

22. Nota que todas las terceras personas del plural entodos los Verbos activos, se pronuncian con mas fuerza, que todas las demas, y se haze siempre esta pronunciacion Fuerte como narigal, y nunca, siendo tercera persona de plural, se pronunciará blandamente.
23. El Ymperativo eneste Ydioma lo vsan de dos modos, el primero, quando la cosa que se Ympera, ó Manda, se hade hazer ó executar en otro lugar distinto, de modo que sea menester ir á otraparte á excutarlo, assi como en nuestro Castellano dezimos: *Vee, y trae, vee, y come* &. que se entiende que alli donde está no lo hade hazer; sino que es necesario que vaya á otra parte á executarlo, pues assi en esta Forma entendido lo vsan en este Ydioma diziendo: *ve y trae lumbre, ve y trabaja* &. Para vsar de este modo enel Ymperativo, vsan tambien de Semi pronombres Conjugativos – que son *Sù*, para las primeras personas de singular y plural, y *Cu*, para las segundas

[XXVI]

de singular y plural. Delas terceras personas de Ymperativo careze, y parece que las suplen por las terceras personas de futuro, diziendo: *aquel defenderà. aquellos trabajaràn* &. enel lugar de *trabaje aquel, defiendan aquellos*. Quando el Verbo ó la cosa que se manda, no tiene aquel respecto de ir á executarlo áotraparte, sino que Ympera absolutamente sin el *vè*. V.g. *Come, trabaja* &.entonzes sus semi pronombres conjugativos, son *Y* para las segundas personas de singular y plural, No vsan imperarse assi mismos, esto es. no vsan laprimeras personas en este tiempo, y las terceras las suplen por el Futuro como ya se dixo.

24. El Ymperativo se forma de la segunda Persona del preterito perfecto en singular añadiendo le vna *T*. en singular, y vn *Ten* confuso enplural, y quitado el Semipronombre depreterito, se pone en su lugar èl propio de Ymperativo que le corresponde. V.g. para el primer modo.

Voy a defender Cauco Sumaget

Vè tù a defender Joc Cumaget.
 Vamos nosotros a defender Caucom Sumageton.
 Id. vosotros a defender Jocon Cumageten.

[XXVII]

25. Notese, que en este tiempo, se pueden posponer los pronombres primitivos, *Yo, tu, &*. y dezir **Cumaget joc**. defiende tu. Ysirba de regla general, que en todos los verbos que tienen mudanzas, sigue en la mudanza a la segunda persona del preterito perfecto en singular, y si esta no muda, tampoco el Ymperativo; pero los Semi pronombres nunca se mudan, ni el acabar en *t* en singular, y en *ton*, ó *ten* confuso en plural.

Exemplo del Ymperativo por otro modo

Defiende tu Ymaget Joc ~
 Defended Vosotros Ymageten Jocon.

26. EL ogtativo, parece que no lo vsan, sino es formando vna Oracion perfecta, en quedán a entender el afecto, ó deseo de su animo &. Y assi dizen: Si Dios querra, si yo comeré, me alegraré, que equivale, ó *si Dios quisiera*, ó *si yo comiera* &. Ya este modo siempre que hazen Oracion, sin que al Verbo le añadan, ó quiten respecto alguno.
27. El Sujuntivo lo vsan mas, aunque el presente es lo mismo que el presente de Yndicativo; solo que no se antepone esta

[XXVIII]

particula **Daga** a los semi pronombres conjugativos, que significa *Si*, condicional, sin añadir, ni mudar otra cosa, y assi viene á ser este sentido: si yo definiendo, si tu defiendes &. que equivale en este Ydioma á Yo defienda, tu defiendas &. de nuestro Castellano, pongo la Conjugacion.

Singular.

Yo defienda Daga Cao Image.
 Tu defiendas Daga Joc Quimage.
 Aquel defienda Daga Cunu Oimage.

Yá este modo el plural arreglandose al presente de Yndicativo.

28. El preterito imperfecto parece que tampoco lo usan, por este modo subjuntivo; y la equivalencia que le dan es formando una Oración completa, por algún tiempo de indicativo y lo más común es por el Futuro V.g. Yo rezara si supiera. Y para decirlo. así dicen: como he de rezar, sino sé, ó como rezaré sino sé &.
29. El preterito perfecto lo suplen por el de Yndicativo ante puesta la partícula **Daga** al pronombre primitivo, sin añadirle, ni quitarle otra cosa, y así para decir V.g.

[XXIX]

como yo aya comido más que me azoten, dicen: **Daga cao noyau mas que gabagec.** que hace este sentido; si yo comi, más que me azotaran, y así sigue todo el preterito. V.g.

Yo aya defendido Daga Cao nomage.
 Tu ayas defendido Daga Joc nimage.
 Aque aya defendido Daga cunu Domage.

Yassi sigue el Plural.

30. El preterito plusquam perfecto parece que es bien usado en este modo subjuntivo. Este se forma del preterito perfecto de Yndicativo, siguiendo en todo su conjugación, de suerte, que donde, y del mismo modo, que el preterito de Yndicativo tiene mudanzas, así las tiene y muda este plusquam perfecto de Subjuntivo; y solo muda los semi pronombres conjugativos, dexando aquellos, y tomando los propios de este tiempo que son *Mo, Mi Mdu*. *Mo*, para las primeras personas, *Mi*, para las segundas, y *Mdu* para las terceras, añadiéndole a la raíz del Verbo la *M*. en la primera del plural, y la *N*. en la segunda en el modo arriba dicho. V.g.

Yo hubiera, habria y hubiese defendido == Momage.
 Tuhubieras, habrias y hubieses defendido == Mimage
 Aquel hubiera, habría y hubiese defendido == Mdumage

[XXX]

Plural.

Nosotros hubieramos & Mo mag em.
 Vosotros hubierais & M imag en.
 Aquellos hubieran & M dumage.

31. El Futuro de Sujuntivo parece que lo suplen vnas vezes por el futuro imperfecto de indicativo, y otras por el preterito perfecto de indicativo, ó por el plusquam perfecto de subjuntivo, haziendo siempre oracion perfecta, V.g. *quando yo fuere, vendrás tu: queemdi cauco. tantui joc quihia*. Si yo hubiere hurtado algo, que me azote el Padre. **Daga cao mani nopià cagae gamagee**, vel **Daga cao mani mopia &**.
32. El infinitivo lo suelen vsar de dos modos eneste Ydioma, elvno parece quees, elque propriamente es infinitivo, y el otro, que vsan por equivalencia. Este lo suelen vsar juntando dos Verbos, ambos en vn mismo tiempo de indicativo, y assi equivale segun parece á infinitivo. V.g. Yo puedo trabajar: **cao tojòt no tajo itajo**. Yse cabar la tierra: **Cao nojot cambo noiot**. Ylo mismo en el preterito y futuro, V.g. Yno quise defender. **cagao gogiat gamage**.
33. El Otro modo, que es elque propriamente parece infinitivo, seforma dela

[XXXI]

primeray segunda persona del preterito de Yndicativo. De modo, quela primerapersona seforma dela primera persona deeste tiempo; la Segunda dela Segunda, la tercera, dela tercera persona de Singular del futuro imperfecto de Yndicativo. y la tercera deplural. del mismo futuro imperfecto dela tercera persona de plural; y esto parece sepuede poner por regla general,

pues en los Verbos que tienen mudanzas, quando las tales personas mudan, muda tambien del mismo modo el infinitivo. Los semipronombres conjugativos de este modo infinitivo, son *No*, *Na*, *Na*: para primeras personas de singular, y plural, *No*. para segundas y terceras personas de singular y plural, *Na* V.g.

Defender yo ____ Nomage. Defender nosotros = Nomagem.
 Defender tu ____ Namage. Defender vosotros = Namagen.
Defender aquel ____ Namage. Defender aquellos = Namage.

34. Notese, que assi como el Sujuntivo, supone otra oracion, ó verbo, antes que determine ael dicho Verbo, puesto por este modo subjuntivo, que por esso se llama assi, á distinción del oblativo, que puede estar por si solo el verbo, sin otro que lo determine. como V.g. *O si yo fuera bueno!* y al contrario en subjuntivos *siyo fuera*

[XXXII]

bueno, sea yo bueno &. necesita de otro verbo, ó oracion para que haga Sentido, V.g. *Siyo fuera bueno, me salvara*. Pues assi del mismo modo, parece que no haze sentido perfecto, dezir; el Verbo solo puesto por infinitivo. V.g. *rezar, comer &*. si no que tambien se requiere otra oracion, o Verbo que determine al dicho infinitivo: V.g. *quiero comer, voi a rezar &*. Y por esto en este Ydioma siempre lo usan para que haga sentido junto, con otro verbo, enel modo dicho, pues dicho el Verbo solo en infinitivo, ni lo vsan, ni lo entenderán. Y assi el preterito perfecto, y plusquam perfecto, el Futuro de Yndicativo, y Circumloquio, se harán ó se les darán sus equivalencias por el primer modo, que queda puesto, que vsan este infinitivo, conjugando ambos verbos por presente, quando hablan de presente, por futuro, quando hablan de Futuro, y de preterito de indicativo, y ael determinado ensu propio modo de infinitivo, como queda dicho V.g. Yo pude defender: **Cao nejù-nomage**. Tupudiste defender: **joc nijù namage**. &

35. Ypor fin sea regla general, que quando se habla por infinitivo, el verbo que determi

[XXXIII]

na, ó se le junta á dicho infinitivo, es el que se debe variar, ó conjugar, por presente, preterito, ó futuro; y el infinitivo solo varia las personas con sus semipronombres *No, Na, Na*. mas que hable de presente, ó de Futuro. V.g.

Yo sè defender Cao ipá nomage.
 Tu sabes defender Joc quipa namage.
 Aquel sabe defender Cunu apá namage.

Ylo mismo enel Futuro variando el Verbo determinante por sus personas de futuro, y el determinado por su modo infinitivo, como se vee en el exemplo puesto. Vease lo que se dijo adelante.

36. De Circunloquio de Gerundios, y de supino, careze este Ydioma. Yassi alo que nosotros dezimos por qualquiera de estos modos, eneste Ydioma sele dà su equivalente por los tiempos de Yndicativo, y especialmente por el Futuro V.g. para dezir ya est tiempo de rezar, dizen ya vasta. la tierra sequiere defender: **Dabue tocat canbo-mantamage**. O ya llega el dia la tierra se defienda: **Dabue oja nambal canbo tamage**. y assi dize para defender **gamage**, esto es. defenderà, á defender **Manamage**, esto es. quiere defender, y lo mismo sedize por defender &.
37. De participio de presente, pareze

[XXXIV]

que, mirado rigorosamente careze este Ydioma. como V.g. *amans amantis*; pero lo suplen por vn nombre substantivo, quesale del Verbo, el qual es lo mismo, que enel latin los Verbales acabados en Or, ó ix, como *amator amatoris* &. Este sustantivo se forma dela tercera persona de Singular del Futuro imperfecto convirtiendo su semi pronombre conjugativo *Ga* en *Ca* como V.g. el defendedor **camage**. y para hazerlo plural se le añade vna *t*. alo vltimo, V.g. los defendedores **camaget**.

38. Nota que este sustantivo lo suelen formar algunos de la tercera persona del plural dedicho Futuro, y assi vemos que

algunos del Verbo **ittaja** labar, v.g. forman el sustantivo diziendo **carraja**. la Labandera, ó como pronuncian otros **Cattaja**, en lugar de **cadaja**. y assi en otros muchos. Pero esto lo tengo por corrupcion, sino es que quieran dezir que los pluralizan assi; Pero de todos modos me parece que se debe estar alo primero, que es lo que tengo por mas cierto. Y por este nombre sustantivo dicho, ó por el Futuro imperfecto suplen el participio de en Rus, como V.g. el que defiende, ó viene de defender

[XXXV]

- Camage**, vel **Gamage**, y con esto se entiende como se vsan los tiempos de *Que*, y de *De*.
39. Otro nombre sale tambien delos Verbos, que significa el instrumento conque se haze la cosa que dize el Verbo. V.g. el Verbo Cortar **itao** el instrumento con que se corta. **Satao** Baptizar, **idaoch**, el instrumento conque se Baptiza **Sadaoch** &. Este nombre se forma dela primera persona de singular, del preterito perfecto perdiendo el Semi pronombre conjugativo *No*, y poniendo ensu lugar *Ja*, V.g. **Nomage**. y defendi **Jamage**, el instrumento conque se defiende. **Inñau**. comer **Jañau**, el instrumento con que se come, como las muelas &. El nombre siguiente lo suelen Formar dela tercera persona del plural, de el preterito, y assi dizen **Sathagat** el Jabon, en lugar de **Satagat**, avnque tambien pueden assi dezir que assi lo pluralizan; pero vemos que también lo aplican á Singular, por lo que me parece, que acaso este vltimo modo, es menos proprio, y mas seguro lo primero.
40. Tambien tienen participio de preterito estos verbos, y avnque este perteneze rigorosamente ala passiva lo pongo aqui

[XXXVI]

para que se conosca, y sepa, como se forma desde aora, pues si los Verbos de este Ydioma, téngan rigorosamente passiva, no lo he podido claramente entender, como dirè ensu lugar. Ahora solo digo, que este que yo llamo participio de preterito se forma dela primera persona del presente de Yndicativo de sin-

gular perdiendo el Semi pronombre conjugativo. Y puesto en su lugar *ma* V.g. Yo definiendo: **image**: cosa defendida **mamage**. Yo Corto: **itao**, Cosa cortada **matao** &.

Segunda Conjugacion.

41. Los Semipronombres Conjugativos del presente de Yndicativo de activa de este segundaconjugacion son **To**, en todas lapersonas de singular, y plural, salvo la tercera de plural, que es **A** pongo por exemplo enel Verbo *Tucaget*.

Yo creo	Tucaget ~
Tu crees	Tu caget.
Aquel cree	Tu caget.
<hr/>	
Nosotros creemos	Tucagetom.
Vosotros Creeis	Tu cagemem.
Aquellos Creen	Acaget.

42. Nota que el preterito imperfecto, y los

[XXXVII]

demas tiempos, de que dijo enla primera conjugacion, carecia este Ydioma, se entiende generalmente en todas las conjugaciones, sino se notare otra cosa, y assi vease alli el modo de suplirlos, y darles sus equivalentes, para aplicarlo aqui, y aqualquiera conjugacion.

43. El preterito perfecto, en todo es, como enla primera conjugacion, con sus semi pronombres conjugativos como alli, como se ve enel siguiente preterito.

Yo crei

se vee enel siguiente preterito.

Yo crei	No caget.
Tu creiste	Nicaget.
Aquel creyó	Do caget et.

Nosotros Creyemos	No cagetom.
Vosotros creysteis	Nicageten.
Aquellos creyeron	Docaget.

44. El Futuro imperfecto de esta Conjugacion segunda, tiene sus semi pronombres conjugativos propios que son *Go*, *Gui*, *Ga*. Para las primeras personas *Go*; para las segundas *Gui*; para las terceras *Ga*; Esto es para singular y plural como sevee en este Futuro conjugado.

Yo creerè	Go caget.
Tu crecràs	Gui caget.
Aquel creerà	Ga caget.

[XXXVIII]

Nosotros creeremos	Gue cagetom.
Vosotros creereis	Gui cageten.
Aquellos creeràn	Gacaget.

45. El Ymperativo seforma tambien dela Segunda persona de Singular del preterito perfecto, enla misma forma y modo. que enla primera conjugacion. Vease lo que alli se dixo en los §§ 23. 24 y 25. Exemplo.

Voi à creer.	Cao Sucaget
Vamos nosotros y creamos	Cao com Sucagetom
Id vosotros y creed	Jocom Cucagem

Ymperativo llano.

Cree tù Ycaget = creed Vosotros = Ycag.etem &.

46. Deel Ogtativo, y subjuntivo, se entiende aqui lo mismo que queda dicho enla primera conjugacion, vease lo que alli sedize desde el num° 26 hasta el 29, y apliquese aqui toda aquella doctrina.
47. El preterito plusquam perfecto de subjuntivo, es tambien

como en la primera conjugación, siguiéndose en todo por el preterito perfecto de Yndicativo, perdiendo este sus semi pronombres conjugativos *No Ni, Do*, y tomando en su lugar los propios.

[XXXIX]

de este tiempo que *Mo, Mi, Mdu*, V.g.

Yo hubiera, habria, y hubiese creido= Cao Mo caget.

Tu hubieras, habrias y hubieses creido= Joc Micaget.

Aquel hubiera habria y hubiese &. = Cunu Mducaget.

Nosotros hubieramos &. creido= Caocom Mocagetom.

Vosotros hubierais &. creido= Jocom Micageten.

Aquellos hubieran &. creido= Cunu Mducaget √

48. Vease lo que se dice acerca del Ynfinitivo, desde el Numº 32, hasta 35. inclusive, y apliquese tambien aqui aquella Doctrina toda. Solo advierto aora, que tambien este Ynfinitivo, como aquel, seforma dela primera persona de Singular del preterito, la primera de singular de infinitivo; y dela primera deplural del mismo preterito, la primera de plural del infinitivo: dela segunda Singular del mismo del mismo preterito, la segunda de singular del infinitivo; y dela segunda deplural del mismo preterito, la segunda del plural de infinitivo: La tercera persona de singular de infinitivo. se forma dela tercera persona de singular del Futuro imperfecto; y la tercera de plural de Ynfinitivo dela tercera de plural de dicho Futuro, mudando la persona de infinitivo, quando las otras personas de donde se

[XL]

se forma, mudan, y tomando sus semipronombres conjugativos correspondientes, que son *No, Na, Ni*: Vease el numero 33. Esto lo noto aqui ahora para mayor claridad, porque me parece, que lo dixese alli algo confuso. Exemplo delo dicho.

Creer yò ——— No caget

Creer tú ——— Nacaget

Creer aquel — — Nacaget

Creer nosotros= No cagetom.

Creer vosotros= Nacageten.

Creer aquellos= Nacaget.

49. Nota, que de todos los Verbos que se acaban en *t*. hazen las primeras personas de plural en todos los tiempos en *Tom*. De modo que el *om*, sele añade ala *t*. y assi Finaliza en *Tom*; pero se pronuncia bien confuso, desuerte, que ni bien sea *tem*, ni bien *tom*: avnque mas se inclina á *tem* su pronunciacion. Las segundas personas de plural de todos los tiempos. se finalizan en *tom*, del mismo modo confuso, avn que se inclina su Sonido á *ten*, y lo mismo los verbos, que acaban en *Tz*. ó en *ch*, que Finalizan las primeras personas de plural en *chem* ó en *Tzem*, confuso. y las segundas en *chen*, ó en *Tzen*, del mismo modo Quando se acaba elVerbo en *p*., hazen las primeras perso-

[XLI]

nas de plural en *Pem*, confuso, y las segundas en *Pen* &. Yassi en todos los demas. Vease lo que sedixo en el § 16. que aquello se entiende regularmente, quando se acaba elVerbo en Vocales, y entonces sele añade la *m*. ó la *n*. en el modo dicho.

50. El substantivo que sale del Verbo, por elqual se suple el participio de presente, se forma en esta segunda conjugacion, dela segunda persona de Singular, del Futuro, poniendo su Semi pronombre *Ca*. y perdiendo el *Gui* de Futuro V.g. el Creedor: **cacaget**. Del verbo **Tocuívi**, que significa descargar, ó vajar alguna cosa, que haze la segunda persona del futuro **Guiquiúvi**, sale **Caquiúvi** el descargador, ó Vajador. El otro nombre que sale del Verbo, que significa el instrumento con que se haze la cosa que dize elVerbo. Tambien se Forma en esta Segunda Conjugacion dela segunda persona del Futuro, quitandole el Semi pronombre *Gui*. que le corresponde, y poniéndole el *Sa*, V.g. la cosa conque se cree, **Sacaget**. La cosa con que se descarga, ó se vaja alguna cosa, **saquiúvi**, Dixe **Saquiúvi**, y no **caquiúvi**, ni **Sacuívi**, ni **cacuívi**. porque este Verbo **Tocuívi**. en la segun

[XLII]

da persona de Futuro. muda la *C* en *G*. Y lo mismo es en el Verbo **Tocueê**. que significa volver, y otros á este modo. Tambien este nombre lo suelen algunos Formar dela tercera persona del plural vease lo que sedixo n°. 39.

51. El Participio de preterito se forma regularmente en esta conjugacion dela primera persona del singular del presente, perdiendo, ó convirtiendo el semi pronombre conjugativo *to* en *ma*. V.g. cosa creida **macaget**. Dixe regularmente porque muchos los vsan formar de la tercera persona de plural del mismo presente, y assi dizen V.g. del Verbo **Tubía**, que significa doblar, y haze la tercera persona de plural **Apia**, dizen **rembe mapia**, ya está doblado, y en otras partes dizen mejor **rembe madia**. Tambien es verdad, que en algunos verbos suelen vsar siempre estos participios formados de la tercera persona de plural, y nunca, ó raramente dela primera de Singular, como son los Verbos que comienzan con vna *B*. los que comienzan con *Q*. los que comienzan con *G*, que nosele sigue *E*. vel *Y* ala dicha *G*. y otros que estos siempre los vsan formar delas terceras personas de plural. y

[XLIII]

assi dizen del Verbo **Jucuéé**, volverlo, **Dabue maquee**, ya esta vuelto. Del Verbo **Togau**, descargarlo, dizen **Mancau**. Del Verbo **Tobun**, apagar, dizen **Mapun &**. Avnque delos dos primeros, los vsan devn modo y otro, y no será disparate dezir **Dabue macue**. ya esta vuelto. **Dabue magau**, ya está descanzado. Pero el tercero no le he oydo, sino siempre segun la tercera persona de plural, V.g. del Verbo **Tubaa**, calentar, dizen: **mapaa**, y no **maoda**, y assi en los demas que comienzan con *B*.

Tercera Conjugacion

52. Los Verbos dela tercera Conjugacion son vna Casta de Verbos que ay en este Ydioma, que conjugandose por alguna delas dos antecedentes conjugaciones, los hallamos muchas vezes conjugados por otra distinta conjugacion, que es esta que pongo aqui por tercera. Sisea esta Conjugacion rigorosa, distinta delas dos antecedentes, ó sea modo, voz &. de dichas Conjugaciones, no lo he podido entender, puede que sea algun modo como Sujuntivo, ó voz pasiva &, ó que pida dicho modo el romanze, que se les diere a aquellos Verbos. sin que por esso el Romanse y modo de Conjugarlo,

[XLIV]

dexe de ser en sustancia el mismo Verbo, y solo distinto el modo, como en los Verbos pasivos y reflexivos. sucede. Puede que sea algo de esto, lo qual yo no he podido entender; y me haze notable Fuerza, que todos los Verbos que se conjugan por esta Conjugacion, se puedan tambien conjugar por la segunda y laprimera. Devn modo, y de otro lo vsan mui comunmente, avn que vnos masque otros, y avn discurre que la mayor parte, sino todos los Verbos dela primera y segunda conjugacion se puedenconjugar tambien por esta tercera, que es enel modo siguiente.

53. Los Semipronombres Conjugativos de esta tercera conjugacion para el presente de Yndicativo son *V.A.A.* para primeras personas de singular y plural *V.* para segundas y terceras de singular y plural. *A.* Yfinalizan los plurales como se ha dicho de los demas Verbos, como se verá en elverbo siguiente conforme se conjugare.

Yo Amago ___ Vsa och .Nosotros amagam[o]s= Vsa o chom
 Tu Amagas ___ Asa och Vosotros amagais= Asa o chen
 Aquel Amaga ___ Asa och. Aquellos amagan= Asa och.

54. Nota, que las terceras personas deplu-

[XLV]

ral eneste verbo mudan la *S* en *ch.* por pedirlo assi el verbo, no la conjugacion como se dirà despues, quando se trate de las Mudanzas de los Verbos, pues vnos mudan de vn modo, y otros deotro, conforme las letras que se escriben, todo lo qual se notará en su lugar.

55. El preterito perfecto, son sus semi pronombres conjugativos *No, Na Na.* para las primeras personas de singular y plural *No,* y para las segundas y terceras de singular y Plural *Na,* V.g.

Yo amague Nosa och _/
 Tu amagaste ----- Nasa och -
 Aquel amago ----- Nasa och.

Nosotros amagamos ----- Nosaochom
 Vosotros amagasteis ----- Nasaochen
 Aquellos amagaron ----- Nachaoch.

56. El Futuro imperfecto, son sus semipronombres conjugativos *Go, Ga, Ga*, para las primeras personas de Singular y plural *Go*. para las segundas y terceras de singular y plural, *Ga*.

Yo amagarè ----- Gosaoch
 Tu amagaràs ----- Gasaoch
 Aquel amagarà ----- Gasaoch

[XLVI]

Nosotros amagàremos ----- Gasaochom
 Vosotros amagàreis ----- Gasaochen
 Aquellos amagaràn ----- Gachaoch

57. El Ymperativo se forma de la segunda persona de singular del preterito perfecto, perdiendo su semi pronombre conjugativo *Na* y tomando *A* sola, que es el semipronombre conjugativo de este modo en esta tercera conjugacion V.g.

Amaga tù ----- Asaost -
 Amagad vosotros ----- Asaosten.

Vease lo que se ha dicho de los Ymperativos, en las conjugaciones antecedentes, y aplíquese aquí. Y también porque dixe este Ymperativo *Asaost*, y no *Asaocht* &. Vease la razón que di N° 54 de las terceras personas de plural, pues es la misma.

58. El preterito plus quam perfecto de subjuntivo, sigue en todo al preterito perfecto, perdiendo los semipronombres conjugativos, propios de aquel tiempo, y tomando los propios de este, que son *Mo, Ma Ma*. para primeras personas *Mo*, y para segundas y terceras, *Ma*. V.g.

Yo hubiera &. amagado ----- Mosaoch

[XLVII]

Tu hubieras, habrias &. amagado Masaoch.
 Aquel hubiera habria &. amagado Masaoch.
 Nosotros hubieramos &. amagado Mosaochom.
 Vosotros hubierais &. amagado Masaochen.
 Aquellos hubieran &. amagado Machaoch.

59. Deel Ynfinitivo, vease lo que se dize en las antecedentes conjugaciones, pues en esta Conjugacion sigue el mismo orden deformarse este tiempo, y del mismo modo que a lla se dize con los mismos pronombres Conjugativos *No Na Na*. Avnque es verdad que en esta conjugacion tercera, se puede tambien dezir, que todo el infinitivo, se Forma del preterito perfecto, con solo mudarle los Semi pronombres conjugativos, dexando el Verbo como se halla en el preterito, ó con mudanza, ó sin ella. Yassi la primera persona del Singular del preterito, mudando el Semi pronombre, se hará primera de singular de infinitivo, y lo mismo en la Segunda y tercera assi de singular como de plural *pro portione servata*.
60. Para deformar el sustantivo, que sale del Verbo, por el qual se suple el participio de presente para el otro nombre, que significa el Instrumento

[XLVIII]

con que se haze la cosa, que significa el Verbo, y para el participio de preterito, saber como se han de formar, advierto que supuesto lo que dixe en el §. 52. de que á esta Conjugacion mas me parecia algun modo de las dos antecedentes, que conjugacion distinta. Por lo que digo: que para Formar estos sustantivos, y participios, me parece es necesario recurrir a alguna de las dos Conjugaciones antecedentes, y formarlos arreglados á aquellos; de modo que si vn Verbo pide, ó puede conjugarse por esta Conjugacion, ó modo, y por la primera Conjugacion estos nombres y participios, se ha de formar, como conjugados siempre por la primera Conjugacion, sin añadir ni quitar. Lo mismo si pide conjugarse por esta, y por la segunda Conjugacion, que ha de Formar otros nombres, y participio, arreglados

en todo á la Segunda Conjugacion, como se Dizé en sus propios lugares, sin añadir, ni quitar, sino como si fuera de la primera ó segunda conjugacion, sin hazer mension de esta. y assi dize el participio de preterito; cosa amagada **masaoch**. El instrumento con que se amaga **Sasaoch**. el que amaga, ó el ama

[XLIX]

gador **Casaoch**.

61. Nota para mayor claridad: que muchos Verbos, segun las letras con que comienzan, tienen sus mudanzas en algunos tiempos, ó personas como se dirà despues, por cuiã razon seponen por raiz las personas de algunos tiempos diziendo: que tal tiempo seforma dela primera persona, segunda, ó tercera de tal tiempo, pues haviendo de seguir siempre la mudanza, ó no mudanza, que tenga la persona, que pongo por raiz para Formar el tiempo que sale de ella, se me haze necesario el poner tal persona determinada por raiz, y no otra, que avnque acaso en algunos Verbos saliera bien Formarla de latal persona; pero no saliera en todos. Como V.g. que el Ymperativo seforma de segunda persona de singular deel preterito perfecto, y no dela primera de singular del presente, y es la razon, por que avnque en el Verbo *Ymage*, pudiera dezirse, por no hazer mudanza el Verbo, ni en vna persona, ni en otra; pero no se pudiera dezir de otros muchissimos Verbos, que no mudan la primera persona del Singular del presente; y mudan la segunda de Singular del preterito, cuiã mu

[L]

danza sigue siempre el Ymperativo. Pongo exemplo en el Verbo **Ypeja**, que significa llevar: este por la letra P. con que comienza, pide en el preterito, convertir en todo el la P. en G. y assi dize: yo lleve **nogija** &. y lo mismo pide el Ymperativo, y assi dize: lleva tu **Ygijat** y no **Ygijat**. y assi en otros muchos Verbos.

62. Esto notado, volviendo al principal intento delos Verbos de esta tercera conjugacion, enque digo, que para formar el

participio, y los otros dos nombres &. que dixe en el § 6o. que se havia de recurrir á la primera ó segunda conjugacion &. y es la razon, porque en muchos de los tales verbos, hallamos que en los tales nombres, y participios, que salen de ellos, hazen algunas mudanzas á la primera ó segunda conjugacion, a quien se puede reduzir, como dicho es, pongo exemplo en el Verbo usado en algunas Misiones **Ubaan**. que dize: Yo vnto. Entodo este Verbo. conjugado por esta tercera conjugacion, se halla que convierta la **v**. en **p**. sino es el participio de presente que dize **Mapaan**. cosa vntada. Y reduciendo este Verbo, al Verbo **Tubaan** dela Segunda conjugacion, que es por donde pide, y

[LI]

suelen muchas veces conjugarlo, hallamos que el dicho participio debe dezir **Mapaan**, aunque tambien **mabaan**; pero assi es mui poco usado. Vease lo que queda dicho en el § 51. Y esto mismo hallamos en otros muchos Verbos, por lo que me ha parecido ponerlo assi, pues no hallo inconveniente en ello.

DE LOS VERBOS PASIVOS, Y COMO SE
SUPLEN POR NO HAVERLOS EN ESTE
YDIOMA.

63. Haviendo ya tratado algo de los verbos activos llanos, y regulares, siguese tratar de los pasivos que salen de ellos, ó de los equivalentes que vsan los Yndios, pues mirado en rigor me parece, que en este Ydioma no ay Verbos rigurosamente pasivos, ó si los ay, yo no los he podido entender, que será sin duda lo mas cierto. Lo que si tengo muchas vezes observado es que para dezir vna oracion passiva como V.g. *Yo soy amado de Juan*, siempre la convierten o la dizen por activa como V.g. *Juan me ama* **Juan oneac**. y assi siempre por lo regular, ó por otra equivalencia á este modo, y nunca por otro modo, que sea, ó pueda llamarse pas

[LII]

sivo con propiedad, por lo que soy de parecer que no los ay, y

assi paso ala explicacion dela equivalencia dicha, que es como se sigue.

64. Para que vn verbo activo, se pueda reducir, ó equivalga á passivo, se conjugará entodo como enla activa sin mudar cosa alguna, mas que añadirle al fin delverbo por final para primera persona de singular, vna **c**. para tercera de singular vna **p**. para primera de plural vn **tcem**, para segunda de plural **tcen**: y para tercera de plural vna **pt**. Pero se á de Advertir, que el Verbo no se conjuga por todas las personas sino solamente porlas terceras, de modo que si lapersona que padeze se refiere y haze relacion devno de quien recibe la passion, se conjuga por la tercera persona de singular. si se refiere y haze relacion de muchos de quienes recibe la passion, se conjuga por la tercera de plural. Pongo exemplo en el Verbo Ymage.

Singular

Yo soy defendido Oimagec.
 Tu eres defendido Oimagec.
 Aquel es defendido Oimagep.

[LIII]

Plural.

Nosotros somos defendidos. Omagetcem.
 Vosotros sois defendidos. Omagetcen.
 Aquellos son defendidos Oimagept.

65. Notese que para mayor claridad. se pueden poner los pronombres primitivos, Yo, Tu, Aquel, pospuestos al Verbo **caoc**, **Joc**. **Cunu** &. V.g. Yo soy defendido **Oimagec caoc**. Tu eres defendido. **Oimagec Joc** &. Y queriendo hazer vna oración Passiva V.g. Yo soy defendido de Juan, sedirá **Juan Oimagec caoc**. que viene a dezir Juan me está defendiendo, ó me defiende, y porconsiguiente haze tambien este sentido, Yo estoi defendido de Juan, ó por Juan que este me defiende. Para el preterito se conjuga del mismo modo por las terceras personas, y lo mismo en los demas tiempos, añadiendoles los

Finales dichos V.g. Yo fui defendido **domagec**. Tu fuiste defendido **domagec Joc &**. Nosotros fuimos defendidos. **domagetcem cagaocom &**. Y lo mismo en el futuro. Yo sere defendido **gamagec &**. Vosotros sereis defendidos **gamagetcon Jocon &**.

66. Quando el Verbo se refiere a muchos, de quienes recibe la passion, se conjuga por las terceras Personas de Plural. Pongo Exemplo en el Verbo *Ypage*, que significa azotar, y muda

[LIV]

la tercera persona de plural G. y assi dirà: yo soy azotado devno **ipagec caoc**. Yo soi azotado de muchos **oguagec caoc &**. y assi entodos los demas. Y todo lo que se ha dicho delos Verbos passivos, es comun á todas las Conjugaciones. Adviertase para mayor claridad que este modo de conjugar, todo por las terceras personas, las finales con que acaban V.g. la *C.* ó la *P.* ó el *tcem &*. son los que determinan las personas que reciben la passion. V.g. Primera y segunda en *C. &*. esto es quando no sele expresa el Semi-pronombre conjugativo, que como queda dicho se ha de posponer si quieren expresar lo, para hablar mas claro.

DELOS VERBOS YNTRANSITIVOS.

67. Verbos intransitivos parece que llaman á aquellos, que avnque rígorosamente sean activos, su accion se queda solo en el Agente, sin pasar á otro su significacion como V.g. yo corro, yo voi, yo vengo, yo ando, yo vivo &. A distincion de los otros activos, que pasa á otro distinto del agente su accion, como V.g. Yo mato, Yo corto &. Estos verbos pues intransitivos tienen su especial modo de conjugarse, en que

[LV]

pondré aqui en el modo que lo tengo entendido. Y advierto, que todos los verbos de la primera y segunda Conjugacion, que lo admíten, se reduzen devna misma manera á intransitivos, sín mudar nada, como V.g. el Verbo *Yttao* cortar, que es de la primera Conjugacion, se haze intransitivo del mismo modo que

el Verbo *Tojáu*, que es de la Segunda, sin mudar ni en finales, ni en Semi pronombres conjugativos &. Digo, que se pueden reducir los que lo admiten, de transitivos á intransitivos como se vee en el Verbo *Tojáu*, que significa subirlo; y siqueremos darle el significado intransitivo como V.g. subir, ya se conjuga de otro modo porque se haze intransitivo V.g. *Yjau*. pues este dize subir, por si solo, y el otro *Tojan* subir á otro, v otra cosa, Verdad es, que parece mas vsada, en los Verbos de la Segunda Conjugacion que en los de la primera, avnque en esta tambien los vsan, como V.g. el Verbo *Yttao* Cortar, que dize: aquel lo cortò *dotao*, el solo se cortò, *contao*. Quebrar V.g. vn cantaro; dize: lo quebrò *dotun*. sequebró él, *contun* &.

68. Para conjugar estos Verbos intransitivos, se á de notar

[LVI]

que tienen sus semipronombres conjugativos, propios, y que estos son endos maneras por lo que me parece dividirlos en dos modos, conforme á los dos modos con que se conjugan, esto es, los intransitivos llanos, llamando ávnos primer modo de intransitivos, y al otro. segundo modo.

Primer modo de Yntransitivos llanos.

69. Los verbos intransitivos llanos del primer modo, hazen los semi pronombres conjugativos del presente de Yndicativo, son para singular *Y*, *Qui*, *O*. Para la primera persona *Y*, para segunda *Qui*, para tercera *O*. Para las de plural son *V. V. O. V*, para la primera y segunda persona. y *O* para la tercera, avnque tambien suelen tomar los mismos semi pronombres conjugativos del singular para el Plural. Todas las personas segundas de singular, se acaban en *C*, las primeras de plural en *Tpem*, ó en *tem*, como queda dicho en los §.§. 16 y 49 notando que en estas personas de plural siempre señañade vna *t* ala raiz del Verbo y con ella

[LVII]

haze el Final dicho. La segunda persona de plural se acaba en *tun*, y la tercera en *t*. y este modo de Finalizar es comun á

todos los tiempos en estos Verbos intransitivos pongo exemplo en el Verbo *Yhea* que significa venir.

Singular

Yo vengo. *Yhea.*
 Tu vienes. *Quihea.*
 Aquel viene. *Ohea.*

Plural.

Nosotros venimos *Vheatem.*
 Vosotros venis. *Vheatcen.*
 Aquellos vienen. *Oheat.*

70. El preterito perfecto tiene sus semi pronombres conjugativos: enel Singular *Ta*, *Gui*, *Go* vel *co* vel *si*. para laprimera persona *Ta*, para segunda *Qui*, y *Go* vel *co* vel *si* para tercera. Enel plural son *Y*, *Y*, *Go* vel *co* vel *si*.

Singular

Yo vine ----- *Tahea.*
 Tu veniste *Quihea.*
 Aquel vino *Cohea.*

Plural.

Nosotros venimos ----- *Yheatem.*

[LVIII]

Vosotros venisteis ----- *Yheatcem.*
 Aquellos Vinieron ----- *Goheat.*

71. Los Semi pronombres del futuro imperfecto, son *Ta*, *Gui*, *Ga*. para singular: *Gui*, *Gui*, *Ga*, para Plural V.g.

Singular

Yo vendrè _____	Tahea.
Tu Vendras _____	Guiheac.
Aquel vendrà _____	Gahea.

Plural

Nosotros Vendremos _____	Guiatem.
Vosotros Vendreis _____	Guiatcen.
Aquellos Vendran _____	Gaheat.

72. El Ymperativo llano, es su semi pronombre conjugativo *Qui* y se acaba en *t*. y enel plural es.*y*. y se acaba en *tcen*. V.g. Ven tù, *Quiheat hoc*: Venid vosotros *Yheatcen Jocon*. dixe Ymperativo llano á distincion del otro Romance que le solemos dar, de *vè*, *id*, &. como se dixo en el § 23. quando es necesario executar la cosa imperada en otra parte &. como V.g. *vè*, y duerme, *id* y volver &. que entonzes tambien tiene primeras personas de Ymperativo, y semi pronombres propios. que son *Sa* ó *Si* para primeras personas

[LIX]

de Singular y plural, y *Ca*, para segundas de singular y plural, acabando siempre las de singular en *t*, y la de plural en *tem* y *ten*, V.g. el Verbo que enotras partes sevsa *Yhijuin* que dize Yo duermo, voy y duermayo *Sa* vel *Shijûint*, ve y duerme tu: *Cahijuint*. Vamos y durmamos nosotros *Sahi juitom*. *Id* y dormir vosotros *Cohijuiton*. y assi en los demas.

73. El preterito plusquam perfecto de Sujuntivo, son sus semi pronombres Conjugativos *Ta*, *Mi*, *Mi*. *Ta*, para primera de Singular, y *Mi* para segunda, y tercera. Para plural son *Mi*, *Mi*, *Mi*, para todas las personas, y los finales que le corresponden como sedijo enel §. 69 V.g.

Singular.

Yo hubiera &. venido _____	Tahea.
----------------------------	--------

Tu hubieras & venido ----- Miheac.
 Aquel hubiera & venido ----- Mihea.

Plural

Nosotros & ----- Miheatem.
 Vosotros & ----- Miheatcen.
 Aquellos & ----- Miheat.

74. El Ynfinitivo son sus semipronombres Conjugativos *Ta*, *Qui*, *Na*, para primera persona deplural *Ta*, Para segundas *Qui*, y para

[LX]

tercera *Na*, Para el plural son *Ni*, *Ni*, *Na*, *Ni* para primera y segunda persona, *Na* para la tercera. V.g.

Singular

Venir yo ----- Tahea.
 Venir tu ----- Quiheac.
 Venir aquel ----- Nahea.

Plural.

Venir nosotros ----- Niheatem
 Venir vosotros ----- Niheatcen.
 Venir aquellos ----- Niheat.

75. Noto que siempre estos verbos por lo COMun, quando se ha de hablar por infinitivo siempre los juntan con otro Verbos, como se dixo en el §. 32. hasta el 35. inclusive; y en estos intransitivos, por lo comun lo vsan juntandolos con Verbos devoluntad, cuja explicasion se pondrà adelante: y assi regularmente conjugan: quiero venir, *Mantahea* Quieres venir: *Quman quiheac*, Quiere venir: *Manahea* y assi elplural *Cervatis* &.

76. Verbos intransitivos del primer modo son los que comienzan con *N*. ó con *DD*, ó con algunas delas Vocales, y advierto, que avnque para darle mas Fuerza, ó para que ha

[LXI]

ga algun genero de suspencion ó saltillo, sele anteponga ala vocal vna H, no por esto se entienda donde se hallare assi escrito que es del segundo modo, pues siendo solo la H. Aspiracion, y no letra, solo se pone para la suspencion dicha, ó para darle mas fuerza á lavocal a quien se antepone, por pedirlo assi el termino, esto es, pronunciarse con mas fuerza lavocal, que solemos pronunciarla regularmente, quando se halla escrita sencilla sin H. Y assi mismo seha de entender, de los que comienzan con dos DD. a distincion de los que comienzan convna, pues estos avnque en Tancoyol convierten la D en R sencilla en otras partes la pronuncian D. clara. como se dixo en el §. 4. Y assi aunque en Tancoyol para dezir yo me muero, dicen **Yru**, enLanda, Xalpan y otras partes dicen claro **Ydu**. Ay otros terminos tambien que entodas partes los pronuncian con D. pero me parece que estos son los que se deben escribir con dos DD. ó con vn diptongo de D y T. segun la pronunciacion que ala tal D le dan: Yo lo pondre con dos DD para escribirlo mas claro, y ahorrar de Figuras lo que pueda. De estos.

[LXII]

Verbos que piden pronunciarse con mas fuerza, ó darle a la D mas fuerza, que si se escribiera, ó se pronunciara con vna D solamente, son delos que digo arriba, que los que condensan con dos D.D. se conjugan por este modo primero de Verbos intransitivos, de modo que si se pronuncia blandamente la D. es decl segundo modo, y si se pronuncia como escrito con dos DD &. es del modo primero. como V.g. el Verbo **Ydú**. que significa morirse, que en este la D. se pronuncia blandamente, y por esso es de los que en Tancoyol mudan la D. en R. y assi dicen **Yrú**. y por tanto perteneze al segundo modo. El Verbo **Yddoá**, que pide pronunciar la D. con mas fuerza dando le sonido de dos DD. ó de DYT. en este convienen en todas partes en pronunciarlo con D. y assi es del primer modo: V.g. Yo ando **Yddoá** &. Vease lo que se dize enel §. 91.

Delas mudanzas deestos Verbos

77. De estos Verbos intransitivos se ha de advertir que los que comienzan con las dos DD dichas entodo el preterito, en singular y plural, convierten las DD. en NN. y no mudan

[LXIII]

otra cosa. Pongo exemplo enel Verbo *Yddoa* que quiere dezir yo ando, y prosigue assi *Quiddoac* tu andas &. y enllegando al preterito, y por consiguiente alos tiempos, que del se forman el preterito plusquamperfecto de subjuntivo &. como se dirà despues, entonces toma la mudanza enel modo dicho V.g.

Singular

Yo Ando Yddo a.
 Tu andas Quiddo ac.
 Aquel Anda Oddoa.

Plural

Nosotros andamos Yddoam.
 Vosotros andais Quiddoantem.
 Aquellos andan Oddoat.

Preterito Perfecto

Singular

Yo andube ----- Tanno a.
 Tu andubiste ----- quinnoac.
 Aquel anduvo ----- Conno a.

Plural.

Nosotros anduvimos ----- Ynnoam.
 Vosotros anduvisteis ----- Ynnoatcen.
 Aquellos anduvieron ----- Connoat.

Y lo mismo sucede enlos tiempos que se forman

[LXIV]

deel preterito V.g. El preterito plusquam perfecto de Sujuntivo, como Yo hubiera habria y hubiese andado, *Tannoa*, Tu, *Minoac*. aquel *minoa*. Nosotros *Minnoam* Vosotros, *Minoatcom*, aquellos. *Nannoat*. En los demas. conforme al presente, y assi se conjugan los demas, como yo voy delante. *Yddojan*. Yo ando ágatas *Yddija*.

78. Los verbos que comienzan con *Y*. tambien en todo el preterito en singular y Plural, y en los tiempos que del se forman, convierten la *Y*. en *N*. y ámas de esso toman otra *N*. con que finalice el semi pronombre conjugativo de modo que vienen á estar las dos *NN*. juntas laque se convirtio dela *Y* con que comienza el Verbo, y la que se le añade al Semi pronombre conjugativo, como se vera en el exemplo que pongo en el Verbo *Yua* que dize Yo hago milpa, ó rozo: Tu, *Quiyuac*, Aquel *Ayua* &. Preterito Perfecto.

Singular

Yo rozè	-----	Tan nu a.
Tu rozaste	-----	Quinnuac.
Aquel rozò	-----	Connua.

Plural

Nosotros rozamos	-----	Ynnuam.
------------------	-------	---------

[LXV]

Vosotros rozasteis	.....	Ynnuatcen.
Aquellos rozaron	.....	Connuat.

Pero es necesario advertir, que esto se entiende, quando la *Y*. con que comienza el Verbo, haze Sylaba, ó .hiere á la vocal que se le sigue, porque ella por si sola haze sylaba sin juntarse con otra, entonzes no muda nada. y en este caso se le puede añadir vna *h*. ala tal *Y*. como dexo dicho para mas bien pronunciarla V.g. Yo vengo *Yihi* (segun algunas partes) que nada

muda avn que comienza con *Y*. por no hazer Sylaba con la vocal que se le sigue. A el contrario del Verbo *Yioa* rezar, podrir *Yia* &. que hazen Sylaba sejuntan y *Yeren* lavocal que seles sigue y por esso mudan el modo dicho. El Verbo *Yioe*. llenase, se conjuga por el segundo modo.

79. Sacase de esta Regla el Verbo *Yiao*, arder, ó quemarse, que avnque en todo el preterito toma la *N*. con que finaliza el semi pronombre conjugativo, pero muda la *Y* en *tz*, y no en *N*. V.g. Yo ardo: *Yiao*. Túardes, *Quiyaoc*. &. Preterito. Yo ardi *Tantzao*, Tu ardiste, *Quint caoc*. Aquel ardio *Contzao*. Nosotros, *Ynteactm* Vosotros *Ynteatcom*. Aquellos *Gonteaot*.

Este primer modo de Verbos intrans

[LXVI]

sitivos siguen, fuerade los dichos en los exemplos puestos, los Siguietes. Emborracharse: *Yncao*. Baylar *Ynaget*. Callar *Ynchit*. Estar lleno *Yioé*. Moler *Yntajo*. Enfriarse *Ynpaän*. Yr, *Yntuin*. despertarse *Ynüt*.

80. Notese: que muchas veces estos Verbos del primer modo, parece que los conjugan los Yndios tambien por el segundo modo, y los del segundo modo por el primero, confundiendo vn modo con otro. Y avnque es verdad segun parece, que en algunos verbos no repugna conjugarse por vno ó otro modo; Pero por lo comun, en otros no parece lo mas proprio, antes parece que el vn modo lo repugna V.g. el Verbo *Yibin*. Yo me hincho, que es del segundo modo, si queremos reducirlo al primero, y dezir V.g. inchate. *Quipint*. parece que no dize bien, y assi sucede en la mayor parte delos Verbos devno y otro modo; por lo que conjugandolos por el modo que ácada vno corresponde, se hablara con mas acierto y menos peligro de herrar. Lo que yo me persuado quando oigo conjugar algun Verbo destes por otro modo distinto de el que pide es, ó que hablan con menos propiedad, tomando vn

[LXVII]

tiempo por otro como decimos que se haze para la Figura

Enalage en latin V.g. anda y hablas, *quimat quitoe*. por anda y habla *quimat tatoe &*. ó que hablan por otro modo distinto de estos intransitivos, como se dirà despues en la explicacion de ellos V.g. para dezir anda duerme, que para dezirlo por el Verbo yntransitivo. en otras partes, dicen *quimat quihijunt*. Y suelen tambien dezirlo, haziendo el Verbo reflexivo, y entonzes dicen *quimat tahijunt*. anda, y duermete. Y en este modo suelen muchas vezes el Variar las personas.

Segundo modo delos Verbos Intransitivos Llanos.

81. Los Verbos intransitivos del segundo modo en el presente, son entodo como los del primer modo y assi ensu Conjugacion en nada se diferencian Por lo que paso al Preterito perfecto elqual haze los Semi pronombres Conjugativos como los del primer modo, con la diferencia, que á todos los Semi pronombres de todas las personas, de singular y plural seles añade vna *N* al fin y assi dizen: *Tan, Quin, con.* en el singular, y enel Plural *Yn, Yn, Gon.* vel *Con.* pongo ~

[LXVIII]

exemplo enel Verbo *Ychojo* sentarse, que haze el preterito como sesigue.

Singular

Yo me sentè	Tan chojo.
Tu te sentaste,	Quin chojo.
Aquel se sento	Conchojo

Plural

Nosotros &	Ynchojom
Vosotros & _____	Ynchojotcen
Aquellos & _____	Conchojot

82. Los Semipronombres conjugativos deel futuro imperfecto

son *Ta, Ta, Ta.* para singular; y para plural *Gui, Gui, Ta,* y los finales como se dijo en el primer modo V.g.

Singular

Yo me sentaré Tachuju
 Tu te sentaràs Tachuju
 Aquel se sentarà Tachuju

Plural

Nosotros nos sentaremos ----- Guichujom
 Vosotros os sentareis ----- Guichujtcon
 Aquellos se sentaràn ----- Tachujut.

El Ymperativo llano de estos Verbos, son sus semi pronombres, *Ta, é Y. Tà* para segunda Persona de singular, *Y.* para segundas de

[LXIX]

plural, En las finales, y en todo lo demas, como se dixo en el primer modo §. 72, Exemplo: parate, *Tamait,* paraos, *Ymaitcom,* sientate, *Tachu jut.* sentaos, *Ychu jutcon,* avnque algunos suelen dezir *rimaitcon,* y *richujutcon.* Esto me parece que es corrupcion.

83. El preterito plusquanperfecto, es en todo como en los Verbos del primer modo, vease lo que alli se dixo §. 73. con los mismos pronombres conjugativos, añadiendo la *n.* al Fin como se dixo en el preterito perfecto, de modo que digan *Tan, Min, Min.* en singular, y *Min Min Min* en plural. Para el Ynfinitivo tiene sus semipronombres conjugativos propios, estos son *Ta, Ta, Ta,* en singular *Ni, Ni, Ta,* en plural V.g.

Singular

Sentar yo ----- Tachuju
 Sentar Tu. ----- Taihujuc.
 Sentar aquel ----- Tachuju.

Plural

Sentar nosotros	-----	Nichujutum.
Sentar Vosotros	-----	Nichujutcon
Sentar aquellos	-----	Tachojot

*Delas mudanzas de los Verbos
intransitivos, ó absolutos del
2.º modo*

84. Todos los Verbos, intransitivos, que comienzan con *B*, ó con *M*. mudan en el preterito perfecto la *B* y *M*. con que comienzan, en *P*. Pongo exemplo en el Verbo *Ybai*, que significa llorar á gritos, que haze todo el presente; Yo lloro, *Ybai*, tu. *Quibai*, Aquel *Abai*. Nosotros *Ybaitm*. &.

Preterito Perfecto

Singular.

Yo llorè	-----	Tampai
Tu lloraste,	-----	Quimpaic.
Aquel llorò	-----	Gompai.

Plural

Nosotros lloramos	-----	Ympaitm.
Vosotros llorasteis	-----	Ympaitcen.
Aquellos lloraron	-----	Gonpaít.

Y lo mismo muda el Futuro V.g. Yo llorarè *Tapai*, tu, *Tapaic*, Aquel *Tapai*. Nosotros *Guipaitm* &. Ymperativo. *Tapaint* &. Y lo mismo se ha de entender delos que comienzan con *M*. V.g. el Verbo *Ymaa*, que signifi

[LXXI]

ca gritar: Yo grito *Ymaa*, tu *Quimaa*. &. Preterito: Yo gritè *Tampaa*. tu *Quimpaa*, aquel, *conpaa*. Futuro. *Tampaa* &.

Ymperativo. *Tapaã*, plural, *Ypaãtcon*. Esto mismo siguen los Verbos siguientes: *Ybia* postrarse, *Ybin* hincharse, *Ymeus* llober. *Ymin* gotear.

85. Sacanse de esta Regla. los Verbos siguientes, que no mudan cosa alguna, ni hazen los Semi pronombres acabados en *N*. enel preterito, sino como los del primer modo, *Ta*, *Qui*, *Co*, *Y*, *Y*, *Co*. Estos son: estar parado *Ymai*, estar Fuera de Juicio *Ymugi* elVerbo *Ymijo* significa estar haze el presente en *Y*, *Qui*, *A*, el preterito en *Ni*, *Ni*, *Ni*, y combierte la *M*. en *B*. y lo mismo en todos los demas tiempos. en Futuro en *Ta*, *Ta*, *Ta*, Ymperativo *Ta*, y Careze deplural, y lo suplen por otro Verbo, como sedirà despues, quando se trate de los Verbos anomalos, y defectivos.
86. Todos los Verbos intransitivos, que comienzan con *G*. que hierra en *A*. ó en *O*. que comienzen V.g. en *Ga*, *Go*, vel *Gu*, hazen el presente regular y sin mudanza; pero en todos los demas tiempos, convierten la *G*. en *C*. como se vee en este exem

[LXXII]

plo. V.g. el Verbo *Ygaoch*. que significa estar atravezado, ó estar el paxaro, ó gallina clueca, que haze el presente *Ygaoch* *Quigaoch* &.

Preterito

Singular

Yo estube atravezado _____ Tancaoch.
 Tu estubiste atravezado _____ Quincao se ~
 Aquel estuvo atravesado _____ Concao ch ~

Plural

Nosotros &. _____ Yncaochom
 Vosotros &. _____ Yncaose tcon
 Aquellos &. _____ Goncaos t ~ ~

Y a este modo los demas tiempos V.g. Futuro: Yo estarè atravezado. *Tacaoch*, tu, *Tacaose*, aquel *Tacaoch* &. Ymperativo:

Tacaost. de convertir la *ch* en *s*. en las Segundas personas & sedirá despues el por que, quando se trate del modo de finalizar los Verbos segun sus Romanzes, la regla dicha siguen varios verbos, como son estar ácostado *Ygau*, y lo mismo dizen estar con grillos *sipa Ygau*. Resvalarse *Ygoa*.

87. Todos los Verbos intransitivos que comienzan con *R*. sencilla, ó con *D*. blandamente pronunciada segun la pronunciacion de otros, adistincion

[LXXIII]

de los que comienzan con dos *DD*. como se dijo en el §. 76. Estos pues que comienzan con *D* sencilla, ó con *R*. hazen el presente. sín mudanza alguna, pero en todos los demas tiempos, convierten la *D*. ó *R*. en *T*. como se vee en el Verbo *Yrugivg*. huir.

Singular

Yo huyo	-----	Yrugi vel Yougi.
Tu huyes	-----	Quirugic.
Aquel huye	-----	Adugi.

Plural

Nosotros huimos	-----	Yrugím.
Vosotros huis	-----	Quirugitcon.
Aquellos huyen	-----	Arugit.

Preterito

Singular

Yo hui	-----	Tan tugi ~
Tu huiste	-----	Quintugic.
Aquel huyo	-----	Gontugi.

Plural

Vosotros huisteis ----- Yntugitcon
 Aquellos huieron ----- Contugit

Y lo mismo sigue el Futuro. V.g. Yo huirè. *Tvtugi*, Tu, *Tatugic*.
 aquel, *Tatugi*., Nosotros.

[LXXIV]

Guitugitm. &. huie tu. *Tatugit* &. la misma mudanza en el mismo modo, siguen los Verbos siguientes: *Yrun*, quebrar cosa de Barro, vidrio &. *Yroa*, quebrar cosa de pelo, &. *Yrao* cortar, ó reventar v.g. hilo, correa &. *Yrut* florear. *Yruju* perfeccionar, ó estar en sazon. V.g. la fruta, el feto &. *Yriús* roncar. *Yreun* turbarse. *Yrà* madurarse, *Yrigrì* atravesar ó pasar.

88. Sacanse de esta Regla, los siguientes Verbos, que se conjugan por el primer modo, y solo mudan la *R.* ó *D.* en *F* en el Preterito, tomando tambien *N.* en los semi pronombres de este tiempo como los del segundo modo. estos son: morir. *Yrù*. Pujar ó suspirar *Yrajun*. v.g. Yo suspiro. *Yrajun*, tu. *Qucajun*, aquel, *Arajun* &. Preterito: Yo suspiré *Tantajun*, tu, *Quintajun* &. Plural. *Yntajunom*, *Yntajutcon*. Futuro. *Turajun* tu. *Quírajunt*. Y lo mismo se conjuga el Verbo *Yrun*, morir. Tambien se exceptua el Verbo *Yrigin*, que significa Cruzar, ó pasar que tambien se conjuga por el primer modo y nada muda en tiempo, ni en los semi pro-

[LXXV]

nombres, esto es, no toma *N.* en el preterito. Y tambien el Verbo ir *Yrain*, que aunque toma todas las mudanzas delos que comienzan con *R.* y como queda dicho convirtiendo la *R* en *T.* en todos los tiempos fuera del presente, y finalizando los Semi pronombres del preterito en *N.* pero se conjuga por el primer modo. V.g. Yo, voy. *Yruin*. tu, *Quiruinc* &. Preterito. Yo fui. *tantuin*, tu, *Quintuin* &. Ve tu *Quintuint*. &.

89. Todos los Verbos intransitivos, que comienzan con *J.* ó con *G.* que hiera en *Y* ó en *E.* a distincion dela que se dixo que hiere en *A.* ó en *V.* ó en *S.* todos pierden enel Preterito

la *N.* con que finaliza el Semipronombre conjugativo, quedándose en *Ta, Qui, Co,* y no mudan otra cosa, V.g. el Verbo *Yjau,* que significa subir, haze el Preterito Yo subi *Tajaù, Quijau, Cojau &.* Y lo mismo asarse *Yjai,* dexarse, ó soltarse *Yjain,* entrarse. *tigúvi.* Colgarse *Tigian* y despedazarse *Ysage,* raxarse *Ysoas,* romperse, ó desgarrarse la ropa V.g. *Ysus* abrirse, *Ysin* despellejarse, ó descascararse y tambien desamarrarse *Ysuen* Ylo mismo el Verbo llegar *Yjoa* que se conjuga por el mismo modo.

[LXXVI]

90. En los demas Verbos, no encuentro mudanza especial, salvo en los que comienzan con *Q.* que parece que en las terceras personas del preterito, y avn en todas las del Plural, mudan la *Q.* en *C.* V.g. el Verbo *Yquibích* que significa sollozar: Yo solloze *Tanquibích,* tu *Quinquívíc &.* Aquellos sollozaron *Goncúivit.* Y lo mismo parece que siguen los demas; arrastrarse: *Yquiun,* alzarse *Yquijích.* Estar con ambos pies en los Grillos &. *Yquîi.* Y lo mismo el Verbo *Yquee.* volverse, avnque este se conjuga por el primer modo. De los demas (esto es) que comienzan con otras letras fuera de los dichos, no noto cosa especial, sino que en todo siguen la regla general puesta, como son Vailar *Ymajun.* nacer, ó caer cosa animada *Ychuju,* yncharse el vientre, esto es, aventarse, y lo mismo resumirse, y chorrearse, *Ychich.* aguachinarse. *Ycha.* morir de parto natural *Ychec.* hablar *Ytoe* reventar *Ycâin* mal parir quando no esta formada la criatura *Ycaa* Quando ya esta formada, pero no perfecta porque le falta tiempo, *Ycuin.* Calentarse *Ypaach* adelgasarse *Ypa,* Vaciarce *Ypich* zambullirse V g. en el agua *Ypin &.* —

[LXXVII]

91. Exceptuarse algunos verbos, que avnque comienzan con algunas de las letras que corresponden á este segundo modo, se conjugan por el primero; estos son: enojarse *Ychuen.* Soñar *Yfai,* pitar *Yppi.* regir el cuerpo *Yppigi* que avnque se conjugan por el primero modo toman *N.* en los Semi pronombres del pre-

terito de modo que diga *Tan, Quin, Gon*, salirse *Ytigi*. vajarse *Ypu*. estos no la toman &. Delos tres Verbos dichos soñar, regir el cuerpo, y pitar, me persuado que se pueden poner por el primer modo, diziendo, que los que comienzan con dos *PP*. pertenezan aél, pues avnque el Verbo *Yfai*, parece que lo pronuncian con F. otros dicen claramente *Yppai*. con harta fuerza que parece pide escribirse con dos *PP*. Y siendo assi, puede entenderse, que los que comienzan con dos *PP*. á distincion de los que comienzan con vna, que estos se pronuncian mas blandamente, se puede conjugar por el primer modo pues hasta aora no he oydo que alguno de estos se conjugue por el Segundo modo.

[LXXVIII]

Modo de formar Yntransitivos

92. Para Formar vn Verbo intransitivo, se ha de advertir primero, aque conjugacion perteneze su activo, ó primitivo, delqual se ha de formar el intransitivo, y siendo dela primera conjugacion, puede tenerse por regla general, que se forma el intransitivo dela tercera persona de singular del futuro imperfecto. de modo que la misma tercera persona de singular dedicho Futuro, quitandole el Semipronombre *Ga*, y poniendo *Y* en su lugar, se haze primera persona de singular del presente. Sea el exemplo en el Verbo Cortar *Yttao*. que haze la tercera persona de singular del Futuro *Gadao*, vl *Garao*. segun lo pronuncian otros. quitandole pues el *Ga*, y poniendole en su lugar *Y* dira *Ydao* vel *Yrao*. Yo estoi cortado, ó soy cortado, y assi entodos los demas, de modo que si el Verbo. tiene mudanza en la tercera persona de singular del futuro, essa misma mudanza toma enél presente, el intransitivo, que deel se forma, y en los demas tiempos sigue las mudanzas que pide este modo, como.

[LXXIX]

queda dicho. Del Verbo *Yhu*, que significa oír, sale *Ydiu*. Yo estoy oyendo; De *Yhoas*, tostar, *Ydoas*, estoy tostando. De *Yjoat* desvaratar *Ygnoat*. De *Ycuch*. seguir. ó averiguar, *Yguch*. De *Ynnau* comer *Yiau*, De *Ynquevech*, Baptizar, ó hechar agua *Yguevch*. *Yjria*, cortar, *Ymia*. y assi en los demas.

93. Para Formar los intransitivos dela Segunda Conjugacion, es donde yo hallo la mayor dificultad, y lo que no acabo de discurrir, ó descubrir, ni entender, y assi solo pondré lo que me parece puede ser, sin dar regla general, y solo digo por parecerme, que es assi mas generalmente vsado: que los Verbos dela Segunda Conjugacion que comienzan con Vocal, los que comienzan con *J* ó *G*. que haga el Sentido de *J*. esto es. que hiera en *J* ó en *e*. diziendo *Gi* vel *Ge*. Los que comienzan con *N*. Los que comienzan con *Y*, ó con *D*. Los que comienzan con *R*. Sencilla, los que con *S* los que con *F*. los que con *M*. los que con *Ch*.
94. Todos estos se arreglan ala primera persona del presente para Formar sus intransitivos. V.g. *Tuojan*, acompañar, haze su intransitivo *Yhojan*, esto es acompañar

[LXXX]

caminando, ó guiando. Los de *J* ó *G*. &. *Tujâu* suvirlo. *Yjau* *Togio* hazerlo tardar *Ygio*. Los de *N*. como *Tonain*, hecharlo por detras, ó que venga por detras. *Ynain*, *Tonai* empachar *Ynai*. Los de *Y* griega llenarlo, *Toyoe*, ayoe, arder *Toyau*, *Yyau*. Los que con *D*. como *Todojan* hechar por delante, *Ydojan* hazerlo andar á gatas ó arrastrandose *Todija*, *Ydija*. Los que con *R* donde la pronuncian hazerlo huir *Tonugu.*, *Yrujiq*: hazerlo quejar, ó suspirar, ó pujar *toraju*, *Yraju*. Rayar, como escribiendo ó pintando *Tosat*, *Ysat*, aparear, ó igualar *Tosaon*, *Ysaon*. Los de *F*. hazerlo soñar *Tofai*, *Yfai*. Purgarle las narizes *Tofius*, *Yfius*. Los de *M*. hazerlo estar, *Tomijo*, *Ymijo*. hazerlo gritar *Tomaa*, *Ymaa*. Los de *Ch*. Sentarlo *Tochujü*, *Ychuju*. enojar *Tochúe*, *Ychúe*.

95. Los Verbos dela segunda conjugacion, que comienzan con *G*. que hiera en *A.O.V.* v.g. que comiencen con *Ga* ó *Go*, ó *Gu*.

para hazer el intransitivo, se arreglan ala tercera Persona de plural del presente. V.g. el Verbo *Togau* descansarlo, sale el Yntransitivo *Yncau* por que *Togau* haze la tercera persona de plural

[LXXXI]

ancau, aquellos descansan. Y lo mismo *Tugan*, que significa descansarlo, haze el intransitivo *Yncan*. por la mesma razon. Y lo mismo los que comienzan con *C*. V.g. Yo lo buelvo *Tocue* que haze el intransitivo *Yquee*, porque haze la tercera Persona de Plural *Aquee* aquellos buelven. Vajan V.g. Maiz, Piedra &. que son muchas per aggregationem, dize *Tocuívi*, y sale el intransitivo *Yquívi* como la tercera persona de plural, y se ha de notar, que la *C* ha de herir la vocal, que se sigue. de modo que parezca, que se escribe el Vocablo. con *Q*. como V.g. sucede, quando sale sigue ala *C*. vna *V*. V g. *Tocué* que también puede sonar, como en latin escribiendo con *Q*. V.g. *Toquee*.

96. En los que claramente se pronuncian la *C*. despues del semipronombre Conjugativo, tambien se arreglan el presente, aunque estos no mudan la tercera persona de Plural en los activos, como sedira ensu lugar, y assi del Verbo *Tocain* que significa reventarlo, sale *Ycain*. reventarse, *Tocã*. hazer que aborte la Criatura en embrion, *Ycaa* estar abortandose el embrion &. De esta regla se exceptuan algunos que to

[LXXXII]

man *N*. antes dela *C*. como V.g. Tucân emborrachar, *Yncau* estar borracho, y parece havia de dezir *Ycâu*. *Tucaha* enflaqueserlo, *Yncaha* estar Flaco, y otros á este modo. Los que comienzan con dos *bb*. hazen el intransitivo en *M*. V.g. alargar *Tubbao*, intransitivo *Ymao*. blandear *Tubbeún*, *Ymeun*.

97. Los que comienzan con *R* doble, ó con dos *tt* como pronuncian otros, para hazer el intransitivo convierten las dos *tt* ó las *RR*. en *t* sencilla y antes de ella toman *N*. V g. obscurezer *Torrut*, vel *Tottút*, y sale el intransitivo *Yntut*. Acabar *Torrù*, vel *Tottú*. intransitivo *Yatù*. avque tambien lo arreglan al presente diziendo *Yrrut*, vel *Yttut* *Yrrù* vel *Yttù*. Tambien los

que comienzan con *B*, sencilla para hacer el intransitivo convierten la *B*. en *P*. y toman antes la *N*. V.g. *Tubacc* calentar, intransitivo *Ynpacc*. *Tubun* apagar, intransitivo *Ynpun* aunque tambien como el presente *Ypacc*. *Ybun*. Los que comienzan con *P*. Sencilla para volverlos reflexivos convierten la *P*. en *B*. y otros los vsan con solo anteponerle la *N*. á la *P*. Exemplo delo primero: hincharlo *Tupin*. reflexivo *Ybin*. De

[LXXXIII]

lo Segundo: Calentar, *Tupach*. reflexivo *Ynpach*. Aunque algunos tambien los vsan como el presente, sin mudarles nada V.g. de *Topup*. Comenzar, dixen *Ypup*.

98. Los Verbos que comienzan con *t* sencilla, hazen el intransitivo en *D*. ó en *R*. como si fuera de la primera conjugacion, esto es, convierten la *t* en *r*. sencilla, ó en *D*. segun otros pronuncian, V.g. *Totu*, matar, el intransitivo que es morirse. dize *Ydú*, ó segun otros pronuncian *Yrù*. *Totujù* Sazonar el fruto, *Ydujú* vel *Yrujú* estar el Fruto Sazonado &. Y assi en los demas. Nota, que los Verbos que se contienen en los tres §§. antecedentes, puede que se halle alguna cosa en contrario; pues no tengo satisfaccion de lo que acabo de poner en ellos, por no haverme podido enterar bien de lo dicho, y por parecerme por ahora assi, los pongo por no pasarme por cima, para que llame la atencion delquelos leyere, y acaso busque, y encuentre la regla cierta, que yo por ahora no les puedo hallar, En lo demas, que digo de estos Verbos, assi en este §. como en los antecedentes, fuera de los tres otros, me parece lo mas seguro y lo mas cierto.

[LXXXIV]

DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

99. Verbos reflexivos son, los que siendo claramente activos, su accion no pasa á pasiente distinto de la Persona, ó cosa agente, sino que executa la accion en si mismo el agente, como quando dezimos, yo me mato, yo me corto &. y me parece,

que estos se distinguen de los intransitivos, en que estos aunque tampoco pasa su acción á paciente distinto del agente, pero tienen su acción dentro de sí, como invivita sin que salga á Fuera; sino que siempre se queda dentro, y como bebida en el mismo Verbo. v.g. yo vivo, yo duermo &. A. el contrario los reflexivos, que aunque su acción no pasa á ejecutarla en otro distinto. no obstante tiene su acción exterior, y como que sale Fuera de sí, aunque la ejecuta en sí mismo, V.g. Yo me corto, yo me araña &. y pudiera con esta misma acción cortar, ó arañar á otro distinto, como se corta, ó araña así mismo, Lo que no tiene el intransitivo, que no basta la misma acción que ejecuta en sí mismo, sino que necesita de otra acción para ejecutarla en paciente distinto, pues con la misma acción, que yo vivo, ó

[LXXXV]

- duermo, no puedo hacer que otro duerma, ó Viva &.
100. Esto supuesto, digo que estos verbos reflexivos tienen sus semi pronombres conjugativos propios, que son los que los distinguen de los demás, que no tienen la reflexión. estos son para en presente *Ti*, en todas las personas así de Singular, como de Plural. Para el preterito *Ni* en todas las personas de singular y plural, para el futuro *Ta*, vel *Da* (como pronuncian algunos) en todas las personas de Singular, y *Gui*, para la primera y Segunda persona de Plural, y *Tá* para la tercera. Para el *Ta* para singular, y para plural *y*. El preterito plusquam perfecto de Sujuntivo hace sus Semi pronombres todos de Singular y Plural en *Mi*. Esto supuesto, y lo que queda ya dicho de los Finales, lo demás se verá claro en el siguiente Verbo conjugado por este modo. Solo se diferencian sus Finales de los demás, que quedan dichos, en que todas las personas de singular Segundas se acaban en *c*. las de Plural en *Tcon*. el imperativo en singular, se acaba en *t*. como los demás; pero en el plural en *Tcon*. Pongo el ejemplo de todo en el Verbo defender, que llamo es *Ymage*

[LXXXVI]

como queda dicho, y haciendo reflexivo, es en la Forma siguiente.

Presente de Yndicativo

Singular

Yo me defiendo ----- Timage.
 Tu te Defiendes ----- Timagec.
 Aquel se defiende ----- Timage.

Plural

Nosotros nos defendemos ----- Timagen.
 Vosotros os defendeis ----- Timagetcon.
 Aquellos se defienden ----- Timage.

Preterito Perfecto

Singular

Yo me defendi ----- Nimage.
 Tu te defendiste ----- Nimagec.
 Aquel se defendio ----- Nimage.

Plural

Nosotros nos defendimos ----- Nimagem
 Vosotros os defendisteis ----- Nimagetcon.
 Aquellos se defendieron ----- Nimage

Futuro imperfecto

Singular

Yo me defenderè ----- Tamage
 Tu te defenderàs ----- Tamagec.
 Aquel se defenderà ----- Tamage.

[LXXXVII]

Plural

Nosotros nos defenderemos ----- Guimagem
 Vosotros os defendereis ----- Guimagetcon
 Aquellos se defenderàn ----- Tamage.

Ymperativo

Defiendes tù ----- Tamaget
 Defendeos Vosotros ----- Ymagetcon

Preterito Plusquam perfecto de Sujuntivo, todos los Semi pronombres son *Mi*. V.g. Yo mehubiera &. defendido *Mimage*. Este modo de conjugar todos los tiempos, es general en todos los reflexivos sin diferencia.

101.

**Modo de formar los Verbos
 Reflexivos.**

Para qualquiera Verbo activo, hazerlo reflexivo, se puede tener por regla general, queel singular, esto es, todas las Personas del singular de todos los tiempos, salen, ó seForman, dela primera persona de Singular del preterito perfecto, y todas las personas del Plural de todos los tiempos, salen ò se forman dela tercera persona de plural. del mismo preterito perfecto; con advertencia, que solo mudan los Semi pronombres conjugativos, haciendo los que eran activos, reflexivos v.g. el *No*, mudandolo en *Ti*, ó *Ni*,

[LXXXVIII]

ó *Ta*, y lo mismo el *Ru* dela tercerapersona deplural, mudandolo en *ti*, ó *ni*, ó *tà*, ó *mi*, ó *gui*. como queda dicho, con tal circunstancia, que si la primera persona del Verbo activo, tiene mudanza, mudan delmismo modo todas las personas de singular de todos los tiempos. arreglados al activo, y lo mismo sucede en el Plural, si la tercera persona del activo en plural, muda,

mudan según y conforme á ella todas las personas del plural de todos los tiempos en el reflexivo. Puede servir de ejemplo, el Verbo *Ymage*, puesto en el § antecedente.

Para ejemplo de lo que digo de la mudanza, pongo el Verbo *Tubun* que significa apagar, y muda en todas las personas de plural, la *b* en *p*. y por consiguiente la tercera persona de plural del preterito, y así para hazerlo reflexivo se conjuga en la Forma siguiente.

Presente de Yndicativo

Singular

Plural.

Yome apago ——— Tibun = Nosotros nos apagamos. Tipunom &.

Preterito Perfecto.

Singular

Plural

Yo me apaguè = Nibun = Nosotros nos apagamos = Nipunom &.

[LXXXIX]

El Futuro imperfecto sigue los semi pronombres como comienza en Singular, y lo mismo en plural salvo la tercera persona de plural que es *Tapan*.

Futuro imperfecto

Singular

Plural

Yo me apagare = Tabun = Nosotros nos apagaremos =
= Guipunom &.

Ymperativo

Apagatetu = Tabun = Apagaos vosotros = Ypuntcon

Preterito Plusquam Perfecto de Sujuntivo.

Yo me huviera &. = Mibun = Nosotros &. ----- Mipunom.

103. De esta Regla se exceptúan algunos Verbos, como son los que comienzan con *Q.* dela primera conjugacion, que estos parece, que todas las personas de Singular, se forman de la primera persona de singular del presente, y lo mismo en el Plural, pues es lo mismo la primera persona del presente en singular, que la tercera de plural. Tambien los que comienzan con *Q.* dela Segunda Conjugacion, que estos parece, que en la primera, y segunda Persona de plural del presente, mudan la *Q.* en *C.* en el preterito en singular, tambien convierte la *Q.* en *C.* en la segunda persona, y lo mismo en el Plural. Lo mismo en el Futuro, las Segundas personas de singular, y Plural, mudan la *Q.* en *C.* y no otra

[XC]

cosa: Tambien el Verbo *Torriut.* ó *Tottiut*, que significa hazer salir cosas, que son muchas per aggregationem, como el sacate la Gente &. que este Verbo al hazerlo reflexivo, no toma la mudanza del Plural, sino que todo vá arreglado al singular sin mudar nada. Y lo mismo el Verbo *Tirun* ó *Tidun* florear, que nada muda, sino como el singular, el plural, y otros que se pueden hallar á este modo.

104. Tambien se ha de notar, que algunas vezes suelen vsar algunos Verbos de diverso modo delo que llevamos dicho V.g. haziendo el singular arreglado ala segunda persona de singular del preterito &. V.g. en el Verbo *Yhaum* esconder que hace el preterito *Nohaun, Nidiau, Ruhaun* &. Esto es en singular, y volviendolo reflexivo dicen: Yo me escondo, *Tidiaun*, y segun la primera persona del preterito activo, havia de dezir *Tihaun*. Lo mismo en el Verbo *Yhia* Curar, que suelen dezir: Yo me curo *Tidia*, en lugar de *Tihia*. En el plural por lo comun, lo conjugan segun la regla, avnque algunas vezes ponen el Singular por, el plural, como en otros Verbos y nombres, lo hazen; pero todo esto me parece, que es menos proprio, y caso que en algunos verbos lo vsen

[XCI]

comunmente assi; no por esso dexa de ser cierta la regla puesta, pues siempre mas que assi vsan algunos Verbos, esos mismos Verbos tambien los vsan segun la regla, estoo es, de vn modo y otro. y se entienden bien; Y arreglandose ala regla general, no ay peligro de errar, y queriendo vsar lo generalmente devn modo, y otro, en muchissimos se erraria. Conesta advertencia parece que basta por aora. porlo que paso á otra Cosa.

DELOS VERBOS QUE COMIENZAN CON
U VOCAL.

105. Todos los Verbos dela primera Conjugacion, que al Semi pronombre Conjugativo *Y*. sele sigue vocal que se pronuncia sin singulto, ó suspencion, esto es, blandamente entodos los tiempos, toma *R*. doble, ó dos *tt*. pronunciadas con masFuerza, que en las demas Personas que se hallaren, de modo que esta *R*. ó *tt* hieran y hagan Sylava con la vocal, que comienza el Verbo, sea laque fuere, de manera que en estas terceras personas de plural; parezca que el Verbo comienza con *R*. ó *T* para que ladicha *T* &. haga Sylava con la dicha Vocal,

[XCII]

hiriendo en ella, V.g. siel verbo comenzaba con *a*. comenzarán las terceras personas deplural con *Tta*, ó *Ra*, sicon *o*. comenzarán con *To* vel. *Ro*, si con *V*. con *Ttu*, vel *Ru* y assi en los demas, Pongo exemplo en el Verbo *laimp*. que dize: Yo ayudo, y la tercera persona deplural, que parece havia de dezir *Aaimp*. por tomar la dicha *R*. ó *Tt*. ante puesta ala *a* con que comienza *attaimp*. vel *arraimp*. Elverbo oir *Iu*, que parece diria, aquellos oyen *Au*, no dize sino *attu* &. Y de este mismo modo muda entodas las terceras personas deplural, en todos los tiempos V.g. el Verbo *ioas*, que significa tostar dicen las terceras personas deplural, la deel presente, *Attoas*, la del preterito *Ruttoas*,

la del Futuro *Gattoas*. No mudan otra cosa estos verbos en el presente de Yndicativo, mas que las terceras personas de plural.

106. En el preterito perfecto á mas de la mudanza dicha delas terceras personas de plural, muda tambien las segundas personas de Singular y Plural añadiendo vna *Du*, ante puesta ala vocal. con que comienza el Verbo. Esto es, que la tal *Du*, se siga inmediatamente al semi pro—

[XCIII]

nombre conjugativo *Ni*, y ala dicha *Du*, ha de herir y hazer Sylaba con la vocal conque comienza el Verbo, dixiendo: *Dua*, si comienza con *-a*, *Duu*, si comienza con *u*. V.g. el Verbo *Iaun*, que significa esconder, Dize la primera persona del preterito: Yo escondi *Noaun* Tu escondiste. *Nidaun*, y parece havia de dezir *Niaun*. Y lo mismo y del mismo modo muda en la segunda Persona de plural.

107. Pero se ha de notar, que si las letras de que se compone el Verbo es alguna de ellas *Y*, siempre esta *Y* se ha de poner pospuesta ala *Du* dicha, que se añade para que la *Du* hiera en ella y diga *Dui*, de manera, que avnque esté la *Y* en medio, ó al fin del Verbo, se quita de alli, y se pone inmediata ala *D*. que diga *Dui*. y las demas letras que le quedan al verbo, se pronuncian como quedan sacada la *Y* de su lugar, y se arrima ala *D* para que diga *Di*, como esta dicho. Pongo exemplo en el Verbo *Iaimp* que significa ayudar que dize el preterito: Yo ayudè *no aimp*. tu ayudaste *Nidiamp*. y parece havia de dezir *Nidaimp*, sino saliera la *Y* de su lugar, y se pusiera pos puesta a la *D*. que se añade para

[XCIV]

que diga *Dui*. Lo mismo se haze en la segunda persona de Plural. Y assi mismo se ha de notar con cuidado, que todos los Verbos mono=silabas, esto es, los que no tienen mas que vna silaba. siempre hazen la mudanza en *Dui*, avnque el Verbo no tenga y alguna, Pues si en los Verbos no mono= silabas, esto es, los que tienen mas que vna Silaba, solo se le antepone la *Du* que se

añade, y si el verbo tiene *y* se le arrima ala *D*, sacando la de su lugar para que la hiera inmediatamente la *D*. y sino tiene *y* hiere solo ala Vocal conque comienza el Verbo; pero en los mono= silabos toma, ó añade al Verbo en estas mudanzas la particula, ó silaba *Di* de nuebo, y assi en estas mudanzas viene á quedar con dos Silabas. V.g. el Verbo *Iu*, que significa oyr, y su mono= silabo, el qual dize en el preterito Yo òy *Nou*, tu oyste-*Nidiu*, y parece havia de dezir *Niu*, vel *Nidu*, y dize *Nidui*. Y lo mismo enla segunda persona de plural, Vosotros oysteis *Nidium*. por lo que queda dicho.

108. Enel Futuro imperfecto toma la mudanza dicha enlos dos § §. antecedentes, en

[XCV]

las segundas Personas de singular y plural, y enla tercera de singular, V.g. enel Verbo *Iajoch* que significa enterrar, dize el Futuro, Yo enterrarè *Gaàjoch*. tu enterrarás *Guidajoch*, aquel *Gadajoch*. Y lo mismo mudan en el Ymperativo, V.g. el Verbo *Iu*, que es mono= silabo, que significa oyr, y assi dize: oye tu *Idiut*. oyd vosotros *Idiuten*. Y sea regla general, que siempre que muda el tiempo y persona de que se Forman V.g. el imperativo, se forma dela Segunda persona del preterito perfecto como sedixo enel §. 24. siesta tubiere mudanza, la tendrà el Ymperativo que sale deella, y lo mismo digo del preterito plusquam perfecto de subjuntivo veanse los § §. 30., 33., 37., 38., hasta el §. 40.

109. Para mas clara inteligencia de todo lo dicho pongo el siguiente Verbo conjugado.

Yo corto á golpes	_____	Iai ~
Tu cortas á golpes	_____	Quiai.
Aquel corta &.	_____	Aai.

Nosotros cortamos &.	_____	Yaim.
Vosotros cortais	_____	Quiaín.
Aquellos cortan	_____	Attai.

Preterito perfecto.

Yo cortè ----- Noái.

[XCVI]

Tu cortaste ----- Nidia

Aquel cortò ----- Ruai.

Nosotros cortamos ----- Noaim.

Vosotros cortasteis ----- Nidian.

Aquellos cortaron ----- Ruttai.

Futuro imperfecto

Yo cortarè ----- Gaai.

Tu cortaràs ----- Guidia

Aquel cortará ----- Gadia

Nosotros cortaremos ----- Gaa im.

Vosotros cortareis ----- Gaà im.

Aquellos cortaran. ----- Ga ttai.

Imperativo

Corta tu ----- Ydiathoc

Cortad vosotros ----- Ydiaten hocon.

Preterito Plusquam perfecto. de subjuntivo.

Yo hubiera &. ----- Moaí.

Tu hubieras &. ----- Midia

Aquel &. ----- Mduai.

Nosotros &. ----- Mo a im.

Vosotros &. ----- Midian.

Aquellos &. ----- Mdutai.

Ynfinitivo

Cortar yo -----	Noai.
Cortar tu -----	Nadia

[XCVII]

Cortar aquel -----	Nadia
<hr/>	
Cortar nosotros -----	No aim.
Cortar vosotros -----	Nadiàn.
Cortar aquellos -----	Nattai.

El Cortador *Cadia*, El Ynstrumento *Jaai*, cosa cortada *Maai*, vease desde el §. 37, hasta el 40.

110. La Regla arriba puesta, siguen los Verbos siguientes: Ayudar *lainp*. Pintar, ó escribir *Iúe*, Arar *Iun*, dar de comer ó regalar *Iium*. Arrollar *Iiùn*, vender *Iúvi*, Coser con la aguja *Iúege*. Curàr *Iía*, despertar á otro *Iáu*. oyr *Iù*, esconder *Iâuun*. enterrar *Iájoch*. peinar lo mismo que ayudar *Iáimp* raer *Iége*, raspar *Iájun*, revolver ó misturar, *Iâuun*, tirar, como piedra, vala & *Iáin*, tostar *Ióas*, machetear, ó cortar á golpes, como con hacha, *Iái*. preguntar *Iájo*, hablar, ó decirle á otro *Iájon*, poner, como enel papel escrito, ó la silla al Caballo & *Iiuch*, llenar alguna cosa, como costal, caja &. ó hechar en èl *Iiu*, quando se hecha. como en vn rincon, ó pieza, &. *Iiuch*. Juzgar, ó Censurar *Iúch*.
111. Otros Verbos ay, que parecen de esta misma clase, que llevamos dicha, y en realidad comienzan tam

[XCVIII]

bien con vocal como ellos; pero hazen sus mudanzas de distinto modo, pues lo que aquellos mudan en Du, ó en Dui, mudan estos en *Ni* ó en *N*. para conocer estos Verbos que comienzan con vocal, como los antecedentes, y en sus mudanzas se diferencian, se ha de atender á su pronunciacion, pues estos parece se diferencian de los otros, enpronunciar la vocal con que

comienzan, pues pronunciando el Semi pronombre conjugativo, parece que en pronunciar la vocal con que comienza el verbo, hazen como un genero de suspension gutural, que los diferencia algo de la pronunciacion de los otros, la qual suspension gutural, me parece mas Facilmente se podrá conocer con el uso de hablar y oír, que con la explicacion; no obstante para que se pueda perceber en lo escrito, pondré estos Verbos, anteponiendole una *H* a la Vocal, con que comienza el Verbo, para denotar con ella, que a los que se hallaren assi Escritos, se les da la pronunciacion con una poca de detencion, y como suspension gutural; para lo que les pondré tambien la acentuacion ó Señal (˘) que propuse al princi-

[XCIX]

pio tratando de los acentos.

112. Es tan necesaria la pronunciacion en estos Verbos de que vamos hablando, que sin ella, ni se podrá saber como se han de conjugar los dichos Verbos, y de algunos, ni aun lo que significan, pues pronunciados de un modo, hazen las mudanzas en su conjugacion de distinto modo, que pronunciados de otro, y á veces tienen distinto significado tambien. Pongo exemplo en el Verbo *Iu*. el que pronunciado blandamente significa oír, ó entender, y haze sus mudanzas, como queda dicho en los §§. antecedentes; pero si el mismo verbo *Iu*, se pronuncia con la dicha suspension, significa mostrar alguna cosa, y haze sus mudanzas en la Forma que diré abajo.
113. Supuesto lo que llevo dicho de estos Verbos de que hablamos ael presente, que aunque comienzen con vocal, se pronuncia de distinto modo, que la vocal de los antecedentes, pues a la vocal de estos se les dá la pronunciacion con detencion, ó suspension gutural, Todos los que asi se allaren mudan en todos los tiempos y personas que los antecedentes, con diferencia que aquellos mudan en las segundas personas de pre-

[C]

terito de singular, y plural, en las segundas y terceras de singular

y segunda de plural del Futuro &. tomando vna *Du* que hiera, y haga Sylaba conlavocal que comienza el Verbo, como se dixo enel §. 106. y en los mono silabos lapartícula *Dui* &. y si elverbo tiene y qualquier verbo que sea saca de en medio de la oracion, ó donde quiera que esté la y para que la *Du*, que se le añade hiera en ella, y diga *Di* vease el §. 108. Pues assi del mismo modo y en los mismos tiempos que alli, muda aqui, tomando no *D* sino *N*. en lugar de *Du*. y donde havia de dezir *Dua*, dize *Na*. donde *Dui*, dize *Ni*. y solo con esta mudanza dela que havia de ser *Du* hazerla *N*, sigue la conjugacion, mudando aqui en este modo en todos los tiempos, y personas, que aquellos verbos mudan, tomando solo *N*. donde aquellos solo toman *Du*. y tomando *Ni* donde aquellos *Di* tambien se saca para la mudanza en estos Verbos la y de donde la tiene elverbo, de modo, que diga *Ni*. Y se advierte que las terceras personas de plural, mudan en todo como en los antezedentes Verbos, que comienzan con vocal &. Esto es, tomando *R*. doble, o dos *TT*.

[CI]

antepuestas ala vocal conque comienza elVerbo, Vease el §. 106. Pongo por exemplo elverbo siguiente, que se conjuga, segun lo dicho.

Singular

Yo pelo	-----	Yhia ^ñ -
Tu pelas.	-----	Quihia ^ñ .
Aquel pela	-----	Ahia ^ñ .

Plural.

Nosotros pelamos	-----	Yhia ^ñ om
Vosotros pelais	-----	Quihia ^ñ en
Aquellos pelan	-----	Atthia ^ñ

Preterito perfecto.

Singular

Yo pelè	-----	Nohiâs
Tu pelâste	-----	Nigniâs
Aquel peló	-----	Ruhiâs.

Plural.

Nosotros pelamos	-----	Nohiâsom
Vosotros pelasteis	-----	Niguiâson
Aquellos pelaron	-----	Ruthiâs

Futuro imperfecto

Singular

Yo pelarè	-----	Gahiâs—
Tu pelaràs	-----	Guig niâs—
Aquel pelarà	-----	Gag niâs—

[CII]

Plural

Nosotros pelaremos	-----	Gahiâsom
Vosotros pelareis	-----	Guig nâsen
Aquellos pelaran	-----	Gattias ~

Ymperativo

Pela tu= Ygniâst= Pelad vosotros= Igniâs ten.

Y assi en los demas tiempos y nombres que salen del verbo.

Notese. que en estos, Verbos siempre en las personas que mudan. parece, que hazen el semi pronombre conjugativo, vn poco narigal ante dela N. por lo qual le pongo al Semipronombre conjugativo vna G. antes dela N, que toma el verbo por la

mudanza, para dar á entender, que alli, como que se pronuncia vn poco narigal no por que haga otro Semi pronombre conjugativo distinto, ni porque la añada, ó le quite la dicha G. nada al Verbo. Todo lo dicho acerca de estos Verbos, confieso que es dificultoso de entender, y mas de explicar y solo con el uso. y exercicio, se podrá ir conociendo. Yo confieso ingenuamente que no acabo de conocer con claridad, en que

[CIII]

se distinguen estos Verbos de los antecedentes,
 hasta llegar á las mudanzas pues en
 oyendo vn Verbo de lo que comienzan con vocal, luego
 comienzo á dudar.
 Fr. Francisco. Valle

[Sigue folio blanco CIV]

[CV]

DOCTRINA CHRISTI-ANA, TRADUCIDA EN YDIOMA PAMÈ.

P. Chuncâ nu mun Dios o mue?

R. Nanda tiji numun Dios.

P. Chivivi Omueje numun Dios?

R. Ninit, ydotâ, cambo, Dios O mueje.

P. Macha dotchao ni nit, y dotâ cambo?

R. Namun Dios.

P. Macha Dios?

R. Santissima Trinidad.

P. Macha Santissima Trinidad?

R. Dios Caguaen Nandêi, Dios Odui, Dios Espiritu Santo, tignum
 Personas, nanda tiji, numun Dios.

P. Ca Caguaen Nanitêi numun Dios?

R. danae bo.

P. Ca. Odui, numun Dios?

R. danae bo.

- P. Ca Espiritu Santo, namun Dios?
 R. danae bo.
 P. Ca tig num Dios?
 R. Stame tig num Dios, nanda tiji numun Dios.

[CVI]

- P. Chinini codea tignum Personas, idua Cataea?
 R. Numun Dios Odui, y cunta tinaen idua cataea, Nagnûi. Jesu christo.
 P. Macha Jesu christo?
 R. Nidi Dios, Dancã, Nidi Idua.
 P. Chivivi dotchao Idua?
 R. Nijoi Catzun Maria niniap Espiritu Santo, y omueje nijos tobaop, manche, nidi otzu, mimun Dios Odui.
 P. Manitama Dotchao Idua numun Dios Odui?
 R. Niniap gamuntme dochon, y gamo comme ninit.
 P. Mani dotchao Jesu christo cambo, niniap gamuntme dochon y gamo comme ninit?
 R. Tipin caebe Poncio Pilato o mueje nanea Madai, doche Fasche nagan dipot, matu, y dotao, copo bopmatu, y tignum yabai nama conu dindea Mohoi, Ninit cojaû, y ochojo Omueje Escambo najãot. Dios Caguaen Nandêi, dabuibi engaea, gamet ninit bajau Esmadea, y bop matu sicho Esmadea.

[CVII]

- P. Caep cuntun Jesu christo, Naguandipot, cacuntun chiti Dios, ca chiti idua?
 R. Estame cuntun chiti Dios, tiji cuntun chiti idua.
 P. Y Esmadea caep cuntun; ca cuntun anima?
 R. Estame cuntun anima; tiji cuntun Nangea.
 P. Y nangea cuntun para tobãp?
 R. Estame, ni niap chivivi dotã cambo, ganto, dabuibi docat, y ibi gajãute, bajau Emadea ninit, y gapote sicho esmadea bapmatu, para estame caep gadu.
 P. Chivivi manamat anima bojau esmadea caep. cuntun nagea?
 R. Ninit ganu munum Dios para tobãp, manitama dotchao chivivi do pašte.

P. Y anima sicho esmadea, Chínini manamat?

R. Bopmatu tipin, paro tobáp; ni niap, estame dotchao, chinini dopaste.

P. Macha Santa Pica?

R. Vmain esmadea Matáoche, y codea, ninit manamat, dagabe cuntun dicho omunei.

P. Macha omueje Santissimo Sacramento?

R. Numun Jesu cristo, nidi Dios, y nidi Idua.

[CVIII]

P. Caep itajechi Nangea Jesu christo manini gat cao?

R. Gijoa tissic, y dicho gijait dagabe nanda dicho que tocat.

P. Caep. dicho gajait manini gatchao?

R. Gigdojan. quioa tateec díj dicho, y tinaen, dicho gijait vmain vadepe guivo vahe que tocat, dancâ tocat, estame guiquea, dicho guichao.

P. Manini gatchas ni niap ninit ganti?

R. Itzaute chinini numun Dios, dopaite, Dancâ chinini dopate pica Amen Jesus.

**Los tres Misterios Principales dela Santissima trinidad, Encarnacion,
y remuneracion, en lengua Pame.**

Tocaget Mani omui Santissima Trinidad Dios Caguaen nandî, Dios Odui, Dios Espiritu santo, tígnum Personas, nanda tiji numun Dios.

Tocaget. mani numun Dios Odui, danca nidi Idua niniap Espiritu Santo nfjós.—catcum Manía, omueje nijoi tobáp. manche, nidi otzu numun Dios odui.

[CIX]

Tocaget macha bajau Esmadea numun Dios Oche ninit para tobáp. manitama dotchao chinini dopaite. Dancâ macha sicho Esmadea, opaí bopmatu tipin para tobáp niniap. Estame dotchao chinini dopaite.

Actos deFee, Esperanza, y Cha
ridad.

Numun Dios tocaget, numun Dios Yanue, numun Dios ipia gimunt
vmain dicho, niniap ninit gigo co. Amen Jesus.

Fr. Francisco Valle

[Sigue folio blanco CX]

CONFESSIONARIO

P. Tequieres Confesar? = Caguineat dicho guinai?

R. Si = āā.

Hijo, si al Cielo quieres ir, creeras es me

- *Ouique daga nini quininanti guicajete, ica*
nester que ay Santissima Trinidad, Dios
- *jon, mani omui Santissima Trinidad, Dios ca*
Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu Santo,
- *guan nan Dei, Dios idui, Dios Espiritu Santo,*
tres Personas, y vn solo nuestro Amo Dios.
- *tignum Personas nanda tiji numun Dios.*

También es menester creer que nuestro Amo
Dancatíajon guicajete mani numun.

Dios hijo, tambien verdadero hombre por

Dios Odui, danca nidi idua nin sap–

el Espiritu Santo enel vientre desu Madre Maria

Espiritu Santo nijoi oatzun Maria,

y esta el vientre siempre virgen, y verda

y omueje nijoe tobaop manche y nidi ot–

dera Madre de nuestro Amo Dios Hijo –

zu numun Dios Odui.

Tambien creeras que la buena gente

Canca guicajete macha vajai Esmadea/

[CXII]

Nuestro Amo Dios la lleba al Cielo para si

numun Dios ochi nini para'to

empre por que hizieren todo aquello que

baop, manitama dicho chinini do—
 mando; tambien que la mala Gente
guai; danca macha sicho Esmadea
 embia al Ynfierno á padecer para siempre por
Opai bop matu tipin para tobaop. ni
 que no hizieren todo aquello que mando
niap estamen dochao chinini do guai.

P. Y crees todo esto que te he dicho? = *Ca que*
to cague vmain conosiqui?

R. Todo lo Creo = *Vmain tocague.*

Pues Hijo, no miedo tengas.

Pues o uique estame titiuin to cat. es—

no verguenza porque Dios corazon
tame tiche a, manitama Dios nava. —
 bueno tiene, y luego luego te perdonarà to
bajau tocat, y esto cate gamunt vma
 dos tus Pecados, mas que mui feos, mas que
in dicho, masque vadepe sicho, mas que
 mui grandes, y Yo no enojado
Vadepe madai, y caoc estame tanche a
 te regañarè.

gachoco.

[CXIII]

Pues aora te preguntarè todos tus pecados

Pues chea gaddo joncque vmain dicho

si los hizistes dimelos; si no los

daga quinichao isictiqui; daga estame

hizistes dime que nò.

quinichao isictique tamui.

P. acaso mal hablaste de Dios? = *Casicho qui*
nimape Dios?

R. mal hable. Sicho conomape.

P. quantas vezes? Chiquinincti?

R. Vna vez V.g. lo hize. nanda V.g. sodoeap.

P. Acaso eres hechicero? Ca caso sococ?

R. si, ó no. aa, ó tamui.

P. has dexado de creer aquellas cosas que

- reza la Yglesia todos los dias?
 Ca qui nigai tocaget codutea tisau
 pica vmain y avai?
- R. dexè de creer. no jaen tocaget.
- P. quantos has enhechizado? Chunca quin-
 nitôô?
- R. Vno. V.g.— nanda V.g.
- P. deestos que as enechisado, quantos han
 muerto? Dado quinitoô chunca cuntun?
- R. Vno á muerto. Nanda cuntun.
- P. Algun hechizero as ocupado? Ca cajo
 quiniguea?
- R. Si, ó no. aã ó tamui.
- P. El Pajaro Curandero has creido? ó la
 sorra que grita has creido? Ca nitaîn
 cadea qui nicaget? caosche ó maa quini
 caget?
- R. Lo crey, ó no. No caget, ó tam ui.
- P. El sueño que supiste lo creistes? ca niti-
 quinipa quinitaget?
- R. Lo crey, ó no. No caget, o tamui.
- P. quantas vezes la Cruz paraste
 con mentira? Chi qui nin cti nagu-
 an dipot qui ni mai.
- R. tres vezes Vg. la parè con mentira, ó nó— tig—
 nun Vg. conomai ninea con o sau o ta —
 mui.
- P. quantas vezes dexaste Missa ver? Chiqui
 nincti quinijai MiSsa nonu?
- R. dos V.g. tayoi Vg.
- P. quando dexaste Misa ver sabias—
 que pecabas? Caep. quinigai Misa
 nonu caquipa dicho quiea?
- R. Ya lo sabià, ó no. Dabeipà ó iajo.
- P. quando Missa ves has Jugado?
 Caepe Missa ninu ca quinimeate?

[CXV]

- R. si, ó no. aa, ó tamui.
- P. has platicado, quando Missa ves?
ca quitidda jonche caepe Missa nonu?
- R. no, ó si. tamui, ó aa.
- P. quantas vezes á tu Padre ó tu Madre
has respondido?
Chiq ui ninti o guai, o tata, otza, ó nana
qui ni aun?
- R. Vna vez V.g. he respondido.
nanda V.g. noaunc.
- P. La mano lebantaste para tu Padre, ó pa
ra tu Hermano mayor?
- R. Ca escambo quinijichi oguai o Misso
madoi?
- R. La lebante, ó no. Conoguaje.
- P. A tu Muger, ó Marido has azotado?
Ca Mata, o Mañoa quiniguaje?
- R. La he azotado. Conoguaje.
- P. Por que? manitama?
- R. Porque es mui mala. Vade Sicho.
- P. A tu Muger la has dado todo aquello
que necesita?
Ca Mata quinigo chinini Vmain
tujon?
- R. La he dado. Conopoco.

[CXVI]

- P. quantas gentes has muerto?
Chunca es made quinintu?
- R. Vna V.g. he muerto. Nanda V.g. conotu.
- P. A otro has deseado algo malo
Grave; Vg. como que muera hombre, ó Muger?
Ca manea quio a contea manei sicho
madai V.g. chiti odu, intoi, ó idua?
- R. No, ó si. Tamui, ó aa.
- P. Alguno has maldecido?

- Ca macha cudi quinigujatepe?
 R. Maldije. cudi conoquejatepe.
 P. De otro en ausencia, has hablado mal?
 Ca manea qui bay quini mape sicho?
 R. hable mal. Conomape sicho.
 P. quantas gentes lo oyeron?
 Chunca Esmadea doo?
 R. quatro V.g. tipu v.g.
 P. A tu Pariente murmuraste?
 Ca oñoot quinitaje?
 R. Á mi Pariente murmurè
 Ojoi canotaje.
 P. Carne has comido el Viernes?
 Ca maguei qui ni nao tinchi?
 R. Comi el Viernes.
 nonaoc tinchi.

[CXVII]

- P. No havia otra cosa que comer, mas que carne?
 muei quida no ñao mas que meguei?
 R. No havia mas. muei quida.
 P. Mucho comiste hasta que la barriga te
 Ca vade quini ñao saranomao.
 se cubrio?
 quiniju?
 R. mucho comi, ó no.
 vade nonao, ó tamui.
 P. Tepetate has comido?
 Ca Esbo cun qui ñiaño?
 R. Comi poquito, ó mucho.
 nonao ganchi, ó vade.
 P. Yerba mala has bebido para el hijo caer?
 Ca tatea sicho quinijao para Odui conca?
 R. bebi. Conojao.
 P. Quando hizistes esso, sabias que pecabas?
 Caepe quinicao dado caquipa dicho quiea?
 R. Ya lo sabia, ó no lo sabia
 dabeipa, o iajo.

- P. Te has emborrachado? Ca quinıncaun?
 R. Poquito, vn traguito, o vna Jicara,
 gancha, nanda natao, o nanda stacaa,
 bebi
 conajao.

[CXVIII]

- P. Quantas mugeres ó hombres has pensado
 chunca nintoy, o idua quioa cantea
 tener, ó has hablado?
 quinica, o quiniajo?
 R. mi corazon me ha hablado. 3 V.g. mugeres ó hombres.
 R. tavac contea tignun V.g. nintoi, o idua.
 P. Quantas mugeres, ó hombres, has tenido?
 Chunca nitoi, o idua, quinicat?
 R. dos V.g. mugeres, ó quatro hombres.
 tayoi V.g. nintoi, ó tipa idua.
 P. Era casado, ó era casada?
 Ca oneaomuv, ó oneta tomui?
 R. era casado, ó era casada.
 oneaomui, ó onuatomui.
 P. Era solo &? Ca tiji?
 R. si ó no. aa, ó tamui.
 P. Era tu Pariente? Ca oño?
 R. Era mi pariente. Ojoi.
 P. Y ese hombre, ó muger vive en tu casa?
 Y ca idua ó intoi maos cadois?
 R. Vive en mi casa.
 Maos cadois.
 P. pues no á solas hables; pues correlo lue
 pues estame sutili tidajocost; pues cuio
 go luego. = (jate esto aete.

[CXIX]

- P. llegaste á essa muger, ó hombre á hablarle?
 Ca quinijoa intoi o idua gañea?
 R. le hablé. Cononêac.

- P. Quantas vezes le hablaste?
 Chunca quiniñêa?
- R. Muchas vezes le hablé.
 Vadepe conoñêac.
- P. Quantas vezes malo has hecho?
 chunca sicho quinichao?
- R. Muchas, ó vn año, y medio
 vade ó nanda sapao tiguí quindea
 vn mes
 nanda mamao.
- P. Quantas vezes las carnes le tocaste?
 Chunca sag úea quinitan?
- R. quatro V.g. le toquè.
 tipa V.g. conotanc.
- P. Solo tu tus carnes te tocaste?
 Ca tiji joco niquea quinitan?
- R. me toquè. Conotanc.
- P. quantas ocasiones? chunca?
- R. Veinte ocasiones, ó siempre v.g.
 nanda odea, ó tobaop. v.g.
- P. Y siempre que tu solo has tocado tus carnes, el caldo
 as derramado?

[CXX]

- itobaop tiji quinitan niqueac quingui
 quininat.?
- R. Si, ó no. aa, ó tamui.
- P. En quien piensas quando tus carnes te tocas?
- R. machane quioa contea caepe niquea quinitan?
- R. en muger casada, ó soltera, ó soltero.
 intoi onúatomus, o tiji, ó onuaomuci.
- P. Que has hurtado?
 mancha quiniguêa?
- R. Vna Gallina V.g.
 nanda madoi V.g.
- P. Era Pobre, ? ó Rico?
 Ca Vaeo chaen? o cadipat?
- R. Era Pobre v.g.

Vaeo chaen. v.g.

- P. tienes todavia esso que hurtastes?
Ca tocat naea codo quiniguea?
- R. todavia lo tengo, ó no.
naea tocat, ñ tamui.
- P. Pues lo volveras ala gente que lo hurtastes.
pues gui quea esmadea qui niguea.
- P. dexas todos tus pecados que no te acuerdas?
Ca quijai, otajai vmain dicho manitame
tomaa?
- R. todos mis pecados dexo con todo mi Corazon

[CXXI]

vmain docho iajaic vmain taoac.

Pues hijo quantas vezes has ganado tantos Pe
Pues Ouiqui chunca quinisali vade di
cados, solo perdiste tu Corazon, solo buelbes
cha tiji timunt quioa, tiji quiquea
á nuestro Amo Jesuchristo. a poner enla
numun Jesu christo gajuchi nan
Cruz; pues quando el pecado hazes
quandipot; pues caepe dicho toccio,—
buelbes a Jesu christo azotar, y
quimea Jesu christo paguaje, y
hazer como aquellos Judios, que pu
tocaoc chiti xelutea cudi mani do—
sieron en la Cruz á nuestro Amo Dios, pu
júchi naguandipot numun Dios, pu
es hasta quando dexaras de hazer Pecados?
es sara caepe guejai totchao dicho?
No oyes quando se reza en la Yglesia, como
Estame quioo caepe tisaoc pica, chibi
dize el Fizcal en la Doctrina, que
oma Fizcal mamajo mapbau, mani
aquellos que no hizieron todo lo que nuestro
codutea Stame dotchao chinini nu
Amo Dios mandò, al Ynfierno irán
mun Dios doguai bomatu ganti—

[CXXII]

á padecer para siempre: pues si lo crees,
 tipin tobaop: pues daga cotaget,
 como hazes pecados? quieres ir al
 chiti totzao dicho? caquineat ganti
 Ynfierno? donde nunca veras
 bomatu? chivi estame caepe guinu.
 la cara de nuestro Amo Dios, alli siempre
 candao numun Dios, cogus tabaop.
 maldicirás el dia en que naciste,
 aidi guiguejatepe. nabay joco quinimi,
 maldiciras atu Padre, átu Madre, al Sol
 cudí guiguejatepe oguai, Otzu, nanbain,
 la Luna, el Cielo, y todo el mundo,
 nanmao, nini, i vmain dotá cambo,
 hasta llegar á maldezir a la Santisima Virgen
 Sarajaojoa cudí guiguejatepe. catzu Madai.
 á nuestro Amo Dios. Alli veras mu
 numun Dios. cogui guinu va
 chos Diablos, toda la gente que hi-
 depe cudí, vmain esmadea mani-
 zieron como tu; Pues te quadra esto?
 dochao chiti joco; Pues caquin dai dado?
 dirás que no. Pues Hijo vamos
 gima tamuío Pues ovique guaste
 al Cielo nomas pecados, solo á Dios

[CXXIII]

nini estame quidda dicho tiji Dios.
 busca, y recibirás mucha vida, y
 staoote, y guitajechi vade tonisqui, y
 después el Cielo para siempre= ahora es menester
 tinaen nini tobaop= Chia tiajon-
 es menester tener verdadero con mucho delcorazon.
 tiajon tocat ninea vadepe quiao vahe
 dolor., porque á nuestro amo Dios el corazon
 guichao niniap numun Dios naoa

has herido ó agraviado.

quinichop.

Tambien es menester que de todo tu corazon salga

Danca tijaon vmain quioa tatiji estame

no volver á nuestro Amo Dios el corazon á

gachea numun Dios naoa qui

agraviar. mañana V.g. Rezaràs seis

nicho. nimpa V.g. gui sau taquianda

Padres nuestros y seis Aves Marias

Padres nuestros, taquianda aves Marias,

ó vna MiSsa Oyras.

õ nanda Missa ginu.

Aora Yo te bendigo de todos tus pecados

Chea Caoc ganietiqui vmain dicho

di de todo corazon. Señor mio Jesu christo &

isiti vmain quioa. Señor mio Jesuchristo &

[Sigue folio en blanco CXXIV]

[CXXV]

EPILOGO

De Nombres, y Pronombres dela Lengua Pamè.

Cagão	Yo	Vtzum.	Tu Madre.
Joc	Tu	Mi Vtzum	su Madre.
Cunuû	aquel	Ydua	Hombre.
Caõ mâ	nosotros	Didua	Hombres.
Quoddo quida	aquellos	Quidua	tu Hombre.
Ñueé	mio	Mahô.	Viudo.

Nii	tuyo	Ydua tigai	Soltero.
Ontóe	Muger	Titijit.	Casado.
Ditoe.	Mugeres	Cajai	Abuelo
Mahô.	Viuda	Omaè.	Padre
Omue onua	Soltera	Tacuè	Padrastro
Ytipit	Casada	Vdui	Hijo.
Omuè dichõ.	Doncella	Mixo	Hermano
Vmuy	Mosa	Mixoe	Tu Hermano
Maxõ.	Vieja	Cabai.	Tio
Catoe.	Abuela	Ojoeè.	Pariente
Cacatoe	Mi Abuela	Mixo y tiui	Sobrino.
Nãa	Madre	Tumuini	Yndio

[CXXVI]

Yllao	Meco	Codíu	Diablo.
Secopoo	Negro	Cuntu	Murio.
Cosmadca	Gente	Camatuú	YnFierno
Bayuanza.	Liberal	Dichoò	Pecado
Tacaz.	Pobre	Chainut	Cuidado
Nibaii	Desnudo	Cotui.	Vela.
Quidipat	Rico	Yxquimi	Cera.
Ticaxait.	Avil	Nanjoê.	Sebo.
Vajcã anẽã.	Flojo.	Cajoc.	Hechizero.
Naodea viac.	Loco.	Dinea.	Nagual
Ninium	Amo.	Mazaot	Luz
Nanea	General	Naxao	Noche.
Nanea Maday.	Rey	Nampae.	Dia.
Tidaoz.	Bautismo	Dadaî	Tarde.
Camataozõ	Bautizado	Nidiat	Medio dia
Vtui Pixuî	Huerfano	Exuaxiuis	Yncienso
Quiditiui	Muchacho	Oquao	Olor.
Quini chuetã	Santo	Cuddo	Piedra.
Nancã	Desterrado	Yatoò	Ydolos.
Dota campo.	Mundo	Yta ese	Cerro
Camaazt	Testigo.	Najao.	Tierra
Cadea	Medico—	Nuti.	Derecho.
Mateã	Remedio—	Ydot dijoat	Ciego.
Dotea gumpo.	CañaFistola.	Najeat	Ysquierdo.
Nadu	Muerte	Pica	Iglesia

[CXXVII]

Catao mixa	Altar.	Chooes	Agrio.
Mepica coga.	Sacristia	Tintiui	Pedazo.
Ytue pica.	Ornamentos.	Tipuasní	entero.
Nampoax Xitá.	Cajon	Tixoe.	Cabal.
Nazeam	Fierro	Nanzao	Medida.
Antoa naneam.	Barreta.	Majaoz.	Lindo.
Nazei.	Llave	Sicho	Feo.
Matai.	Simarron	Najaox nijan —	tierra amarilla
Cabea	Ladron	Najaox gua	Colorada
Caxo	Regañador.	Cuduñai.	enfermedad.
Dinea Vnom	Murmuradr.	Chazbaza.	Sarna.
Onua	Marido	Mopá.	Calentura.
Onea	su Mujer.	Bachea.	Frio
Timut	Perdido	Dipatinijit	Sudor.
Nancaà	Preso.	Naeã	Podrido
Tixos.	Amarrado	Notoon	Quebrado.
Scatcoga	Zepo	Naotiguiat	Rabia
Quibajãe	Azote	Nixioĩ	Limpio.
Cantao.	Delante	Nimpo.	Puerco.
Caac	Atras	Matait	Simarron.
Titaini	Ala buelta	Ydai	Guŝto.
Titaini	Rueda	Quitidai.	Gusto.
Nintaox	Redondo.	Tomap.	Tristeza
Quininquiz	Dulce	Nantiui	Sueño.
Vaao	Dulce	Madai tinchi	Quaresma.

[CXXVIII]

Ytidainit	Rosario	Ninpin.	Cuesta.
Ybaja cubuea.	Rosario	Pinpi	Gordo.
Ninea.	Palabra	Ningoan.	Flaco.
Nignea.	Verdad	Vmaà.	Grito.
Cado	Cuidador	Maneiz.	Fuerza
Cazao	Azedor	Canti=vin	Miedo
Picoa camui.	Herrero	Quituin	Miedo
Cazao	Zapatero	Ybajaa.	Oraciones
Catuns cazao.	Cozinero	Mobao.	Largo.
Yachei.	Sangre	Tidao.	escondido

Quiqui	su sangre	Canaao	bebedor
Nanta	Lumbre	Canoguea	Vez
Nanta mubao	Tizon	Ticoo	Casado.
Ninmaà	Arco	Tixii	Ayuno
Ytaa	Flechas	Quixiis	Podrè.
Quinchiui	Queso	Vtaam	Tentacion
Ditii	Raiz	Ditaat	Blando.
Dotao	ensima	Nimaat	blando
Ticheat	Verguenza	Narraí	duro
Vruue	Enojado—	Mantao	esclavo.
Tuppuen	Bofetada	Noatamue	tiene Juicio.
Quitin	Puñete	Coguinimaà	examen
Yatei	Disciplina	Timaot	Ayre
Ybia	Poco	Anta Cadajao	trabajador.
Majaih	Lastima	Extajau	Apellido.

[CXXIX]

Majaot	Claro	Xixaum	temprano.
Xanton	OScuro	Vmai Picá	Padrino.
Quititaot	Plaza	Vtzum Picá	Madrina.
Tipoon	inclinado	Chiogaoz	todos.
Tinaaz	lebantado	Numun Dios iguẽõ— . . .	HoStia.
Taguejeat	cargado	Nadajaín gonua	Plata.
Dadô	ã ellos	Nixhi	Plomo.
Danaî	ã el.	Nazea nijan	cobre.
Picoa telloe	Espada	Noa cazpõ	Daño
Picoa	Cuchillo	Danoâa	Alas.
Maxa	Rio	Bajaize	Alto.
Baxa xicoja	Arroyo	Dapue esquimi	Vayle
Otejea	Risa	Matu=la	Muerte.
Xampi=vi	Lodo	Mataá	tu Muger.
Opajadoo	Espia	Vaai	mi mujer.
Tao titiji	Voluntad	Nitiz	Enemigo.
Doxue	Coraje.	Nimpaè	mi Espiritu.
Majaoonao	Manzo	Ninphab	tristeza

Relativos adverbios.

Manzaone	Quien	Dagaue	porque
chinini.	qual.	Manzao	despues
Tima	pero.	Bajain	antes.
Manitama	porque	Quidda	mas.
Patima.	quizas	Vadeip.	mucho.

[CXXX]

Ybia	poco	Cubutea.	alla.
Madai	grande	Bedanop	ya poco falta.
Pañ	avnque	Natiui timut	ya poco falta.
Maëã	todavia	Daxəoz	lo mismo.
Tamue.	no	Tadaxaoz.	igual.
Taguëë.	tambien	Dabo dai	haSta ay.
ã ã	si	chera capea=	haSta quando.
Dagaa	si.	chera	haSta.
Danaebo	si es	Vadeji bay.	el otro dia.
Caebe	quando.	Encada	tambien
Chiuivi.	adonde.	Yejoo	quien save.
Nearë.	assi	Coa	acá.
Dotii	asi	Mantediba	fuera.
Maneine.	que es	Nijoe	dentro.
Manei guimanei=	paraque.	Tocat.	baSta
chigadaip naoa=	qualquiera.	Chinae	entonzes.
Yneap	por.	Dauabe	ay es.
Yneap	para	aõ	que es.
Cogua	aqui	Manza	alguno.
Cogui.	alli	Canzei	Poquito.
Vmuy	ay	cabuè.	Ya.
Cubuzui.	alla arriba	Mõma	Vaya.
Cubonã	alla avajo	estaca	despacio
Nabajee	alla avajo	Manei	apriSa
Maea manzagua=	todavia no	Xanaõ	Serca.

[CXXXI]

Bajãe	lejos	Cupe	alli.
Chunca	quanto	Daou	mismo.
chitii	que es.	Niõnoe	esta dentro.
Bechinea	por eso.	Guibahee . . . . .	.lejos.
Tiji	solo	Zii	arriba
Bait	basta.	Nã	avajo.
Dutao	Punta	chea estanpoc	poco à
Maneii	Cosas.	Dintea	entre.
Dicat	trastes.	Dabuibi	entonzes.
Cao oboe	Yo havia	Xano . . . . .	.Cerca.
Xancaa	Mitote	~~~~~	

Cuerpo humano.

Nanquebe	Cuerpo	Quitao	tus lagrimas.
Naquebe	tu Cuerpo	Quidao	sus lagrimas.
Coanaguaue	mi cuerpo	Xeguĩ	sus Cachetes.
excagnei	Cabello.	Excatea . . . . .	.labios.
Callau	Caveza.	Ygui	barbas.
Cadao	Frente.	Yxis	Dientes.
Xigau	Orejas.	Estàyajaum . . . . .	.Muelas.
Xintao	Pestañas	Nateam	su lengua.
Ydaõ . . . . .	.Ojos.	Quitea	tu lengua.
Yatao	tus ojos.	tatean	mi lengua.
Xeyòà	narizes	excotum . . . . .	.Paladar
Cotao	mis lagrimas	Dojuibi	mi garganta.

[CXXXII]

Onxibi	tu garganta	Yduai	el miembro.
tãai	tu pezcuezo	Dintoo=	la parte mas vaja.
Qui ai . . . . .	.Pescuezo	Xigoa . . . . .	.Piernas.
Vaxei	mis hombros	Nimu . . . . .	.Rodillas.
Tixii	tus hombros	Extidoa . . . . .	.muslos.
Dixii	sus hombros	Extozeas	Pantorrillas.
Ya tui	Codo.	Nitum	Taba—

es cambo nocui . . . . .	.dedos.	Yagoa	mis Pies.
Catoa nada	Pecho.	Ygoa	sus Pies.
Catoa queda	tu Pecho	Nagoa ñimîs= . . . . .	.las plantas
Catoa faxao.	mi Pecho.	Ycoademoo.	Vñas.
Taõã	Corazon	Yachei.	Sangre.
Cao to áã.	mi corazon	Dichi	benas.
Namao.	Barriga	Ypatinijiti	Sudor
Nijoe	Vientre	Pincha	Hueso.
Nitaai	Omblogo	Quipi=baza	Orina.
Nitop.	Riñones	Yapiui	Escremento.
Nampues	Espaldas.	Yetõõ	Piojos.
Bocais	Cerebro	Duguea	Pulgas.
Xajoe.	Costillas	Xitoo.	Liendres.
Excomoe.	la Rabadilla	Maquibi. . . . .	.Carne.

REPRODUCCIÓN FACSIMILAR



QUADERNO DE ALGUNAS Reglas, y apuntes sobre el Ydioma PAME. Notas acerca de las Letras con que se escriben muchos terminos, sus acentos, y modo de pronunciar.

Algunas son de parecer que a este Idioma le faltan algunas letras del Alfabeto Castellano, como son F. L. R. doble, como en el Castellano se pronuncia guerra, Rayo &c. y yo confieso que fue de este parecer en algun tiempo; pero despues con el uso, y haver oido hablar a los Indios de otros Pueblos, que hablan el mismo Idioma, me he llegado a persuadir lo contrario: pues la F. la hallamos en el verbo ifai sonau; la L. en muchos terminos que usan los Indios, que llaman la Pameia, como Ulcia, mayx, lilui, muchacho, &c. la R. do ble, en muchos terminos que usan varias ~

Rancherías de estas Indias, como Carrajat. la Sabandera, Sarrajat. el Tabon. Verdad es, que no en todas partes son muy usadas estas letras, pues en unas partes, las que otros hacen L. la corrienten en T. y en otras partes la L. ò T. la hacen R. V.g. en esta palabra maix, en Tancoyol, dicen iitua, en Malpan, Sando y Filaco, las mas vézes pronuncian itua, y los de la Pameria dicen: ilua, ò Ulua, y así sucede con las otras letras, que parece que le faltan: Como no es fácil saber, qual sea la corrupción, si el correntia. la R. en L. ò la T. en R. ò la L. pues á cada qual le parece, que el otro que pronuncia de distinto modo, que el que se usa en su Pueblo, ese es el que corrompe la Lengua; por lo que no podemos conocer, quienes pronuncian mejor, como debe pronunciarse, y por tanto no se puede asegurar (hablando generalmente) que letras le faltan al Idioma en rigor; pues solo parece, que se pudierá decir, aquí en este Pueblo N. no usan de la R. ò de la L. ~~U~~; pero no asegurar que a este Idioma en general, le faltan estas. Ò.

aquellas letras.

2. Es verdad que en este Idioma no se les da à muchas letras, el sonido y pronunciaciõn rigorosa, que ellas piden, y se les da en el Castellano, sino otro sonido, y pronunciaciõn, más fuerte, ò mas suave, segun muchos terminos lo piden. Esta fuerza, ò suavidad en pronunciaciõn, è tan presiva y esencial, que un termino sin mudar letra alguna, pronunciado largo, ò breve, ò con mas, ò menos fuerza, muda su significado, ala manera que sucede en el Castellano. V. g. en esta Palabra Canta, pronunciadla breve, significa la Parva en que se hecha agua &c. y si se pronuncia largo, significa el que va, ò quiere Cantar, no obstante que sean las mismas letras; con que se escribe para el uno, y para el Otro significado. Asi a este modo se hallan muchos terminos en este Idioma, como V. g. Maní mani, significa apuosa. Para esto se usan aqui como en el Castellano si avien los acentos, ò señales, que se ponen para abreviar, ò alargar el termino, ò para darle mas, ò menos fuerza ala pronunciaciõn, sin que

sea necesario añadir, ò quitar letras de las que
 sea el Alfabeto Castellano para estas pronuncia-
 ciones, se hezia con mas ò menos fuerza, ò dando
 alas letras mas aspero, ò mas suave sonido.

3.

Tambien parece ser cierto, no usarse en este Idioma las dos LL. Juntas que usamos en Castellano, como V. G. en este nom-
 bre Castilla. La N. parece que se la usan, aun
 que puede ser corrupcion, pues lo mismo es
 dezir ña que dezir va. Pues donde unos di-
 zen de una manera, otros dicen de otra. co-
 mo V. G. Yo com, dicen unos noñau, y otros
 pronuncian noyau. Y que aun se debe pronun-
 cian, es a lo que Yo mas me acordamos, por lo que
 tengo observado en la Conjugacion de muchos.
 Verbos, que pueden hacerse aun la mudanca a
 en y. y no en ñ. Aunque algunos usan de la
 ñ. y estas mismas, aun en la misma palabra.
 usan de la y, haciendo a la ñ. y. Ya se usan
 indiferentemente de las dos letras, y otros
 pronuncian siempre la y sin usar nunca
 de la ñ.

4.

Esto de mudar la pronuncia-
 cion, y las letras en algunos terminos, y
 mudar la sustancia del termino, es muy

comun y frecuente, aun en los Indios de un mismo Pueblo, usando los de una Rancharia un modo, y los otros de otra de otro distinto. Un ejemplo con el ejemplo: V. g. el verbo morir se, que en Salpan, Landa, y Filaco, dicen muchas de los Indios Idu, yo me muero, y otros como en Tancoyol, convierten la D. en R. sencilla diciendo Iru. Otro ejemplo: en todas estas Misiones dicen los Indios ruñau, que significa lo como; y en Sacula, Tiliapan, y los Montes dicen duñau, en lugar de ruñau. Por lo que no es fácil poder sentar regla general sobre esto; sino que el uno va enseñando para entender y hablar como en cada parte van, segun se oye oyendo, para acomodarse a la pronunciaciõn que se usa en aquel Orage: pues si fueran Promz, Romano virito moxe. Lo que con este punto me parece, es, que los mas de los termines, que en Tancoyol y otras Rancharias de otras partes que hablan del mismo modo, que van la R. sencilla, como V. g. en castellano paau. Esta R. en los mas de los termines, se puede mudar en D. como V. g. siraù. Pasado, vel sidaù, garù, mouaia gadiù. Alun brax toruich, vel tochuich, y parece que esto

tiene mas lugar quando se halla la *R* en medio de dición.

5. La *R*. doble varria en especial los Indios de Tancoyol, con muchos nombres y Verbos. como *V. q.* Volcaado, turrain. Jabon sarrafat. Pavaaos, irrai di. Parece poderse sentarse por regla, que donde los Indios de Tancoyol, usan de la *R* doble, lo que no pronuncian la tal *R*. convierten la *R*. en *T*. por pronunciada confuonza, que parece se escribe mejor con dos *TT*. y aun parece que vale decir: el Verbo, o nombre que se escribe o se pronuncia con *R*. puede convertirse la *R* en *T*. et o contra verbo, o nombre, que se pronuncia, o escribe con *T*. confuonza pronunciada, puede mudarse en *R*. pongo exemplo en el Verbo itagech. tomar, o recibir, que haze la tercera persona de plural atagech, y otros los pronuncian con *R*. diciendo: arragech. Este nombre *Maax*, en singular dicen: Antua; y en Plural, que pide pronunciarse con *maax* fuerza, dicen unos ittua, y otros claramente pronuncian itua. Es tambien Verdad, que la *R*. no se pronuncia en este Idioma con toda aquella fuerza

que en el Castellano pide, sino un poco mas blandidamente, como enseñará la experiencia, con el uso.

6. Lo que se ve parecer, que se hace necesario en este Idioma para aproximarlo es, y acercándolo lo posible á su pronunciaci^on, legitima y Rigorosa, es el uso de Diptongos, á manera del latín, haciendo composici^on de dos letras, las que juntas, y unidas hacen una sola voz, tomando, ó formando de ambas á dos su sonido, de modo que no se haga el sonido riguroso de la una, ni de la otra, sino de ambas juntas, pronunciando una voz compuesta de ambas, aunque muchas veces se incline el sonido de la tal pronunciaci^on mas á la una que á la otra, como en el latín sucede V. g. en esta palabra Cæli, que no se escribe Celi, ni Celi. no Cæli, sino Cæli para que se pronuncie la e no con sonido de e ni con sonido de o, sino que se haga una voz confusa, que suene entre o y e. aunque poco regular se suele aproximar mas el sonido de la voz á la pronunciaci^on de la última letra, que compone el Diptongo. Esto mismo parece, que se halla en el latín en

todos los diptongos.

7.

Pues aun en esta forma me parece necesario, que se use de Diptongos, para la pronunciacion más genuina de muchos terminos y voces de este Idioma. No solamente juzgo necesario, que se formen Diptongos de las cinco letras vocales, como vemos en latin, sino tambien de todas las demas letras, y en especial de las mudas, que llaman Semi-vocales como son P. B. T. &c. esto es, las que para su pronunciacion, no tienen mas que una letra vocal, como Pe, Be. &c. Adistincion de las letras consonantes, que para su pronunciacion piden tener dos vocales, una antes, y otra despues. V. g. Ce, ene, eme &c. Aunque se estas tambien, en muchas se estas pide formarse Diptongo, juntandolas con otras de las letras mudas, o Semi-vocales. Pongo por exemplo el primer xo, y sea el Vexo Baptizaa, que dize Jo Baptizo idaoch, de modo que no se du xo idaoch, ni itaoch, sino que la d. que se le sigue a la i haga una voz confusa que suena entre D y T. y asi se evitara

con Diptongo de D. y T. Sea el segundo Ejemplo en este nombre Suelo, que dize campo, ò campo. De modo, que no dize canbu, ni canpu, sino que la P. con que se escribe, pide una pronunciación confusa entre B. y P. de modo, que ni haga el Sentido riguroso de la P. ni de la B. sino confuso de una y otra, y lo mismo el Diptongo de ù y õ. con que se acaba, y assí en todas las demas. Lo mismo se entienda en las que se hallaren de las letras consonantes, aunque suele suceder no pocas veces, q̄ unos pronuncian un termino con diptongo, y otros con una de las dos letras que componen el diptongo, sin que se aaxime su sonido à la otra con que otros la confunden haciendo uella diptongo. V. g. el Verbo enderezar, ò alizaa que unos dicen tucujan, y otros pronuncian tocujan. y otros tuocujan, que me parece lo mejor; y esto suele suceder en los Verbos que comienzan con To. Lo mismo en este nombre Puedo, que unos dicen Majo, y otros Maju y otros con diptongo de õ y ù: como Majuo, que es lo que à mi me parece.

8

Tambien se halla mucha diferencia en la pronunciación, que con

los Indios à muchos terminos y voces de este Idioma. No hablo aqui del modillo, y de so, que tienen de pronunciar, en unas Pueblos, que no lo tienen en otros, como V. Q. el Sincopax mas ò menos, el hablar mas apriesa, ò mas espacio, el pronunciar mas claro, ò mas confuso, el añadir alguna particula que solo si sabe de de so, sin que añada, ni quite ala Significacioⁿ del termino a quien le juntan. ò alo mas es un respectillo, que parece que afirma algunas vezes, como para que se crea, ò se haga lo que dize, por la palabra, ò termino a quien se junta. V. Q. Esta palabra manii, que dize: apriesa, y por el de so, ò estilo y modo se habla le añaden un tra, algunos, y pronuncian manitra, sin que el tra conque acaba, añada cosa especial al manii. No mismo vemos en otros muchos Vocablos: V. Q. en este termino: tigiánt, que quiere dezir que no, y muchas vezes le añaden un ra, y dizen: tigiántra. Otros añaden un ya. V. Q. amè que quiere dezir y pronunciar a manera, como regularmente lo usan los Indios que llaman de la Pameria, Otros añaden un ge. V. Q. los Indios de Paculiz y los Montes, muchos ocellos se encuen

trava; y se saludan diciendo: tontegè. y esta palabra rigurosa de la salutación no dice mas que tontè. Tawi no hablo de otras diferencias, porque solo el uso de cyr y hablañ, sea el que las enseñe. Hablo aqui de las mudanzas de letras con que parece que muchos Indios, alteran, y hacen otro vocablo distinto, especialmente mudando algunas letras, ya iniciales, ya finales, como sucede con la P. Especialmente, si es letra inicial que comienza algun termino con ella, que muchos la convierten en M. como Y. G. Bajau, que quiere decir bueno, y otros pronuncian Majau. Bachia frío, y otros dicen Machia. Baquibui Carne, Maquibui. Madai. grande, Badai. Tawi en otros muchos terminos como Batti, Espana Mati.

84.

9. Otras mudanzas hacen estos Indios con estas dicciones, gua, que se convida tendolas en Ba, De, ce modo que donde unos dicen gua, otros pronuncian Ba, como veremos claramente en los terminos siguientes, que unos dicen mano^gua, que quiere decir quiero ir, y otros dicen oba. caben, que quiere decir N. 1.º y otros dicen caguen.

vbe, tu *Padde*, y otras dicen *vge*. *Toguin*, que quiere decir yo junto ò nombrado y otros dicen *tohu* in *8^a*. Otras convierten la *y*, en *yà*, de modo que donde unos dicen *y*, otros dicen *yà*, claramente como *Y. g.* *Ytto*. que quiere decir *Fri* solos, que otros dicen *Yatto*, *Yjù* que quiere decir *nosè*, que otros dicen *Yaju*. Esto sucede mucho en los verbos de la primera conjugación que es *Y* su *se* mi pronombre conjugativo, y otros dicen siempre *yà* en lugar de *Y*, y lo mismo en los nombres que comienzan en *Yo* que esto siempre hacen el plural en *Y* como *Y. g.* *namugi*. la *Calabaza*, *imugi*. las *calabazas*, y otros dicen *yamugi*. y lo mismo en los demas. Otros ay que todos los terminos que unos acaban en *yà*, otros los acaban y finalizan en *e*, como *Y. g.* *Nagmia*. la *toxilla*, y otros dicen *Nagme*: *Cagmia*. la *toxilla*, y otros dicen *Cagine*: *Cutià*, que quiere decir *allà*, y otros dicen *Cuté* *8^a*. esto sucede comunmente en los nombres *Bachia* vel *Bachè* *8^a*.

10. Otras ay que la *P.* con que algunos nombres comienzan, la convierten en *M*. *Y. g.* *Picà*, que quiere decir la *Iglesia*, pronun-

cian Micà. Picoà, el Cuchillo, ò Machete, y
 otros dicen Micoà. &c. Verdad que no se cien-
 to, si hazen esta Conveccion de P. en M. más
 de en los terminos, que comienzan en Pi. ~
 Otros van tambien de mudar, o disminuir
 quitando algunas letras de muchos Vocablos, es
 pecialmente en los nombres que comienzan
 con S. liquida, y despues inmediatamente no se le
 sigue vocal, sino muda, como R. C. &c. que estan al-
 gunos los pronuncian, quitandoles la letra mu-
 da, y juntando la S. con la vocal que a la letra
 muda se le sigue, de modo que la tal S. hieze
 y haze Syllaba con la vocal. V. g. en este nombre.
 Spontue. que quiere dezir Ceniza: otros pronun-
 cian Sontue. Staià. Ricara, y otros dicen
 Sacà. Siosi Mosca, vel Sosi, y otros mucho à
 este modo. Otros la T. confuena pronunciada
 la convierten en R. y otros en L. otros mudan
 la D. en R. como ya queda dicho con los SS. 4.º y 5.º
 y veanse los tales antecedentes. Otadas muchas
 diferencias de pronuncias. y de Synopas los ter-
 minos, ò de mudarle algunas letras, se halla-
 ran, que no van aqui notadas, las que con el
 uso se hablan de hablar à los Indios se usan
 advirtiendo, y notando. Pues como el animo

que he tenido en hazer estos apuntes, no sea para darlos ala prensa, sino para tenerlos yo, y no fiarlos ala memoria, me contento por ahora con esto, y me parece que es lo mas usual y que he advertido y notado, y al presente seme ocuara ala memoria; pero pues a explicar el modo de acentuar, que yo hare aqui adelante, para que los que quierian leerlos, puedan conocer las Señales. y acentos que vienen sobre las letras en lo que sigue apuntando.

II.

De los Acentos.

Los acentos que me parecen necesarios para entender por ellos, si algun termino debe pronunciarse largo, breve, ò nasal, ò gutural &c. Se reduxerã a quatro, acomodandolos alas quatro pronunciaciones, ò modos de pronunciar mas comunes, que he notado en este Idioma, que son terminos breves, largos, nasales, y otros como guturales, que se pronuncian con un genero de detencion, ò suspencion alla dentro, que haze como ò saltillo, en mos terminos mas que en otros, aunque todos estos de Singulto, ò Suspencion ieran con una señal nota, Pues solo el uso de oyx. y hablan

y el tiempo, sea el que los enseñará mejor; Y
 así digo, que quando se halla esta señal (\) demo
 tra, que el vocal sobre que cae se debe pronuniar
 larga, como en esta palabra Cantarà en nuestra
 Castellano, que quiere decir va à cantar, ò que qui
 ere cantar, y así dire tambien en Pame pro
 nunciada larga esta palabra manì, así esta; y
 si se pronuncia breve, dice, que. Para hacer la
 syllaba breve, se pondrà sobre la vocal que à de
 abreviarse, este acento (/) al contrario del otro,
 pues el primero se tira así la mano derecha,
 y este otro así la izquierda. Para hacer un
 termino que se pronuncia natural, le pondremo
 esta Señal (^) en su cima, pues un nombre pronun
 ciado natural, significa otra cosa de lo que el
 mismo significa pronunciado sin que sea na
 tural. P. O. Naçmia, pronunciado natural,
 significa la tortilla, y pronunciado llamo, y no
 natural significa cosa vieja inanimada como
 trazo viejo &c. La otra señal que resta es en
 la forma siguiente (~) esta servirá para
 conocer los terminos que se han de pronuniar
 con detencion, de modo, que la vocal sobre la qu
 al se hallare esta señal, es la que se le ha de
 dar el Saltillo, ò suspension al pronun

ciarse, y aunque la detencion ò suspencion es diferente del saltillo, no obstante se acentuará con una misma señal; y para que se conozca que la tal vocal, pide saltillo, y no suspensión, ò detencion, se le antepondrá una H. V.g. el Verbo iu. quiere decir Yo oyo pronunciado sin saltillo, y si se pronuncia con saltillo V.g. ihũ. dice, yo señalo, ò muestro. Toda la de la suspencion ò detencion V.g. esta palabra tunu blanda mente pronunciada dice: lo vió, y si se pronuncia la última u. con suspencion ò detencion V.g. tunũ, dice que llevo.

Delos Semipronombres.

12. Haviendo ya dicho algo de la diversidad de hablada, que entre sí tienen en este Idioma los naturales, así por las terminas que usan en unas partes, que no los usan en otras, como por la diversidad en pronunciación, ya sin copado ya mudando letras &c. y no haviendo de tratar ahora de los nombres, que es en lo que mas desconviene; sino solo de los Verbos, apuntaré algunas cosas para la inteligencia de el modo de conjugarlos, y especialmente de los Semipronombres, conjugables, de donde me

por cosa de pronombres, y demas semipro-
nombres que sirven para hazer composicio-
nes &c.

13. *Parece que es Doctrina asentada, q^d*
se dan Semipronombres, y sellaman semipro
nombres, porque por si solos, y separados de los
Verbos ò nombres, no pueden estar por si solos.
ò no significan cosa alguna, á distincion del
pronombre que puede estar por si solo: como-
cauco, vel cagao, vel cao. Yo. Jic vel Joc: Tu.
cunu, aquel. cunia, este &c. Pero juntos con
los Verbos, ó en composicion con otros nombres, tie
nen su significado. De estos ay unos que sirven
para nombres y pronombres de los que no trato
ahora, y otros que sirven para los Verbos. De es
tos ay mucho y son en varias maneras, por que
unos sirven para los Verbos de la primera Conju
gacion, y no sirven para los de la tercera; otros
para reflexivos, y otros para los Verbos de Voluntad.
&c. como en sus propios lugares, se ira viendo y
notando. Los Semipronombres, que se juntan
y anteponeen á los verbos sirven de Varias; ò sig
nifican, las personas primeras, segundas, y ter
ceras, como se advertirá en cada Conjugacion
tiempo y modos de Conjugadas, para á Conjugacion.

14. *En este Idioma, me ponere que las fonjugaciones de los Verbos, pueden reducirse à tres, que son: La primera, cuyos semi-pronombres conjugativos del presente de indicativo de activo, en la primera persona de Singular, es Y, y en la primera de singular de preterito, es No, en la primera de singular de futuro, es Ga. La segunda conjugacion sera la de los Verbos, que hacen la primera persona de singular del presente en To, su semi-pronombre conjugativo, el de preterito, No, y el de futuro Go. La tercera conjugacion es, la que hace el semi-pronombre conjugativo de Singular del presente en V. el de preterito en No, y el de futuro en Go. De modo que se puede decir, que los Verbos que sus primeras personas son Y, No, Ga, son de la primera conjugacion, los que hacen las primeras personas en To, No, Go, son de la segunda; y los que hacen en V. No, Go, son de la tercera. Otros muchos modos ay de conjugacion estos mismos verbos, como es hacer de los de voluntad, pasivos, ò reflexivos &c. Lo que entones demora los otros pronombres conjugativos, y toman otros, como se notara en sus lugares propios, y se dena quales, y quodam son &c. Pero aunque*

hagan esta mudanza de semipro-nombre? Conjugativos, como el verbo se queda el mismo, y solo se varía el modo, no me parece ponerlo por conjugacion distinta, y abultan de fieltro con muchas conjugaciones, y por esta razon las re. dingo a volas tres, que son las que llevo dichas.

Primera Conjugacion.

15. Los semipro-nombres conjugativos (que es por donde se conocen los verbos de este Idioma) en el presente de activa (hablo de los verbos llamas en el Indicativo) son Y, qui, O, y I A. Para la primera persona de singular y plural, Y. Para la segunda de singular y plural Qui, y para la tercera de singular y plural O, y I A. como se ve en el exemplo siguiente.

Singular.

Yo defiendo..... I mage.
 Tu defendes..... Tui mage.
 Aquel defiende..... O mage.

Plural.

Nosotros defendemos..... I magera.
 Vosotros defendeis..... Tui magera.
 Aquellos defienden..... O mage.

16 *Notese:* que la raiz del verbo en ninguna persona del singular, se muda, sino solo

Los semi pronombrs conjugativos. Pero en el plural, en la primera persona se le añade ala Raiz del Verbo al fin una m que se pronuncia con una voz confusa, como que haze el Sonido de Men, ò Men muy confuso. En la segunda persona tambien se le añade al fin ala raiz del Verbo una n que se pronuncia tambien confusa, como que se va á pronunciar Nen. Pero ala tercera persona de plural, nada se le añade, sino que se queda en todo como la tercera persona de singular, y esto mismo se observa en todas las tiempos de los Verbos llanos de todas Conjugaciones. Véase el §. 49.

17.

De preterito imperfecto parece que carece esta lengua, y lo suplen por el preterito perfecto, y a veces por el presente, sin añadir ni quitar nada á dichos tiempos; y así para decir Yo defendia ayer el Maiz, dicen Yo defendi ayer &c. Ò yo ayer defendo, que en nuestro Castellano es improprio modo de hablar, y no lo es tan improprio en este Idioma.

18.

El preterito perfecto es la raiz de el Verbo con su semipro nombres conjugativos correspondientes, que son No, Ne, Do.

o como otras Reu; para primeras personas de singular, y plural; Nô; para segundas Ni, y para terceras Da. o como otras Reu. finalmente, finalizando en la primera y segunda persona, de plural, en m, o en n. como queda dicho v. g.

Singular.

Yo defendi..... Nomage~
 Tu defendiste..... Nimage~
 Aquel defendio..... Domage.

Plural.

Nosotros defendimos..... Nomagem.
 Vosotros defendisteis..... Nimagen.
 Aquellos defendieron..... Domage.

19. El pretérito plusquam perfecto parece que en rigor carece de él, y que lo suplen por el pretérito perfecto anteponiéndole la partícula Dabue, que quiere decir Ja, como v. g. Yo havia defendido, dicen: Ja yo defendi, Ja tu defendiste. &c. como v. g. Yo havia defendido Dabue Nomage. Tu havia defendido Dabue Nimage &c. y así en todo como el pretérito perfecto.

20. El futuro imperfecto, es la raíz del verbo sin alteracion alguna, sino solamente anteponiendo sus semipro nombres conjugativos propios de este tiempo, que son Sa, Sui, Sas, Sa.

para la primera, y tercera persona se singular
 laa, y plural, y *Sui* para la segunda de sin-
 gular y plural, y añaden la *ni* y *ri* en la final
 de la *Taux* del Verbo en las personas de plural, pri-
 mera y segunda, como queda dicho. V. 3.

Singular.

Yo defendereñe..... *Tamage*.
 Tu defendexas..... *Tuimage*.
 Utquel defendera..... *Tamage*.

Plural.

Nosotros defenderemos..... *Tamagem*.
 Vosotros defendereis..... *Tuimagen*.
 Utquellos defenderan..... *Tamage*.

21.

Definitivo perfecto, cae en este Idioma,
 y segun parece lo suplen por el pretérito perfecto,
 con la partícula *Dabue* que quiere decir *Ya* an-
 te puesta: en el mismo modo, que dijimos supli-
 ar el pretérito plusquam perfecto sin diferen-
 cia alguna. De modo, que solo por el contexto
 de la conversacion, se podria conoxer, si hablan
 de futuro perfecto, *abriè*. ò de pretérito plus qu-
 am perfecto, *arria*, y así para decir quando
 vengas *Ja* Yo lo *abriè* defendido, dicen: *Caepè*
joc quijsea dabue cagao nomage. *Y* parece
 que el pronombre primitivo. *Yo*, *tu*, *aquel*, de-

be p^oponese a la partícula dabue. como se ve en el exemplo puesto. Vease el plusquam perfecto, y vábala de regla para aquí lo que allí se dice.

22. Nota que todas las terceras personas del plural en todos los Verbos activos, se pronuncian con mas fuerza, que todas las demas, y se haze siempre esta pronunciaci^on fuerte como natural, y nunca, siendo tercera persona del plural, se pronunciará blandamente.

23. El Imperativo en este Idioma lo usan de dos modos, El primero, quando la cosa que se Impera, ó manda, se ha de hacer ó executar en otro lugar distinto, de modo que sea menester ir á otra parte a ejecutarlo, así como en nuestro Castellano dezimos: vee, y va, vee, y come &c.^o que se entiende que allí donde está no lo ha de hacer; sino que es necesario que vá ya á otra parte á ejecutarlo, pues así en esta forma entendido lo usan en este Idioma diciendo: ve y va e lumbre, ve y trabaja &c.^o Para usar de este modo en el Imperativo, usan tambien de Semi pronombres Conjugativos que son Su, para las primeras personas del singular y plural, y Ca, para las segundas

de singular y plural. Delas terceraas personas de Imperativo carece, y parece que las suplen por las terceraas personas de futuro, diciendo: aquel defenderá. aquellos trabajaron &c. en el lugar de trabajo aquel, defenderá &c. aquellos. Quando el verbo ó la cosa que se manda, no tiene aquel respecto de ir á executarlo á otra parte, sino que impera absolutamente sin el re, v.g. Come, trabaja &c. entonces sus semi pronombrres conjugativos, son Y para las segundaas personas de singular y plural, no usan imperarse así mismas, esto es. no usan la primeraa persona en este tiempo, y las terceraas las suplen por el futuro como ya se dixo.

24.

El Imperativo se forma de la segunda Persona del preterito perfecto en singular añadiendole una T. en singular, y un Ton confuso en plural, y quitado el semi pronombre de preterito, se pone en su lugar el propio de Imperativo & le ^{de} coaxon. v.g. para el primer modo.

Yo y a defender..... Cauco Sumaget
Tu a defender..... Joc Cumaget.
Vamos nosotros a defender..... Caucon Sumageton.
Id. vosotros a defender..... Jocan Cumageton.

25. *Notese, que en este tiempo, se pueden* proponer los pronombres primitivos, Yo, tu, &c y dezia Cumaget Joc. Defiende tu. *Trababa de regla general, que en todos los Verbos que tienen mudanzas, sigue en la mudanza ala segunda persona del pretérito perfecto en singular, y sienta no muda, tampoco el Imperativo; pero los Semi pronombres nunca se mudan, ni el acabar en t. en singular, y en ton, ó ton con juo en plural.*

Exemplo del Imperativo por otro modo.

Defiende tu Imaget Joc -
Defiende Vosotros Imageten Jocror.

26. *El Ogtativo, parece que no lo usan, sino es formando una Oracion perfecta, en que dãn a entender el afecto, ó deseo de su animo &c. Y así dicen: Si Dios quieria, si yo comiere, me alegrare, que equivale, ó si Dios quisiera, ó si yo comiera &c. Ya en este modo siempre que hazen Oracion, y aunque al verbo le añadan, ó quiten respectu alguno -*

27. *El Supuntivo lo usan mas, aunque el presente es lo mismo que el presente de Indicativo; solo que se antepone esta*

particula *Daga* a los semi-pronombres conjugativos, que significa *Si*, condicional, sin añadir, ni mudar otra cosa, y aun viene a ser este sentido: *Si yo defiendo, si tu defendes &c.* que equivale en este Idioma a *Yo defienda, tu defendas &c.* de nuestro Castellano, pongo la *Conjugacion*.

Singular.

Yo defienda..... *Daga* *Ca* *Image*.

Tu defendas..... *Daga* *Joc* *Iuimage*.

Aquel defienda..... *Daga* *Cunu* *Image*.

Ya en este modo el plural arreglándose al presente de *Indicativo*.

28. El pretérito imperfecto parece q̄ tampoco lo usan, por este modo conjuntivo: y la equivalencia que le dan es, formando una Oracion completa, por algun tiempo de *indicativo* y lo mas comun es por el futuro *V. Q.* *Yo rezara si supiera*. *Y para decirlo*, aun dicen: como he de rezar, *si me usè*, ò como rezare *si me usè &c.*

29. El pretérito perfecto lo usen por el *Indicativo* antepuesta la particula *Daga* al pronombre primitivo, sin añadible, ni quitarle otra cosa, y aun para decir *V. Q.*

como yo aya comido mas que me aya comen, dicen: Daga cao noyau mas que gabagec. que ha ze este sentido; si yo comi, mas que me aya comen, y aui sigue todo el preterito. P.º.

Yo aya defendido.....Daga Cao nomage.

Fu aya defendido.....Daga Toc nimage.

Uque aya defendido.....Daga cumu domage.

Tam sigue el Plural.

30 El preterito plusquam perfecto parece el que es bien usado en este modo supuntivo. Este se forma del preterito perfecto de Indicativo, si guiendo entodo su Conjugacion, de suerte, que donde, y del mismo modo, que el preterito de Indicativo tiene mudanzas, aui las tiene y muda este plusquam perfecto de supuntivo; y solo muda los semijuanombres conjugativos, de donde aquellos, y tomando los propios de este tiempo que son Mo, Mi Mdu. Mo; para las primeras personas, Mi, para las segundas, y Mdu para las terceras, añadiendole ala raíz del verbo la M. en la primera de plural, y la N. en la segunda en el modo arriba dicho. P.º.

Yo hubiera, habria y hubiere defendido = Mmage.

Fu hubiera, habria y hubiere defendido = Mimage.

Uquel hubiera, habria y hubiere defendido = Mdu mage.

Plural

Nosotros hubieramos &c. Momag emv.

Vosotros hubierais &c. Mimag emt.

Aquellos hubieran &c. M' dumage.

31. **El Futuro de Supuntivo** parece que lo suplen unas veces por el futuro imperfecto de indicativo, y otras por el preterito perfecto de indicativo, ó por el plusquam perfecto de supuntivo. haciendo siempre Oracion perfecta, y. g. quando yo fuere, vendrás tu: que emdi cauco. tantui joc quihia. Si ño hubiere hurtado algo, que me azote el Padre. Daga cao mani nopiá cagae gamagee, vel Daga cao mani mopia &c

32. **El infinitivo** lo suelen usar de dos modos en este Idioma, el uno parece que es, el que propiamente es infinitivo, y el otro, que usan por equivalencia. Este lo suelen usar juntan- do dos Verbos, ambos en un mismo tiempo de indicativo, y así equivale según parece á infinitivo. y. g. No pueda trabaxar: cao tojõt no tajo itajo. Use abax la tierra: cao nojot cambo noiôt. Lo mismo en el preterito y futuro, y. g. No quise defender. cagao gogiat gamage.

33. **El otro modo,** que es el que propiamente parece infinitivo, se forma de la

primera y segunda persona del pretérito de Indicativo. De modo, que la primera persona se forma de la primera persona de este tiempo; la segunda de la segunda, la tercera de la tercera persona de Singular del futuro imperfecto de Indicativo. y la tercera de plural del mismo futuro imperfecto de la tercera persona de plural; y esto parece se puede poner por regla general, pues en los Verbos que tienen mudanzas, quando las tales personas mudan, muda tambien del mismo modo el infinitivo. Los Semipronombres conjuntivos de este modo infinitivo, son No, Na, Na: para primeras personas de singular, y plural, No: para segundas y terceras personas de singular y plural, Na. y g.

Defender yo —	<u>Nomage</u>	} Defender nosotros = <u>Nomagem</u>	
Defender tu —	<u>Namage</u>		} Defender vosotros = <u>Namagem</u>
Defender aquel —	<u>Namage</u>		} Defender aquellos = <u>Namage</u>

34. **N**otese, que así como el Subjuntivo, se pone otra oracion, ó verbo, antes que determine al dicho verbo, puesto por este modo subjuntivo, que por eso se llama así; á distincion del optativo, que puede estar por sí solo el verbo, sin otra que lo determine. como yo. Que yo fuera bueno! y al contrario en subjuntivo si yo fuera

bueno, sea yo bueno &c. necesita de otro verbo, ò oracion para que haga sentido. V.g. Si yo fuera bueno, me salvara. Pues aun del mismo modo, parece que no haze sentido perfecto, decia; el Verbo solo puesto por infinitivo. V.g. rezar, comex &c. si no que tambien se requiere otra oracion, ò Verbo que determine al dho infinitivo: V.g. quiereo comex, rezã rezar &c. Por esto en este Idioma siempre lo usan para que haga sentido junto con otro verbo, en el modo dicho, pues dicho el Verbo solo en infinitivo, ni lo usan, ni lo entienden. Ni el preterito perfecto, y plusquam perfecto, el futuro de Indicativo, y Circumloquio, se hanan ò se les daran sus equivalencias por el primer modo, que queda puesto, que usan este infinitivo, conjugando con los verbos por presente, quando hablan de presente, por futuro, quando hablan de futuro, y de preterito de indicativo, y de determinado en su propio modo de infinitivo, como queda dicho. V.g. No pude defender: cao nejú-nomage. Supudiste defender: joc níjú nama ge. &c.

35. Y por fin sea regla general, que quando se habla por infinitivo, el verbo que determina

na, ò sole junta áaho infinitivo, es el que se debe variar, ò conjugar, por presente, pretérito, ò futuro; y el infinitivo solo varía las personas con sus semi-pronombres No, Na, Na. mas que hable de presente, ò de futuro. V.g.

Yo se defendex..... Cao ipá nomage.

Tu sabes defendex..... Toc quipa namage.

Aquel sabe defendex..... Cunú apá namage.

El mismo en el futuro variando el verbo determinante por sus personas de futuro, y el determinado por su modo infinitivo, como se ve en el ejemplo puesto. véase lo que se dijo adelante.

36. De Circunloquio uel Gerundios, y de supino, carece este Idioma. Jamás alo que nosotros decimos por qualquiera de estos modos, en este Idioma se le da su Equivalente por los tiempos de Indicativo, y especialmente por el futuro V.g. para decir ya est tiempo se rezaa, dicen ya vasta: la tierra sequiore defendex: Dabue tocat canbo-mantamage. O ya llega el dia la tierra se defende: Dabue ojoa nambal canbo tamage, y así dice para defendex gamage, esto es. defende-rá, ã defendex Manamage, esto es. quiere defendex. y lo mismo se dice por defendea &c.

37. De participio de presente, parece

que, mixado rigorosamente cae en este Idioma. como v.g. amans amantis; pero lo suplen por un nombre sustantivo, que sale del Verbo, el que es lo mismo, que en el Latin los Verbales acabados en ox, ò ies, como amator amatoris &c. Este sustantivo se forma de la tercera persona de Singular del futuro imperfecto con variacion de su semi-pronombre conjugativo sa en ca como v.g. el defensor carnage. y para hazerlo plural se le añade una t. al ultimo, v.g. los defensores carnaget.

38.

Nota que este sustantivo lo suelen formar algunos de la tercera persona del plural en dicho futuro, y así vemos que algunos del verbo ittaja labax, v.g. forman el sustantivo diciendo carraja, la labor dexa, ò como pronuncian otros Cattaja, en lugar de cadaja, y así en otros muchos. Pero esto lo tengo por corrupcion, sino es que qui enari dexara que los pluralizan así, Pero de todos modos me parece que se debe estar al primero, que es lo que tengo por mas correcto. Y por este nombre sustantivo dicho, ò por el futuro imperfecto suplen el participio de en Rus, como v.g. el que defiende ò tiene el defenden

Carrage, vel Garrage, y con esto se entienda como se usan los tiempos de Sue, y de De.

39.

Otro nombre sale tambien velos Verbos, que significa el instrumento con que se hace la cosa que dice el Verbo. V.g. el Verbo Coxtax itao el instrumento con que se coxta. Satao Bapuzax, idaoch, el instrumento con que se Bapuzax Sadaoch &c. Este nombre se forma vela primera persona del singular, vel preterito perfecto perdiendo el semipronombre conjugativo Ue, y poniendo enu lugar Ta, V.g. Nomage. y defendi Jamage, el instrumento con que se defiende. Inñau, comex Jañau, el instrumento con que se come, como las muelas &c. El nombre siguiente lo suelen formar vela tercera persona del plural, de el preterito, y asi dicen Sathagat el Tabon, en lugar de Satagat, aunque tambien pueden asi dexar que assi lo pluralizan; pero vemos que tambien lo aplican a singular, por lo que me parece, que acaso este ultimo modo, es menos proprio, y mas seguro lo primero.

40.

Tambien tienen participio de preterito estos verbos, y aunque este pertenece rigurosamente ala passiva lo pongo aqui

para que se conozca, y sepa, como se forma des de aora, pues si los verbos de este Idioma, tengan rigurosamente passiva, no lo he podido claramente entender, como dixè en su lugar. Ahora solo digo, que este que yo llamo participio de preterito, se forma de la primera persona del presente de Indicativo de singular perdiendo el Semi pronombre conjugativo. L, puesto en su lugar ma V. Q. Yo defendido: image: cosa defendida mamage. Lo Conto: itao, cosa contada matao &c.

Segunda Conjugacion.

41. Los Semi pronombres Conjugativos del presente de Indicativo de activa de esta segunda conjugacion son To, en todas las personas de singular, y plural, salvo la tercera de plural, q^e es A pongo por exemplo en el verbo Tucaget.

To creo..... Tucaget ~
 Tu crees..... Tucaget .
Aquel Cree..... Tucaget .

Nosotros creamos..... Tucagetom.

Vosotros Creeis..... Tucagetom

Aquellos Creon..... Tucaget .

42. Nota que el preterito imperfecto, y los

de mas tiempos, se que dijo en la primera conjugacion, caeacia este Idioma, se entiende generalmente en todas las Conjugaciones, sino se notare otra cosa, y asi vease alli el modo de suplirlos, y darles sus equivalentes, para aplicarlo aqui, y a qualquiera conjugacion.

43.

El preterito perfecto, en todo es, como en la primera conjugacion;

con sus semi pronombres conjugativos como alli, como se ve en el siguiente preterito.

Yo creí No caget.

Fu creíste Ni caget.

Aquel creyó Do caget.

Nosotros Creyimos No cagetom.

Vosotros creyisteis Ni cageter.

Uaquellos creyeron Do caget.

44.

El Futuro imperfecto de esta conjugacion segunda, tiene sus semi pronombres conjugativos propios que son So, Gui, Ga. Para las primeras personas So; para las segundas Gui; para las terceras Ga; Esto es para singular y plural como se ve en este futuro conjug.

Yo creeré So caget.

Fu creerás Gui caget.

Aquel creerá Ga caget.

- Nosotros creeremos..... Guecagetom.*
Vosotros creereis..... Gucageten.
Aquellos creeran..... Sacaget..
 45. *El Imperativo veforma también*
de la segunda persona de Singular del prete-
rito perfecto, en la misma forma y modo que
en la primera conjugación. Véase lo que allí se
dijo en los §§. 23. 24 y 25. Ejemplo.
Por á creer..... Cao Cucaget
Vamos nosotros y creamos..... Caocom Cucagetom
Id vosotros y creed..... Tocom Cucagetem

Ymperativo Ilano.

- Croc tú..... Icaget = Cread Vosotros = Icagetom^{ts}*
 46. *Del Ojativo, y subjuntivo, se entien-*
de aquí lo mismo que queda dicho en la pri-
mera conjugación. véase lo que allí se dice
desde el numº 26 hasta el 29. y apliques
aquí toda aquella doctrina.
 47. *El pretérito plusquam perfecto*
de subjuntivo, es también como en la prime-
ra conjugación, se quicordose en todo por el
pretérito perfecto de Indicativo, perdiendo
este sus semi nombres conjugativos No
Ne, Do, y tomando en su lugar los propios

de este tiempo que Mo, Mi, Mdu, y g.

To hubiera, habria, y hubiese orádo = Cao Mo caget.

Tu hubieras, habuara y hubieses orádo = Toc Micaget.

Aquel hubiera, habuara y hubiere &c. = Cunu Mdu caget.

Nosotros hubieramos &c. orádo = Cawcom Mocagetom.

Vosotros hubierais &c. orádo = Iscom Micageter.

Aquellos hubieran &c. orádo = Curu Mdu caget -

48.

Vease lo que se dice acerca del Infinitivo, desde el Num.º 32; hasta 35 inclusive, y apliquese tambien aqui aquella Doctrina toda. Solo advierto ahora, que tambien este Infinitivo, como aquel, se forma de la primera persona de Singular del preterito, la primera de Singular de infinitivo; y de la primera de plural del mismo preterito, la primera de plural del infinitivo: de la segunda de Singular del mismo del mismo preterito, la segunda de Singular del infinitivo; y de la segunda de plural del mismo preterito, la segunda de plural de infinitivo: La tercera persona de singular de infinitivo se forma de la tercera persona de Singular del futuro imperfecto; y la tercera de plural de infinitivo de la tercera de plural de futuro, mudando la persona de infinitivo, quando las otras personas de donde se

se pronuncia, mudan, y tomando sus semipros
nombres conjugativos correspondientes, que
son No, Ná, Ná. Véase el número 33. Esto lo
noto aquí ahora para mayor claridad, porque
me parece, que lo dice allí algo confuso. Como
yo delo dicho.

Crear yo	Nocaget	||	Crear nosotros =	Nocagetom.
Crear tú	Nacaget	||	Crear vosotros =	Nacagetom.
Crear aquel ...	Nacaget	||	Crear aquellos =	Nacaget.

49. Nota, que de todas las Verbos que se acaba
ban en T. hazen la primera persona de plu
ral en todos los tiempos en Tom. de modo que
el om, se le añade ala t. y así finaliza en
Tom; pero se pronuncia bien confuso, como
te, que ni bien oca tom, ni bien tom: avn
que mas se inclina á tom su pronuncia
cion. Las segunda persona de plural de
todos los tiempos, se finalizan en tom, del
mismo modo confuso, avn que se inclina
su sonido á tom, y lo mismo los verbos, que
acaban en Tz. ó en Ch, que finalizan las
primera persona de plural en Chom ó en
Tzom, confuso. y las segunda en Chom ó en
Tzom, del mismo modo. Quando se acaba
el verbo en P, hazen las primera perso-

nes ceplumal en Pome, confuso, y las segundas en Pon &c. Jamí en todas las demas. Véase lo q se dice en el §. 16. que aquello se entiende regularmente, quando se acaba el Verbo en vocales; y entonces se le añade la m, ó la n. en el modo dicho.

50. El sustantivo que sale del Verbo, por el qual se supe el participio ce presente, se forma en esta segunda conjugacion, de la segunda persona ce Singular, ce futuro, poniendo su Semipro nombre Ca. y perdiendo el Gui ce futuro &c. El Creedor: cacaget. Del verbo Tocuivi, que significa descargar, ó bajar alguna cosa, que hace la segunda persona ce futuro Guiquivi, sale Caquivi el descargador, ó bajador. El otro nombre que sale del Verbo, que significa el instrumento con que se hace la cosa que dice el Verbo. Tambien se forma en esta Segunda Conjugacion de la segunda persona del Futuro, quitandole el Semipro nombre Gui, que le corresponde, y poniendole el Sa, &c. la cosa con que se hace, Sacaget. La cosa con que se descarga, ó baja alguna cosa, saquivi, oizo Saquivi, y no caquivi, ni sacuivi, ni cacuivi, porque este Verbo Tocuivi, en la segun-

da persona de futuro, muda la C en G. El mismo es en el Verbo Tocueé, que significa volver, y otros a este modo. También este nombre lo suelen algunos formar de la tercera persona del plural vease lo que vedico n.º. 39.

54.

El Participio de pretérito se forma regularmente en esta conjugación de la primera persona del singular del presente, perdiendo, ó contrayendo el semipronombre conjugativo te en ma. P. g. casa criada macaget. Dice regularmente porque muchos lo usan formar de la tercera persona de plural del mismo presente, y así dicen P. g. el Verbo Tubia, que significa doblar, y hace la tercera persona de plural Apia, dicen rembe mapia, y a esta doblado, y en otras partes dicen mejor rembe madia. También es verdad, que en algunos verbos suelen usar síme estos participios formados de la tercera persona de plural, y nunca, ó raras veces de la primera de Singular, como son los Verbos que comienzan con una B. los que comienzan con Q. los que comienzan con G, que no se le sigue E. del Y a la dha G. y otras que estos vienen a lo que se forman de las terceras personas de plural, y

así dicen del Verbo Jucúée, volverlo, Dabue ~ maquee, ya está vuelto. Del Verbo Togau, descansar, dicen Mancau. Del Verbo Tobun, apagar, dicen Mapun &c. Aunque de los dos primeros ~~verbos~~, los usan con modo y otro, y no sea disparate decir Dabue maque. ya está vuelto. Dabue magau, ya está descansado. Pero el tercero no le he oído, sino siempre según la tercera persona de plural, V.g. del Verbo Tubaa, Calentar, dicen: mapaa, y no maoda, y así en los demás que comienzan con B.

Tercera Conjugacion

52. Los Verbos de la tercera Conjugacion son una clase de Verbo que ay en este Idioma, que conjugandose por algunas veces dos antecedentes conjugaciones, lo hallamos muchas veces conjugado por otra distinta conjugacion, que es esta que pongo aqui por tercera. Su es esta Conjugacion rigorosa, distinta de las dos antecedentes, ó sea modo, voz &c. otras Conjugaciones, no lo he podido entender, puede que sea algun modo como supuntivo, ó voz pasiva &c. ó que pida dicho modo el Romanze, que se les diere á aquellos Verbos. aunque por eso el Romanze y modo de conjugarlo,

dese de ser en sustancia el mismo Verbo, y solo distinto el modo, como en los Verbos puros y reflexivos sucede. Puede que sea algo de esto, lo qual yo no he podido entender; y me hace notable fuerza, que todos los Verbos que se conjugan por esta conjugacion, se puedan tambien conjugar por la segunda y la primera. de un modo, y de otro lo vió muy comunmente, aun que uno mas que otro, y aun disciando que la mayor parte, sino todos los Verbos de la primera y segunda conjugacion se pueden conjugar tambien por esta tercera, que es en el modo siguiente.

53.

Los Sempromonbrus conjugacion de esta tercera conjugacion para el presente de Indicativo son V. A. A. para primera persona de singular y plural V. para segunda y tercera de singular y plural. A. Forman los plurales como se ha dicho de los demas verbos, como se venia en el verbo siguiente conforme se conjugare.

Joctmago	---	Ksaocht	||	Ksotro amagan = Ksaochtm
Juotmapas	---	Ksaocht	||	Ksotro amagan = Ksaochtm
Uquel imaga	---	Aksaoch	||	Uquel amagan = Aksaoch.

54.

Nota que las terceras personas se plu-

tal en este verbo mudan la s en ch. por pedir lo así el verbo, no la conjugación como se dice después, quando se trata velas Mudanzas de los verbos, pues unos mudan de rn modo, y otros de ortografía, conforme las letras que se escriben, todo lo qual se notará en su lugar.

55.

El pretérito perfecto, con sus semipronombres conjugativos No, Na, Na. para las primeras personas de singular y plural No, y para las segundas y terceras de singular y Plural Na, &c.

Yo amague	Nasaoch.
Fu amagaste	Nasaoch.
Aquel amago	Nasaoch.
Nosotros amagamos	Nasaochom.
Vosotros amagasteis	Nasaochen.
Aquellos amagaron	Nasaochom.

56.

El futuro imperfecto, con sus semipronombres conjugativos So, Sa, Sa, para las primeras personas de singular y plural So. para las segundas y terceras de singular, y plural, Sa.

Yo amagare	Sasaoch.
Fu amagarais	Sasaoch.
Aquel amagara	Sasaoch.

Nosotros amagáremos Gasaochoom
 Vosotros amagáreis Gasaocheru-
 Aquellos amagaran Sachaochu.

57. El Imperativo se forma de la segunda persona de singular del pretérito perfecto, perdiendo su semi pronombre conjugativo Na y tomando U sola, que es el semipro nombre conjugativo de este modo en esta tercera conjugación. 7.9.

Amaga tú Uaosi-
 Amagad vosotros Uaasteru.

Vease lo que se ha dicho de los Imperativos, en las conjugaciones antecedentes, y aplíquese aquí. También porque dice este Imperativo Uaosi, y no Uaochi &c. Vease la razón que di n.º 54. de las terceras personas de plural, pues es la misma.

58. El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, sigue en todo al pretérito perfecto, perdiendo los semi pronombres conjugativos, propios de aquel tiempo, y tomando los propios de este, que son Ulo Ula Ula. para primeras personas Ulo, y para segundas y terceras, Ula. 7.9.

Yo hubiera &c. amagado Ulowaochu.

Fu hubierais, habriais *88* amagado... Masaochu.
 Aquel hubiera habria *88* amagado.... Masaochu.
 Nosotros hubieramos *88* amagado... ellosaochohm.
 Vosotros hubierais *88* amagado... Masaochem.
 Aquellos hubieran *88* amagado..... Machaochu.

59. Del Infinitivo, vease lo que se dice en las antecedentes conjugaciones, pues en esta conjugacion sigue el mismo orden de formar *88* este tiempo, y del mismo modo que alla se dice con los mismos pronombres conjugativos *Na Na Na*. aunque es verdad que en esta conjugacion tercera, se puede tambien decir, que todo el infinitivo, se forma del preterito perfecto, con solo mudarle los Sempronombres conjugativos, deando el verbo como se halla en el preterito, ò con mudanca, ò sin ella. Tami la primera persona del singular del preterito, mudando el Sempronombre, se haria primera de singular de infinitivo, y lo mismo en la segunda y tercera así de singular como de plural proportione verata.

60. *Parafor* ma el sustantivo, que vale del verbo, por el qual se suple el participio presente para el otro nombre, que significa el instrumento

conque se haze la cosa, que significa el Verbo,
 y para el participio de preterito, vabex como se
 han de formar, advierto que supuesto lo que
 dice en el §. 52. ve que á esta Conjugacion
 mas me parecia algun modo de las dos ante
 cedentes, que conjugacion distinta. Por lo que
 digo: que para formar estos substantivos, y
 participios, me parece es necesario recurrir
 á alguna de las dos Conjugaciones anteceden
 tes, y formarlos arreglados á aquellos; de modo
 que si un Verbo pide, ò puede conjugarse por
 esta Conjugacion, ò modo, y por la primera
 conjugacion en los nombres y participios, se
 ha de formar, como conjugados siempre por
 la primera Conjugacion, sin añadir ni quitar.
 Lo mismo si pide conjugarse por esta, y por la
 segunda Conjugacion, que ha de formar dhas
 nombres y participio, arreglados en todo á
 la Segunda Conjugacion, como se dice en
 sus propios lugares, sin añadir, ni quitar,
 sino como si fuera de la primera ò segunda
 conjugacion, sin hazer mension de esta.
 y así dire el participio de preterito; cosa ama
 gada masaoch. El instrumento conque se
 amaga Sasaoch.. el que amaga, ò el ama

gadox Casaochi .

64ⁿ.

Nota para mayor claridad: q̄.
 muchos Verbos, segun las letras con que comienzan, tienen sus mudanzas en algunas tiempos, ò personas como se dema despues, por cuiã raxon se ponen por raíz las personas de algunos tiempos diciendo: que tal tiempo se forma de la primera persona, segunda, ò tercera de tal tiempo, pues habiendo de seguir siempre la mudanza, ò no mudanza, que tenga la persona, que pongo por raíz para formar el tiempo que vale de ella, se me haze necesario el poner tal persona determinada por raíz, y no otra, que aunque acaso en algunos Verbos valiera bien formarla de la tal persona; pero no valiera en todos. Como P. q. que el Imperativo se forma de segunda persona de singular de el pretérito perfecto, y no de la primera de singular de el presente, y es la raxon, porque aunque en el verbo Image, pudiera dexarse, por no haver mudanza el Verbo, ni en una persona, ni en otra; pero no se pudiera dexar de otros muchos Verbos, que no mudan la primera persona de singular de el presente; y mudan la segunda de singular de el pretérito, cuiã mu

danza sigue siempre el Imperativo. Pongo ~
 ejemplo en el Verbo Ypeja, que significa llevar:
 este por la letra P. con que comienza, pide en
 el pretérito, conveitia en todo el la P. en G. y
 así dice: yo lleve nogija &. y lo mismo pide el
 Imperativo, y así dice: Lleva tu Ygijat, y no Ysi
 jat. y así en otros muchos verbos.

62.

Esto notado, vol
 viendo al principal intento de los verbos de esta
 tercera conjugación, en que digo, que para for
 mar el participio, y los otros dos nombres & que
 dice en el §. 60. que se havia de recurrir à la
 primera ò segunda conjugación & es la razón,
 porque en muchos de los tales verbos, hallamos
 que en los tales nombres, y participios, que sa
 len de ellos, hacen algunas mudanzas à la
 primera ò segunda conjugación, á quien se
 puede reducir, como dicho es, pongo ejemplo
 en el verbo usado en algunas Misiones Ubaan.
 que dice: to vnto. En todo este verbo conjugado
 por esta tercera conjugación, se halla que con
 vnta la B. en P. sino es el participio U
 presente que dice Mapaan. casa untada. Re
 duciendo este verbo, al verbo Tubaan esta se
 gunda conjugación, que es por donde pide, y

suelon muchas veces conjugarlo, hallamos que el dicho participio debe de ser *Mapaan*, aunque tambien *mabaan*; pero *auri* es muy poco usado. Vease lo que queda dho en el G. 51. Esto mismo ha llamos en otros muchas Verbos, por lo que me ha parecido ponerlo *auri*, pues no halla inconveniente en ello.

Delos Verbos Pasivos, y como se suplen por no hauerlos en este Idioma.

63. Haviendo ya tratado algo de los verbos activos llanos, y regulares, sigue se tratar de los pasivos que salen de ellos, o de los equivalentes que usan los Indios, pues mirado en rigor me parece, que en este Idioma no ay Verbos regularmente pasivos, o si los ay, yo no los he podido entender, que sea sin duda lo mas cierto lo que si tengo muchas veces observado, es que para de una Oracion pasiva como *yo soy amado de Juan*, siempre la convirtieron a la diuina por activa como *yo Juan me ama* Juan oneac. y *auri* siempre por lo regular, o por otra equivalencia a este modo, y nunca por otro modo, que sea, o pueda llamarse pa

sino con propiedad, por lo que soy de parecer que no lo ay, y asi paso ala explicacion de la Equivalencia dicha, que es como se sigue.

64.

Para que un verbo activo, se pueda reducir, ó equivalga. \tilde{a} pasivo, se conjugará entodo como en la activa sin mudar cosa alguna, mas que añadiendo al fin del verbo por final para primera persona de singular, una C. para tercera de singular una P. para primera de plural un teem, para segunda de plural teeri. y para tercera de plural una pt. Pero se a de advertir, que el verbo no se conjuga por todas las personas si no solamente por las terceras, de modo que si la persona que padece se refiere y haze relacion como equien recibe la passion, se conjuga por la tercera persona de singular. si se refiere y haze relacion de muchos equienes recibe la passion, se conjuga por la tercera de plural. Pongo exemplo en el verbo Image.

Singular

Yo soy defendido..... Oimageo.
 Tu eres defendido..... Oimagec.
 El que é es defendido..... Oimagep.

Plural.

Nosotros somos defendidos..... Omagetcon.

Vosotros sois defendidos..... Omagetcon.

Aquellos son defendidos..... Omagetp...

65. *Nota se para mayor claridad, se le pueden poner los pronombres primitivos, Yo, Tu, el qual, por puesto al Verbo caoc, Joc. Cunauxi. Yg. Yo soy defendido Omagetcaoc. Tu eres defendido. Omagetjoc xi. Quisiedo hazer una Oración Passiva Yg. Yo voy defendido de Juan, se dirá Juan Omagetcaoc. que viene a decir Juan me esta defendiendo, ò me defiende, y por consi^{te}g. haze tambien este sentido, Yo estoy defendido de Juan, ò por Juan que este me defiende. Para el pretérito se conjuga del mismo modo por las terceras personas, y lo mismo en los demás tiempos, añadiéndoles los finales dichos Yg. Yo fui defendido domaget. Fuiste defendido Omagetjoc xi. Nosotros fuimos defendidos. domagetcon cagaocom xi. Yo mismo en el futuro. Yo seré defendido gamagetxi. Vosotros seréis defendidos gamagetcon Jocon xi.*

66. *Quando el Verbo se refiere a muchos, se quienes recibe la passion, se conjuga por las terceras personas de Plural. Pongo Exemplo con el Verbo Spage, que significa azotar, y muda*

la tercera persona ceplimat S. y así decía: yo soy acotado ce vno ipagea caoc. Jovri acotado ce muchos oguagec caoc. y así en todas las de mas. Todo lo que se ha dicho de los Verbos pasivos, es comun a todas las Conjugaciones. Advierta se para mayor claridad que este modo de conjugarse, todo por las terceras personas, las finiales con que acaban v.g. la C. ò la P. ò el ccem etc son los que determinan las personas que reciben la pasividad, v.g. Primerarj segunda en C. etc. esto es quando no se expresa el Se mi-pronombre conjugativo, que como queda dicho se ha de posponer si quieren expresarlo, para hablar mas claro.

Delos Verbos Yntransitivos.

67. *Verbo yntransitivo* parece que llaman a aquellas, que aunque rigorosamente sean activos, su acción se queda solo en el agente, sin pasar a otro su significacion como v.g. yo coxo, yo río, yo vengo, yo ando, yo viro etc. La distincion de los otros activos, que para a otro distinto del agente su acción, como v.g. Yo mato, Yo cazo etc. Estos verbos pues yntransitivos tienen su especial modo de conjugarse, en que

pondre aquí emel modo que lo tengo entendido. Advertir, que todos los verbos de la primera y segunda Conjugacion, que lo admiten, se reducen de una misma manera à intransitivos, sin mudar nada, como p.g. el Verbo Utao cortar, que es de la primera Conjugacion, se haze intransitivo el mismo modo que el Verbo Tojau, que es de la Segunda, sin mudar ni en finales, ni en Semipronombres Conjugativos &c. Depo, que se pueden reducir los que lo admiten, de transitivos à intransitivos como se ve emel Verbo Tojau, que significa subirlo; y si quiere morderle el significado intransitivo como p.g. subir, ya se conjuga de otro modo porque se haze intransitivo p.g. Tojau - puerse decir subir por si solo, y el otro Tojan subir à otro, y otra cosa, verdad es, que parece mas verdad, emel Verbo de la Segunda Conjugacion que en los de la primera, aunque en esta tambien los hean, como p.g. El Verbo Utao Cortar, que dice: aquel lo cortó Utao, el solo se cortó, cutao - Fuebrax p.g. in cantaxo; dice: lo quebró deutar - se quebró él, cutun &c.

68.

Para conjugar estos Verbos intransitivos, seã de notar.

que *tañon* sus *semipronombres conjugativos*, propios, y que estos *ver* endos *mamemas* por lo que me parece divididos en dos modos, conforme á los dos modos con que se conjugan, esto es, los *intransitivos llanos*, llamando á uno *primer modo de intransitivos*, y al otro *segundo modo*.

Primer modo de Yntransitivos llanos.

69. Los Verbos *intransitivos llanos* del primer modo, hacen los *semipronombres conjugativos* del presente de *Indicativo*, son para singular *I, Iui, O*. Para la primera persona *I*, para segunda *Iui*, para tercera *O*. Para las de plural son *Y, Y. O*. *Y*, para la primera y segunda persona, y *O* para la tercera. Aun que tambien suelen tomar los mismos *semipronombres conjugativos* del singular *O*, para el Plural. Todas las personas segun das de singular, se acaban en *O*, las primeras de plural en *Ipem*, ó en *tem*, como queda dho en los S. S. 16 y 49. notando que en estas personas de plural siempre se añá de una *t* á la raíz del Verbo y con ella

hace el final dicho. La segunda persona ve plural se acaba en tuor, y la tercera en t: y este modo de finalizar es comun a todos los tiempos en estos Verbos intransitivos ponga co ejemplo en el verbo Shea que significa ca venir.

Singular

Yo vengo Shea.
 Tu vienes Suihea.
 Aquel viene Ohea

Plural.

Nosotros venimos Sheatom
 Vosotros venis Sheatom.
 Aquellos vienen Oheat.

70. El pretérito perfecto tiene sus semipros nombres conjugativos: en el singular Ta, Gui, So vel co vel si. para la primera persona Ta, para segunda Gui, y So vel co vel si para tercera. En el plural son T, T, So vel co vel si.

Singular

Yo vine Taha.
 Tu veniste Suihea.
 Aquel vino Cohoa.

Plural.

Nosotros venimos Sheatom.

Vototzo Venisteis Theatcom
 Aquellos Vinisteis Goheat.
 71. Los Semipronombres del futuro imperfecto,
 son Ta, Sui, Ga, para singular: Sui, Sui, Ga,
 para Plural &g.

Singular

Yo vendré Tahaed.
 Tu vendrás Guiheac.
 Aquel vendrá Tahaed.

Plural

Nosotros vendremos Guiatom.
 Vosotros vendreis Guiatcom.
 Aquellos vendrán Tahaed.

72. El Imperativo llano, es su semipronom-
 bre conjugativo Sui y se acaba en t. y en el
 plural en y. y se acaba en tcom. &g. y en tu,
Guiheat hoc: venid vosotros Theatcom locoru.
 dice Imperativo llano a distincion del otro
 Romance que le solemos dar, de ve, id, &g. co-
 mo se dice en el § 23. quando es necesario
 executar la cosa imperada en otra parte &g.
 como &g: ve, y duerme, id y volver &g. que en
 todas tambien tiene primitivas personas
 de Imperativo, y semipronombres propios.
 que son Sa o Si, para primitivas personas

de Singular y plural, y Ca, para segunda de singular y plural, acabando siempre las de singular en t, y la de plural en tem y ten, y.g. el verbo que en otras partes se vea Shi/juin que dice Yo duermo, voy y duermayo se ve Shi/juint, re. y duerme tu: Capu/juint. Vamos y duermamos nosotros Sahi/juitom. Yo y dormir vosotros Cahi/juitom y así en los demás.

73. El pretérito plusquam perfecto de Subjuntivo, son sus sempronombres Conjugativos Ta, Mi, Mi. Ta, para primera de Singular, y Mi para segunda, y tercera. Para plural son Mi, Mi, Mi para todas las personas, y los finales que le corresponden como se dijo en el §. 60. y.g.

Singular

Yo hubiera &c. venido	.....	Tahca.
Tu hubiera &c. venido	.....	Miheac.
Aquel hubiera &c. venido	.....	Miheac.

Plural

Nosotros &c.	.....	Miheatom
Vosotros &c.	.....	Miheatcer
Aquellos &c.	.....	Miheat.

74. El Infinitivo son sus sempronombres Conjugativos Ta, Jue, Na, para primera persona Singular Ta, para segunda Jue, y 3^a.

tercera Ná, Para el plural son Ná, Ná, Ná.
Né para primera y segunda persona, Ná pa-
 ra la tercera. P. g.

Singular

Venir yo..... Jahéa.
 Venir tu..... Juihéa.
 Venir aquel..... Nahéa.

Plural.

Venir nosotros..... Náheacom
 Venir vosotros..... Náheaten.
 Venir aquellos..... Níheat.

75. **Nota** que siempre estos verbos por lo co-
 mún, quando se ha de hablar por infinitivo
 siempre los juntan con otros Verbos, como se
 dice en el §. 32. hasta el 85. inclusive; y en
 esto intransitivos, por lo común lo usan jun-
 tándolos con Verbos de Voluntad, cuya expli-
 cación se pondrá adelante: y así regular-
 mente conjugans quiero venir, Manahéa
 Quiero venir: Jumanquihéa, Quiero ve-
 nir: Manahéa. y así el plural Comatú &c.

76. **Verbo** intransitivo del primera modo
 son los que comienzan con N. ó con DD, ó
 con algunas de las Vocales, y advierto, que así
 que para darle más fuerza, ó para que ha

ga algun genero de suspension ò sabballo, se le anteponga ala vocal una H, no por esto se entienda donde se hallare asi Escrito que es del segundo modo, pues siendo solo la H. Aspiracion, y no letra, solo se pone para la suspension dicha, ò para darle mas fuerza a la vocal aqui se antepone, por pedirlo asi el termino, esto es, pronunciarlo con mas fuerza a la vocal, que volamos pronunciarla regularmente, quando se halla Escrita sencilla sin H. Asi mismo se ha de entender, de los que comienzan con dos DD. distincion de los que comienzan con una, pues estos aunque en Sancoyol convierten la D en R sencilla en otras partes la pronuncian D. clara como se dice en el S. l. Asi aunque en Sancoyol para decir yo me muero, dicen Yru, en Senda, Palpan. y otras partes dicen claro Ydu. Hay otros terminos tambien que en todas partes los pronuncian con D. pero me parece que estas son las que se deben Escrivir con dos DD. ò con un diptongo de D y T. segun la pronunciacion que ala tal D le dan: No lo pondre con dos DD para Escrivirlo mas claro, y ahorrara de figuras lo que pueda. De estas.

Verbos que piden pronunciarse con mas fuerza, ó darle ala D mas fuerza, que si se Escrito viene, ò se pronunciara con una D solamente, son de los que digo arriba, que lo que condeven san con dos DD. se conjugan por este modo. primero de Verbos intransitivos, de modo que si se pronuncia blandamente la D. es del segundo modo, y si se pronuncia como Escrito con dos DD. es del modo primero. como q. el Verbo Ydú. que significa morirse, que en este la D. se pronuncia blandamente, y por ende es de los que en Tancoyol mudan la D. en R. y así dicen Yrú. y por tanto pertenece al segundo modo. El Verbo Yddoá, que pide pronunciar la D. con mas fuerza dando le sonido de dos DD. ò de D y T. en este comienen en todas partes en pronunciando con D. y así es del primer modo: y q. Lo ando Yddoá &c. sea se lo que se dice en el S. 91.

Delas mudanzas de estos Verbos

77. De estos Verbos intransitivos. se ha de advertir que los que comienzan con las dos DD. ó has en todo el preterito, en singular y plural, comienzen las DD. en NN. y no muden

Otra cosa. Pongo ejemplo en el verbo Andar que quiere decir yo ando, y prosigue así Andas tu andas &c y en llegando al pretérito, y por consiguiente a los tiempos, que del se forman el pretérito plusquamperfecto ce su futuro &c como se dirá despues, entonces toma la mudanza en el modo dicho V.º.

Singular

Yo Ando..... Ando.
 Fu andas..... Andas.
 Aquel Anda..... Andas.

Plural

Nosotros andamos..... Andamos.
 Vosotros andais..... Andais.
 Aquellos andan..... Andan.

Pretérito Perfecto
 Singular

Yo andube..... Andube.
 Fu andubiste..... Andubiste.
 Aquel anduvo..... Anduvo.

Plural.

Nosotros anduvimos..... Anduvimos.
 Vosotros anduvisteis..... Anduvisteis.
 Aquellos anduvieron..... Anduvieron.
 No mismo succede en los tiempos que se forman

del pretérito V.º. El pretérito Plusquam perfecto.
 de Sufuntiro, como Yo hubiera habido y hubio
se andado, Tannua, Tu, Minuac. aquel, minua.
Nosotros Minuam vosotros, Minuatam, aque
llos. Nannuat. En los demás, conforme al pre-
 sente, y así se conjugan los demás, como yo vi
 delante. Idojan. Yo ando á gatas Iddiya.

78.

Los verbos que comienzan con I.
 también en todo el pretérito en singular y
 Plural, y en los tiempos que del se forman, con-
 vierten las I. en N. y á más de eso toman otras.
N. con que finalixé el semi pronombre conju-
 gativo de modo que vienen á estar las dos N.
 juntas, la que se convierta de la I con que co-
 mienza el verbo, y la que se añade al semi
 pronombre conjugativo, como se vea en el ~
 exemplo que pongo en el verbo Iua que dize
Yo hago milpa, ó rozo: Tu, Quiuac, aquel, Iyua
 & Pretérito Perfecto.

Singular

Yo rozé Tannua.
Tu rozaste Quinnuac.
aquel rozó Connua.

Plural

Nosotros rozamos Innuam

Vosotras rozaisteis Innuatcen.
 Aquellos rozaaron Connuat.
 Pero es necesario advertir, que esto se entien-
 de, quando la I. con que comienza el Verbo, haze
 syllaba, ò hiere á la vocal que se le sigue; porque
 ella por sí sola haze syllaba sin juntarse con otra,
 entonces no muda nada. y en este caso se le puede
 añadir una h. á la tal I. como decia dicho para
 mas bien pronunciarla V.g. Yo vengo Jihi (se-
 gun algunas partes) que nada muda aun que
 comienza con I. por no hazer syllaba con la vo-
 cal que se le sigue. Al contrario del verbo Jioa
 rezar, podria Jiãde que hazen syllaba se juntan
 y tienen la vocal que se les sigue y por eso mudan
 el modo dicho. El Verbo Jioe. Uenase, se conjuga
 por el segundo modo.

79.

Sacase de esta Regla el Verbo
Jiao, arder, ò quemarse, que aunque en todo el
 preterito toma la N. con que finaliza el semi pro-
 nombre conjugativo, pero muda la I en tz. y
 no en N. V.g. Yo ardo: Jiao. Fuãdes, Quiyãoc.
 Es. Preterito. Yo ardi Tãtzao, Fu ardiste, Quint
caoc. Aquel ardió Contzao. Vosotras, Inteactem
 Vosotras Inteactom. Aquellos Conteact.
 Este primer modo de verbos intran

sitivos siguen, fuera de los otros en los ejemplos puestas, los siguientes. Embouachans E: Incao. Maylan Inayat. Callan. Inchit. Estidi Uemo Tioé. Molea. Intafo. Enfríanse Inpãans ix, Intuion. Desportanise Inuit.

80.

Notese: que muchas veces estos Verbos vel primera modo, parece que los conjugan los Indios tambien por el segundo modo, y los vel segundo modo por el primero, confundiendo un modo con otro. Y aunque es verdad segun parece, que en algunos verbos no repugna conjugarse por uno u otro modo; Pero por lo comun, en otros no parece lo mismo propio, antes parece que el un modo lo repugna. Vg. el Verbo Tibin. Do me huncho, que es vel segundo modo, si queremos reducirlo al primero, y decia Vg. inchate. Quipint. parece q^d no dice bien, y asi sucede con la mayor parte de los Verbos. vel uno y otro modo; por lo que conjugandolos por el modo que á cada uno corresponde, se hablara con mas acierto y menor peligro se hallara. Lo que yo me persuadi quando oigo conjugan algun Verbo vel otro por otro modo distinto vel que pide es, o que hablan con menos propiedad, tomando vel

tiempo por otro como decimos que se hace para la figura Enalage en latín V. G. anda y habla, quimat quitor. por anda y habla quimat Tator ó que hablan por otro modo distinto ve estas intransitivos, como vedría despues en la explicación con ocellos. V. G. para dexar anda duexme, que para dexarlo por el Verbo y intransitivo. en otras partes, dicen quimat quihisunt. Truden tambien dexarlo, haciendo el Verbo reflexivo, y en tonces dicen quimat tahisunt. anda, y duexmete. Por este modo suelen muchas veces el Verbo las personas.

Segundo modo de los Verbos Intransitivos Ilanos.

81. Los Verbos intransitivos del segundo modo en el presente, son entodo como los del primero modo y así en su Conjugación en nada se diferencian. Solo que para el Pretérito perfecto el qual haze los Semi pronombres Conjugativos como los del primer modo, con la diferencia, que á todo los Semi pronombres de todas las personas, se singular y plural se les añade una n. al fin y así dicen: Ten, Quin, con. en el singular y en el Plural Tn, Qn, Con. vel Con. ponga ~

ejemplo en el verbo Ichoso sentarse, que ha-
ze el pretérito como se sigue.

Singular

Yo me senté Fanchojo.
Fu te sentaste, Iwinchojo.
Aquel se sentó Conchojo ~

Plural

Nosotros os Inchojom
Vosotros os Inchojocen
Aquellos os Conchojot

82. Los Semipronombres conjugativos del
futuro imperfecto son Ja, Ja, Ja. para singu-
lar; y para plural Sui, Sui, Ja, y los finales
como se dejó en el primer modo 2.º.

Singular

Yo me sentaría Fachu/ju.
Fu te sentaría Fachu/ju.
Aquel se sentaría Fachu/ju.

Plural

Nosotros nos sentaríamos Guichu/jom
Vosotros os sentaríais Guichu/jcoru
Aquellos os sentarían Fachu/jut.

El Imperativo llamo de estos verbos, son sus
semipronombres, Ja, é, J, Ja para segunda
Persona de singular, J para segunda de

plural, En las finales, y en todo lo demás, como se
dixo en el primer modo §. 72.º Ejemplo: panate,
Tamait, panaas, Tamaitcom, sientate, Tachu
lut. sentaos, Tchufutcom. aunque algunos
suelen decir ximaitcom, y xichufutcom. esto
me parece que es conuapcion.

83. El pretérito plus-
quorumperfecto, es en todo como en los verbos del
primer modo, vease lo que allí se dixo § 73.
con los mismos pronombres conjugativos, em-
diendo la N. al fin como se dixo en el pretéri-
to perfecto, de modo que digan Fue, Mis, Mis.
en singular, y Mis Mis Mis en plural. Pa-
ra el Infinitivo tiene sus semi-pronombres con-
jugativos propios; esto son Fu, Fu, Fu, en singu-
lar Nz, Nz, Fu, en plural y.g.

Singular

Sentaa yo Tachufu-
Sentaa Tu Tachufuc.
Sentaa aquel Tachufu-

Plural

Sentaa nosotros Nichufutcom.
Sentaa vosotros Nichufutcom
Sentaa aquellos Tachufot-



Delas mudanzas de los Verbos. intransitivos, ò absolutos del 2.º modo.

84. *Todos los verbos, intransitivos, que comienzan con Lo, ò con M, mudan en el pretérito perfecto la Lo y M, con que comienzan, en P.
Longo exemplo en el verbo Ibai, que significa Uolar á guisa, que haze todo el presente; Lo Uolo, Ibai, tu. Iuibai, Aquel Abai. Nosotros Uoiam. &c.*

Pretérito Perfecto. Singular.

Yo Uoxi.....	Jampai
Tu Uoxaste,.....	Iuimpai.
Aquel Uoxo.....	Gompai.

Plural

Nosotros Uoxamos.....	Impaitm.
Vosotros Uoxasteis.....	Impaitcon
Aquellos Uoxaron.....	Gompait

Lo mismo muda el futuro &c. Lo Uoxare.

Japai, tu, Japai, Aquel Japai. Nosotros Quipaitm &c. Imperativo. Japai int &c. &c.

Lo mismo se haze entondez del que comienzan con M. &c. el verbo Imã, que signifi

ca gritar: Jo grito Imãã, tu Quimãã & Pre-
terito: Jo grite Jampãã, tu Quimpãã, aquel,
compãã. Futuro. Jampãã &?. Imperativo. Ja
pããt, plural Ipããt & con. Esto mismo siguen
los verbos siguientes: Ibia partrase, Ibin hin-
chaave, Imous Uloca. Imin goteaar.

85.

Sacarse de

esta Regla. los verbos siguientes, que no mudan
cosa alguna, ni hazen los sempronombres ~
acabados en N. en el preterito, sino como lo Q
del primer modo, Ja, Qui, Co, J, Q, Co. Estos son: es-
tar parado Imai, estar fuera de Juicio Imugiv.
El verbo Imiy significa estar, haze el presente
en J, Qui, At, el preterito en Ni, Ni, Ni, y com-
brente la Al. en B. y lo mismo en todos los de-
mas tiempos. en Futuro en Ja, Ja, Ja, Impera-
tivo Ja, y carece de plural, y lo suplen por otro
verbo, como vedira despues, quando se trate de
los verbos anormales, y defectivos.

86.

Todos los verbos.

intransitivos, que comienzan con G. que hie-
ra en At ò en O. que comienzan en Q. en Ja, Q.,
vel Qui, hazen el presente regular y sin mu-
danza; pero en todos los demas tiempos, con-
tinen la G. en C. como se ve en este exem-

pl. Vº, el Verbo Igaoch. que significa estar
atravesado, ò estar el pacoaxo, ò gallina clu-
ca, que haze el presente Igaoch Iuigaoch &c

Pretérito Singular

Yo estube atravesado Fancaoch.
Tú estubiste atravesado Iuicaore ~
Aquel estubo atravesado Concaoch ~

Duxal

Nosotros &c. Incaochom
Vosotros &c. Incaostom
Aquellos &c. Goncaost ~ ~

De este modo los demas tiempos. v.g. futuro: Lo
estaré atravesado. Facaoch, tú, Facaore, aquel
Facaoch &c Imperativo: Facaost. se Conver-
ta la ch en s: en las segundas personas se di-
rá despues el porque, quando se trate del modo
de formalizar los Verbos segun sus Romanzes,
la regla dicha siguen varios Verbos, como son
estar acortado Igau, y lo mismo dicen estar
con guillos sipa Igau. Resvalaare Iga.

87.

Todos

los Verbos intransitivos que comienzan con
R. sencilla, ò con Q. blandamente pronunciada
segun la pronunciacion de otros, adistincion

de los que comienzan con dos Q. como se dijo en el §. 76.. Estas pues que comienzan con Q sencilla, ó con R. hazen el presente. sin mudanza alguna; pero en todos los demas tiempos, comienzan la Q. ó R. en F como se ve en el Verbo Fugir. v.g. huy

Singular

Yo huyo	.....	Fugi vel Fug
Tu huyes	.....	Fugis
Aquel huye	.....	Fugit.

Plural.

Nosotros huimos.	.....	Fugimus
Vosotros huiis.	.....	Fugitis
Aquellos huyen.	.....	Fugit.

Preterito.

Singular.

Yo hui	.....	Fugivi
Fu huirte	.....	Fugisti
Aquel huyo	.....	Fugit.

Plural.

Nosotros huimos.	.....	Fugivimus
Vosotros huirteis.	.....	Fugistis
Aquellos hueron	.....	Fugiverunt.

No mismo vigue el Fu. v.g. Yo hui. Fu Fugivi. Tu Fugisti. Aquel Fugit. Nosotros

Quitugim &c. huic &c. Tatugit &c. la misma mudanza en el mismo modo, siguen los Verbos siguientes: Ixor, quebrar cosa de barro, vidado &c.: Ixa, quebrar cosa de pelo, &c. Ixa con-tar, ò reventar v. g. huto, conca &c. Ixit-flo-rear. Ixuj perfeccionar, ò estar en razon. v. g. la fruta, el feto &c. Ixú roncar. Ixeun-turbarse. Ixiá madurarse, Ixiq atravesar ò pasar.

88. Sacarse de esta Regla, los siguientes Verbos, que se conjugan por el primer modo, y solo mudan la R. ò D. en F en el Pretérito, tomando también N. en los semi pro-nombres de este tiempo como los del segundo modo. Estos son: moxia. Ixi. Pujaa ò suspirar Ixa Jun. v. g. Lo suspirado. Ixafun, tu. Ixaafun, aquel, Ixafun &c. Pretérito: Lo suspiré Iantafun, tu, Ixiintafun &c. Plural. Ixtafunom, Ixtafutcon. Futuro. Ixtafun tu, Ixiintafun. aquel Ixtafun. Imperativo. Ixiintafunt. No mismo se conjuga el verbo Ixeun, moxia. También se exceptúa el verbo Ixiqim, que significa Cruzar, ò pasar. que también se conjuga por el primer modo y nada muda en tiempo, ni en los semi pro-

90. En los demas Verbos, no encuentro una danna especial, salvo en los que comienzan con L que parece que en las terceras personas del pretérito, y aun en todas las del Plural, mudan la L en C. V.g. el Verbo Lquibich que significa sollozar; No solloze Fanquibich, tus Lcinquívic &c. Aquellos sollozaron Goos úit. No mismo parece que siguen los demas; arrastrase: Iquium, abraese Iquifich. Esta con ambos por los Guilos &c. Iquíi. No mismo el Verbo Iquee, rolvase, aunque este se confuga por el primer modo. De los demas (esto es) que comienzan con otras letras fuera de las dichas, no noto cosa especial, sino que en todo siguen la regla general puesta, como son Vailan Imajura. nacra, ó caer cosa animada Ichufu, yncharse el vientre, esto es, aventarse, y lo mismo resumirse, y choxearse, Ichich. aguachinarse. Ichamoxin ve punto natural Ichec. hablar Iwe. Reventar Icain mal pasar quando no esta formada la Criatura Icaa. Quando ya esta formada, pero no perfecta porque le falta tiempo, Icuir. Calentarse Ipaach. adelgazarse Ipa. Vaciar Ipich zambullirse V.g. en el agua Ipin &c. —

91. *Exceptuáuse algunos verbos, que avn que comienzan con algunas de las letras que corresponden á este segundo modo, se conjugan por el primero; estas son: Enseñarse Ichuen, Soñar Ijai, pitara Ippi. Regia el Cuerpo Ippigi que avnque se conjugan por el primero modo toman N. en los semipronombres el pretérito modo que diga Jan, Juor, Jor, Salvo Ijigi. Vajarse Ipu. estos no la toman &c. De los tres verbos dichos Soñar, Regia el Cuerpo, y pitara, me persuado que se pueden poner por el primer modo, diciendo, que los que comienzan con dos PP. pertenecen á él, pues avnque el verbo Ijai, parece que lo pronuncian conf. otros dicen claramente Ippai. con hasta fuerza que parece pride. escrivirse con dos PP. Ijai cuando avn, puede entenderse, que los que comienzan con dos II. á distinción de los que comienzan con una, que estos se pronuncian mas blandamente, se puede conjugar por el primer modo pues hasta ahora no he oydo que alguno de estos se conjugue por el segundo modo.*

Modo de formar Yntransitivos

92. *Para formar un Verbo yntransitivo, se ha de advertir primero, a que conjugacion pertenece su activo, o primitivo, del qual se ha de formar el yntransitivo, y siendo de la primera conjugacion, puede tenerse por regla general, que se forma el yntransitivo de la tercera persona de singular del futuro imperfecto. De modo que la misma tercera persona de singular de verbo futuro, quitandole el Semi pronombre Se, y poniendo I en su lugar, se haze primera persona de singular del presente. Sea el Exemplo en el Verbo Contar Ittao, que haze la tercera persona de singular del futuro Saduo y Sarao, segun lo pronuncian otros. Quitandole pues el Se, y poniendolo en su lugar I dira Idao y el Irao. Lo estoi contando, o soy contado, y en todos los demas, de modo que si el Verbo tiene mudanza en la tercera persona de singular del futuro, esa misma mudanza toma en el presente, el yntransitivo, que se forma, y en los demas tiempos sigue las mudanzas que pide este modo, como.*

quedadicho. Del Verbo Ihu. que significa Dir, sale Idir. Yo estoi oyendo; De Ihoas, torcar, Idoas, estoy torcando. De Ihoat desvaratar Ignoat. De Iuch. seguir. ó aveniguar, Iguch. De Innau comer Iiau. De Inquevech. kaptizan, ó hechar agua Iguerch. De Iria, contar, Imia. y así en los demas.

93. Para formar los intransitivos de la segunda Conjugacion, es donde yo hallo la mayor dificultad, y lo que no acabo de discernir, ó descubrir, ni entender, y así solo pondré lo que me parece puede ser, sin dar regla general, y solo digo por parecerme, que es así mas generalmente usado: que los Verbos de la Segunda Conjugacion que comienzan con vocal, los que comienzan con I ó E. que haga el sentido de I. esto es, que hiera en I ó en e. diciendo Si vel Se. Los que comienzan con N. Los que comienzan con T, ó con D. Los que comienzan con R. sencilla, los que con S los que con F. los que con M. los que con Ch.

94. Todos estos se arreglan ala primera persona del presente para formar sus intransitivos. V.g. Iuolan, acompañar, haze su intransitivo Iholan, esto es acompañar

ancas, aquellos descanzan. Lo mismo Fu
gan, que significa descanzado, haze el intransi-
 tivo Incan, por la misma razon. Lo mismo
 los que comienzan con C. V. Q. Lo lo buelvo Focue
 que haze el intransitivo Iquee, porque haze
 la tercera Persona de Plural Aquee, aquellos bu-
 elvor. Vayan V. g. Mair, Piedra &c. que son mu-
 chas por aggregationem, dize Focui'vi, y sale
 el intransitivo Iqui'vi como la tercera perso-
 na de plural, y se ha de notar, que la C. ha de
 tener la vocal, que se sigue de modo que pare-
 ca, que se escribe el vocablo, con L. como V. g. su-
 cede, quando se sigue ala C. una V. V. g. Focue
 que tambien puede sonar, como en latin es-
 cribiendo con L. V. g. Foquee.

96.

En los que clara-
 mente se pronuncian la C. despues del propio
 nombre. Conjugativos, tambien se anaglan al
 presente, aunque estos no mudan la tercera
 persona de Plural en los activos como vedixã
 en su lugar, y aun del Verbo Focian que signi-
 fica reventado, sale Icaian. reventado, Fe
caã. haze que aborte la Criatura en Em-
 brian, Icaa esca abortando el Embrian &c
 De esta regla se exceptúan algunos que to

man N. antes de la C. como v.g. Jucám embonachax, Incau estan bonachax, y paxaje havia de dezir Jcáu. Jucaha enflaguexen lo, Incaha estan fiaco, y otros á este modo. Los que comienzan con dos bb. hacen el intransitivo en M. v.g. alargar Jubbaa, intransitivo Jmao. blandear Jubbein, Jmeum.

97~ Los que comienzan con R doble, ó con dos tt como pronuncian otros, para hacer el intransitivo convierten las dos tt ó la R en t sencilla y antes de ella toman N. v.g. obscurax Jraut, vel Jottit, y vale el intransitivo Jrut. Acaban Jraui, vel Jottu: intransitivo Jatu: aunque tambien lo añaglan al presente, diciendo Jrut, vel Jrut Jraui vel Jtut. Tambien los que comienzan con D sencilla para hacer el intransitivo convierten la D en P. y toman antes la N. v.g. Juba cc. Calentan, intransitivo Jpacc. Jubun apagan, intransitivo Jpuax aunque tambien como el presente Jpacc Jbuax. Los que comienzan con L sencilla para volverlos reflexivos convierten la L en D. y otros los usan con solo anteponele la N. á la L. Ejemplo de lo primero: kinchaalo Jupin, reflexivo Jbuin. De

lo Segundo: Calorax Tupoch. reflexivo Tupach.
 Aunque algunos tambien los usan como el preterito, sin mudarles nada &c. de Tupup. Comenzan, dicen Tupup.

98. Los Verbos que comienzan con t sencilla, hacen el intransitivo en D. ò en A. como si fuera de la primera conjugacion, esto es, comienzan con la t en A. sencilla, ò en D. segun otros pronuncian, &c. Totu, matax, el intransitivo que es moxixe. dize Idu, ò segun otros pronuncian Ixi. Totuxi Saxomax el fruto, Iduxi vel Ixi estar el fruto Saxomado &c. Xavi en los demas. Nota, que los Verbos que se contienen en los tres S. antecedentes, puede que se halle alguna cosa en contrario; pues no tengo satisfaccion de lo que acabo de poner en ellos, por no haverme podido enterar bien de lo dho, y por parecerme por ahora asi, los pongo por no pararme ya sinna, para que llame la atencion de aquellos lectores, y acaso busque, y encuentre la regla cierta, que yo por ahora no puedo hallar, En lo demas, que digo de estos Verbos, aun en este S. como en los antecedentes, fuera de lo que dho, me parece lo mas seguro y lo mas cierto.

De los Verbos Reflexivos.

99. *Verbo reflexivos son, los que siendo claramen-
te activos, su acción no pasa à paciente
distinto de la Persona, ò cosa agente, sino que
executa la acción en si mismo el agente, co-
mo quando decimos, yo me mato; y me con-
to &c. y me parece, que esto se distinguen de los
intransitivos, en que estos aunque tampoco
para su acción à paciente distinto del agen-
te, pero tienen su acción dentro de si, como
invirta aunque valga à fuera; sino que si-
empre se queda dentro, y como embebida en
el mismo Verbo. Uq. yo vivo, yo dueamo &c. U.
el contrario los reflexivos, que aunque su acci-
on no pasa à executarla en otro distinto.
no obstante tiene su acción exterior, y como
que sale fuera de si, aunque la executa en si
mismo, Yq. Lo me conto, y me amañó &c. y
pueden con esta misma acción contar, ò ama-
ñar acto distinto, como se conta, ò amaña
assi mismo, Lo que no tiene el intransiti-
vo, que no basta la misma acción que exe-
cuta en si mismo, sino que necesita de otra
acción para executarla en paciente distin-
to, pues con la misma acción, que yo vivo, ò*

duermo, no puedo hazer que otro duerma, ò
viva &c.

300. Esto supuesto, digo que estos verbos no flexivos tienen sus semipronombres conjugativos propios, que son los que los distinguen de los demas, que no tienen la flexion. Estos son para el presente Ti, en todas las personas asi de singular, como de plural. Para el pretérito Si en todas las personas de singular y plural, para el futuro Ta, del Da (como pronuncian algunos) en todas las personas de singular, y Se, para la primera y segunda persona de plural, y Ta para la tercera. Para el Ta para singular, y para plural T. El pretérito plusquam perfecto de supletivo haze sus semipronombres todos de singular y plural en Mi. Esto supuesto. y lo que queda ya dicho de los finales, lo demar se vea claro en el siguiente verbo conjugado por este modo. Solo se diferencian sus finales de los demas, que quedan dichos, en que todas las personas de singular Segunda se acaban en e. las de plural en Tan el imperativo en singular, se acaba en t. como los demas; pero en plural en Tan. Pongo el exemplo de todo en el verbo defender, que llamo el Image

como queda dicho, y haziendolo reflexivo, es en esta forma siguiente.

Presente de Indicativo
Singular

Yo me defiendo Fimage.
Fu te defendes Fimagec
Aquel se defiende Fimage.

Plural

Nosotros nos defendemos Fimageru.
Vosotros os defendeis Fimagetcon
Aquellos se defienden Fimage.

Pretérito Perfecto.
Singular

Yo me defendí Nimage.
Fu te defendiste Nimagec.
Aquel se defendió Nimage.

Plural

Nosotros nos defendimos Nimagem
Vosotros os defendisteis Nimagetcon
Aquellos se defendieron Nimage

Futuro imperfecto
Singular

Yo me defenderé Famage
Fu te defenderás Famagec.
Aquel se defenderá Famage.

Plural.

Nosotros nos defendieramos *Guimagera*
Vosotros os defendierais *Guimagetcon*
Aquellos se defendieran *Famage.*

Imperativo

Defiende tu *Famaget*
Defendedos Vosotros *Imagetcon*

Preterito Plusquam perfecto *ve* *Subjuntivo*, *todos*
los Semi pronombrs son *Mi*. *Y. Q.* *Si me hubiera*
se defendido *Mimage*. *Este modo se conjuga*
en todos los tiempos es general en todas las reflexivas
no diferencia.

104. Modo de formar los Verbos Reflexivos.

Pasa *qualquiera* *Verbo activo*, *haciendo reflexivo*,
se puede tener por regla general, que el singular,
esto es, todas las Personas del singular *en todos*
los tiempos, salen, ò reforman, de la primera per
sona de singular *el preterito perfecto*, *y todas*
las personas del Plural *en todos los tiempos, salen*
ò reforman de la tercera persona de plural.
del mismo preterito perfecto; con advertencia,
que solo mudan los Semi pronombrs conju
gativos, haciendo los que eran activo, refe
xivos Y. Q. de *Ne*. *mudandolo en* *Si*, *ò* *Ni*,

ó Fa, y lo mismo el Ri de la tercera persona
 plural, mudandolo en ti, ó ni, oti, ó mi,
 ó gui. como queda dicho, con tal circunstancia,
 que si la primera persona del verbo activo, tie-
 ne mudanza, mudan del mismo modo todas
 las personas de singular de todos los tiempos.
 arregladas al activo, y lo mismo sucede en el
 Rural, si la tercera persona del activo en plu-
 ral, muda, mudan segun y conforme á ella
 todas las personas del plural de todos los tiempos
 en el reflexivo. Puede servir de exemplo, el
 verbo Image, puesto en el § antecedente.

102

Partesem

de lo que digo de la mudanza, pongo el verbo
Fibun que significa apagar, y muda en todas
 las personas de plural, la b en p: y por consi-
 guiente la tercera persona plural del pretéri-
 to, y así para hacerse reflexivo se conjuga en
 la forma siguiente

Presente de Indicativo

Singular

Plural.

Yo me apaga.

Fibim = ~~Nosotros nos apaga~~ ^{mo} Nipumomdi

Pretérito Perfecto.

Singular

Plural

Yo me apague = Nibun = ~~Nosotros nos apaga~~ ^{mo} Nipumomdi

El futuro imperfecto sigue los semi-pronombres como comienza en singular, y lo mismo en plural salvo la tercera persona de plural que es *Apagan*:

Futuro imperfecto

Singular

Plural.

Yo me apagaré = *Tubun* = *Nivot*. no apagaré = *Guipunomib*

Imperativo

Apagatete = *Tubun* = *Apagan* vosotros = *Ipuntcon* +

Preterito Plusquam Perfecto de Subjuntivo.

Yo me hubiera = *Alibun* = *Nivotas* &c..... *Mipunom*.

103. De esta Regla se conceptúan algunos verbos, como son los que comienzan con I. de la primera conjugación, que estos parecen, que todas las personas de Singular, se forman de la primera persona de singular del presente, y lo mismo en el Plural, pues es lo mismo la primera persona del presente en singular, que la tercera de plural. También los que comienzan con I. de la Segunda conjugación, que estos parecen, y en la primera, y segunda persona de plural del presente, mudan la I. en C. en el preterito en singular, también convierten la I. en C. en la segunda persona, y lo mismo en el Plural. Lo mismo en el futuro, las segundas personas de singular, y plural, mudan la I. en C. y no otra

cosa. Tambien el Verbo Foxiut. ò Fottiut. que significa hazer varias cosas, que son muchas por aggregationem, como el sacate la Gontesi. que este Verbo al hazerlo reflexivo, no toma la mudanza del Plural, sino que todo va anexado al singular sin mudar nada. Lo mismo el Verbo Fixum ò Fidum florea, que nada muda, sino como el singular, el plural, y otros que se pueden hallar a este modo.

104.

Tambien se ha de notar, que algunas vezes suelen usar algunos Verbos de diverso modo de lo que llamamos dicho V.º. haciendo el singular anexado a la segunda persona de singular del preterito &c. V.º. en el Verbo Shaum esconder que haze el preterito Xohaurz, Nidiau, Ruhaurz &c. Esto es en singular, y volviendolo reflexivo dicen: Yo me escondo, Fidiauri, y segun la primera persona del preterito activo, havia de decir Fishaun. Lo mismo en el Verbo Shia curar, que suelen decir: Yo me curo Fidia, en lugar de Fishia. En el plural por lo comun, lo conjugan segun una regla, aunque algunas veces ponen el singular por plural, como en otros verbos y nombres, lo hazen; pero todo esto me parece, que es menos proprio, y caso que en algunos verbos lo ven

comunmente así; no por eso deora de exiciencia la regla puesta, pues siempre mas que así van algunos Verbos, ena mismas Verbos tambien lo van segun la regla, esto es, con modo y otro. y se entienden bien; Y anexandose ala regla general, no ay peligro de errar, y queriendo van lo generalmente con modo, y otro, en muchissimos se erraria. Conesta advertencia pareze que basta por esta.

tencia pareze que basta por esta.

por lo que para a otra

Cosa.

Delos Verbo's que comienzan con u Vocal.

105. Todos los Verbos de la primera Conjugacion, que al U en el nombre Conjugativo U se le sigue vocal que se pronuncia con singulto, o suspension, esto es, blandamente en todos los tiempos, toma R doble, o dos tt. pronunciadas con may fuerza, que en las demas Personas que se hallaron, como O que esta R. o tt hacen y hacen Syllaba con la O vocal, que comienza el Verbo, sea la que fuere, de manera que en estas tres personas se plural; parezca que el Verbo comienza con R. o F para que la ha F de. haga Syllaba con la dicha vocal,

hiziendo ~~en~~ ella, V. Q. si el verbo comenzaba con a comenzaban las terceras personas se plural con Ita, ó Re, si con o comenzaban con Ita vel Re, si con l: con Itu, vel Ru y así en los demás, Pongo exemplo en el Verbo Ita imp. que dize: Yo ayudo, y la tercera persona se plural, que parece hauiá se dize Ita imp. por tomar la Ita R. ó It. ante puesta ala a con que comienza atta imp. vel Arta imp. El verbo oír Iu, que parece dize, aquellos oyen Au, no dize sino attu &c. Y de este mismo modo muda en todas las terceras personas se plural, en todos los tiempos V. Q. el Verbo Itas, que significa trabaja: dizen las terceras personas se plural, la seel presente, Attas, la del pretérito Ruttoas, y del Futuro Gattoas. No mudan otra cosa estos verbos en el presente se Indicativo, mas que las terceras personas se plural.

106.

Es el pretérito perfecto ã mas de la mudanza deu de las terceras personas se plural, muda tambien bas segundas personas se Singular y Plural añadiendo una Du, ante puesta ala vocal con que comienza el verbo. Esto es, que la tal Du, se oye inmediatamente al semipro-

nombre conjugativo Ne, y a la dicha De, ha de hacer y hacer Syllaba con la vocal con que comienza el Verbo, diciendo: Dua, si comienza con a, Duu, si comienza con u. Y el Verbo Jaun, que significa esconder, dice la primera persona del pretérito: Yo escondi Noaun Fu escondure. Nidaun, y parece havia de decir Niaun. Lo mismo y del mismo modo muda, en la segunda Persona de plural.

107.

Pero se ha de notar, que si las letras de que se compone el Verbo es alguna de ellas I, siempre esta I se ha de poner porpuesta a la Di dicha, que se añade para que la Di hieca en ella y diga Dui. De manera, que aunque esté la I en medio, o al fin del Verbo, se quite de allí, y se pone inmediatamente a la D que diga Dui. y las demas letras que le quedan al verbo, se pronuncian como quedari sacada la I de su lugar, y se axxima a la D para que diga Di, como esta dicho. Longo Exemplo en el Verbo Jaunp que significa ayudari que dice el pretérito: Yo ayude noaunp. tu ayudaste Nidaunp. y parece havia de decir Niaunp, sino saliera la I de su lugar, y se pusiera porpuesta a la D. que se añade p^o

que diga Qui. Lo mismo se hace en la segunda persona de Plural. Lo mismo se ha de notar con cuidado, que todos los Verbos mono-silabos, esto es, los que tienen mas que una sílaba, siempre hacen la mudanza en Qui, áunque el Verbo no tenga y alguna. Pues en los Verbos no mono-silabos, esto es, los que tienen mas que una sílaba, solo se le antepone la Qui que se añade, y si el verbo tiene Q se le antepone al Q, vacandola de su lugar para que la haga inmediatamente la Q. y si no tiene Q hize solo abá Vocal con que comienza el Verbo; pero en los mono-silabos toma, ó añade al Verbo en estas mudanzas la partícula, ó sílaba Qui de nuevo, y así en estas mudanzas viene á quedar con dos sílabas. P. el Verbo Iu, que significa oír, y su mono-silabo, el qual dice en el pretérito Yo oí Nou, tu oyste Nidiu, y parece havia de decir Niu, vel Nidu, y dice Nidiu. Lo mismo en la segunda persona de plural, Yo oistes Nidiun. por lo que que d^o dicho.

108. En el futuro imperfecto toma la mudanza dicha en los dos §§. antecedentes, en

las segundas Personas de singular y plural, y en la tercera de singular, y.g. en el Verbo Iajoch que significa entender, dize el Futuro. Lo entendi Gajoch, tu entenderás Guidajoch, aquel Gadajoch. No mismo mudan en el Imperativo, y.g. el Verbo Iu, que es mono = silabo, que signi-
 ficá oye, y así dize: oye tu Idui, oye vosotros ~ Iduiter. Sea regla general, que siempre que mu-
 da el tiempo, y persona o que se firman y.g. El im-
 perativo, se forma de la Segunda persona del pre-
 terito perfecto como se dice en el §. 24. sienta tuvie-
 re mudanza, la tendrá el Imperativo que vale
 ella, y lo mismo digo del preterito plurquam per-
 fecto de conjuntivo: Veanse los §§. 30, 33, 37, 38, has-
 ta el §. 40.

109. Para mas clara inteligencia de todo lo
 dicho pongo el siguiente Verbo conjugado.

Yo contra á golpes	.....	Iai ~
Fu contra á golpes	.....	Iuiai.
Aquel contra &c.	.....	Aai.
Nosotros contra á golpes &c.	.....	Iaim.
Vosotros contra á golpes	.....	Iuiam.
Aquello contra á golpes	.....	Aitai.
<u>Preterito Perfecto.</u>		
Yo contè	.....	Noai.

Fu contante	-----	Nidia
Uquel contó	-----	Kuai.
Nosotros contamos	-----	Noaim.
Vosotros contasteis	-----	Nidian.
Aquellos contaron	-----	Ruttai.

Futuro imperfecto

Yo contaría	-----	Saa i.
Fu contaría	-----	Suidia
Uquel contaría	-----	Sadia
Nosotros contaríamos	-----	Saa im.
Vosotros contaríeis	-----	Saa im.
Aquellos contarían	-----	Sa tiai.

Imperativo

Contar tu	-----	Iaiathoc
Contad. Vosotros	-----	Iaiaten hocor.

Preterito Plusquam perf.^o de supuntivo.

Yo hubiera &c.	-----	Moa i.
Fu hubiera &c.	-----	Midia
Uquel &c.	-----	Mduai.
Nosotros &c.	-----	Moa im.
Vosotros &c.	-----	Midian.
Aquellos &c.	-----	Mdutar.

Infinitivo

Contar yo	-----	Noai.
Contar tu	-----	Nidia

cortar aquel Nadia

Cortar notaos Noaimn.

Cortar notaos Nadiain.

Cortar aquellos Nattai ~

El Cortador Cadia, El Instrumento Iaai, corta
cortada Maai, veare desde el 5 37, hasta el 40.

110.

La Regla arriba puesta, siguen los
Verbos siguientes: Ayudar Iainp. Pintar, ò
evocar Iiue, Axar Iun, dar de comer ò rega
lar Iium, Axollar Iiun, render Iuvi, co
ser con la aguja Iuege. Cuxar Iia, deportar
òtro Iaiu. Oyar Iu, esconden Iaiun. enterrar.
Iajoch. peinar lo mismo que ayudar Iainp.
maer Iege, raspar Iajun, revolver ò mirar,
Iaiun, tirar, como piedra, valer Iain, testar.
Ioa, machete ear, ò cortar à golpes, como con
hacha. Iai. preguntar Iajo, hablar, ò decidir
òtro Iajun, poner, como en el papel evocito,
òla silla al Caballo & Iiuch, llevar alguna
cosa, como costal, cassa &c. ò hechar en el Iiu,
quando se hecha. como en un Yincor, ò pieza,
&c Iiuch. Jurgar, ò consumar Iiuch.

111.

Otros Ver-
bos ay, que parecen de esta misma clase, que
lleuamos dicha, y en realidad comienzan tam

bien con vocal como ellas; pero hacen sus mudanzas de distinto modo, pues lo que a aquellos mudan en Du, ò en Dui, mudan estos en Ni, ò en N: para conocer estas Verbos que comienzan con vocal, como los antecedentes, y en sus mudanzas de diferencias, se ha de atender à su pronunziacion, pues estos parecen se diferencian de los otros, en pronunziar la vocal con que comienzan, pues pronunziando el Semi pronombre conjuntivo, parece que en pronunziar la vocal con que comienza el Verbo, hacen como un genero de suspension gutural, que los diferencia algo de la pronunziacion de los otros, la qual suspension gutural, me parece mas facilmente se podria conocer con el uso de hablar y oír, que con la explicacion; no obstante para que se pueda perceber en lo encripto, pondré estos Verbos, antecedoniendole una h a la vocal, con que comienza el Verbo, para denotar con ella, que a los que se hallaron en Egipto, se les dà la pronunziacion con una poca de detencion, y como suspension gutural; para lo que le pondré tambien la reventuacion ò Señal (v) que propone algun ci-

pio tratando de los acentos.

112.

Es tan necesaria la pronunciaci3n en estos Verbos de que vamos hablando, que sin ella, ni se podra saber como se han de conjugar los dichos Verbos, y de algunos, ni aun lo que significan, pues pronunciados de un modo, hacen las mudanizas en su conjugaci3n de distinto modo, que pronunciados de otro, y a veces tienen distinto significado tambien. Pongo exemplo con el Verbo Iu. el que pronunciado blandamente significa oír, ó entender, y haze sus mudanizas, como queda dicho en los §§. antecedentes; pero si el mismo Verbo Iu se pronuncia con la dha suspensci3n, significa mostrar alguna cosa, y haze sus mudanizas en la forma que dice abajo.

113.

Supuesto lo que llevo dicho de estos Verbos de que hablamos al presente, que aun que comienzen con vocal, se pronuncia de distinto modo, que la vocal de los antecedentes, pues ala vocal de estos se les dá la pronunciaci3n con deteni3n, ó suspensci3n gutural, Todos los que asi se allaron mudan en todos los tiempos, y personas que los antecedentes, con diferencia que aquellos mudan en las segundas personas. El pre-

terito de singular, y plural, con las segundas
 y terceras de singular y segunda de plural
 del futuro &c. tomando una Du que hierra, y
 haga syllaba con la vocal que comienza el Ver-
 bo, como se dice en el §. 106. y con los mono sila-
 bos la partícula Dui &c. y si el verbo tiene I qu-
 alquier verbo que sea vaca de en medio de la
 oracion, ó donde quesea que esté la I para que
 la Du, que se le añade hierra en ella, y diga Di
 vease el §. 108. Pues así del mismo modo. y con
 los mismos tiempos que allí, muda aquí, to-
 mando no D sino N. en lugar de Du, y donde
 havia de decir Dua, dize Na, donde Dui, di-
 ze Ni, y solo con esta mudanza vela que ha-
 via de ser Du hazen la N, sigue la conjuga-
 cion, mudando aquí en este modo en todos
 los tiempos, y personas, que aquellos verbos
 mudan, tomando solo N, donde aquellos solo
 toman Du, y tomando Ni donde aquellos Di-
 tambien se vaca para la mudanza en estos
 verbos la I de donde la tiene el verbo, de mo-
 do, que diga Ni, Ire advierte que las terceras y
 personas de plural, mudan en todo como en
 los antecedentes verbos, que comienzan con
 vocal &c. Esto es, tomando e. doble, o dos FF. ~

antepuestas a la vocal con que comienza el verbo, véase el §. 106. Pongo por ejemplo el verbo siguiente, que se conjuga, según lo dicho.

Singular

Yo pelo	Thiã =
Fu pelaw	Iuihiã.
Aquel pela	Ahiã

Plural.

Nosotros pelamos	Thiã om
Vosotros pelaw	Iuihiã om
Aquellos pelaw	Athiã

Pretérito Perfecto.

Singular

Yo pelõ	Nohiã
Fu pelawte	Nigriã
Aquel pelõ	Ruhiã.

Plural.

Nosotros pelamos	Nohiã om
Vosotros pelawte	Nigriã om
Aquellos pelawte	Ruhiã

Futuro imperfecto

Singular

Yo pelawie	Sahiã ~
Fu pelawiar	Suigriã ~
Aquel pelawia	Sagriã ~

Luna

Nosotras pelamomo Sahiãsom
 Vosotras pelamoi Suipnãsom
 Uaquello pelaram Sattiar ~

Imperativo

Pelatu = Igniãst = Pelad vosotras = Igniãstom.
 Usam en los demas tiempos, y nombres que
 salen del verbo.

Notese, que en estos verbos
 siempre en las personas que mudan, pa-
 reze, que hacen el semipro nombre conju-
 gativo, un poco nasal ante de la N. por lo que
 al le pongo al semipro nombre conju-
 gativo una S. antes de la N. que toma el verbo por
 la mudanza, para dexar á entender, que
 allí, como que se pronuncia un poco nasal
 no porque haga otro semipro nombre con-
 jugativo distinto, ni porque le añada, ó le
 quite la dicha S. nada al verbo. Todo lo
 dicho acerca de estos verbos, confieso que es
 dificultoso de entender, y mas de explicarse
 y solo con el uso, y ejercicio, se podrá ir
 conociendo. Yo confieso ingenuamente
 que no acabo de conocer con claridad, en que

se distinguen estos verbos de los antecedentes,
hasta llegar a las mudanzas pues en
oyendo un verbo de lo que comi-
enzan con vocal, luego
comienzo a dudar.

Fr. Juan. Dullé

DOCTRINA CHRISTIANA, traducida en Ydioma Pamè.

P. *Chumcá numun Dios omue?*

R. *Nanda tiji numun Dios.*

P. *Chivivi Omueje numun Dios?*

R. *Ninit, ydotá, cambo, Dios omueje.*

P. *Macha dotchao ninit, ydotá cambo?*

R. *Namun Dios.*

P. *Macha Dios?*

R. *Santissima Trinidad.*

P. *Macha Santissima Trinidad?*

R. *Dios Caguaon Nandei, Dios Odui, Dios Espiritu Santo, tignum Personas, nanda tiji, numun Dios.*

P. *Ca Caguaon Nandei numun Dios?*

R. *danae bo.*

P. *Ca. Odui, numun Dios?*

R. *danae bo.*

P. *Ca Espiritu Santo, namun Dios?*

R. *danae bo.*

P. *Ca. tignum Dios?*

R. *Stame tignum Dios, nanda tiji numun Dios.*

- P. *Chinini codea tignum Pearsonas, idua Cataea?*
- R. *Numun Dios Odui, y cuenta tinaen ~ idua cataea, Nagnui. Jesu christo.*
- P. *Alacha Jesu christo?*
- R. *Nidi Dios, Danta, Nidi Idua.*
- P. *Chiviri dotchao Idua?*
- R. *Nijoi Catzum Maria niniap Espiritu Santo, y omueje nijos tobap. manche, nidi otzu, numun Dios Odui.*
- P. *Manitama Dotchao Idua numun Dios Odui?*
- R. *Niniap gamuntme dochon, y gamo-comme ninit.*
- P. *Maari dotchao Jesu christo cambio, niniap gamuntme dochon. y gamo comme ninit?*
- R. *Tipin caebe Poncio Pilato omueje namea Madari, dochefasche naguan dipot, matu, y dotao, copo bopmatu, y tignum yai-bai nama conu dindea Mohoi, Ninit cofau, y ochojo Omueje Escambo najaot. Dios Caguaen Nandei, dabuibi engaea, gamet ninit bajau Cmadea, y bopmatu rcho Cmadea.*

- P. Caep cuntum Jenu chruisto, Nāguandipos, ca cuntum chiti Dios, ca chiti idua?
- R. Estame cuntum chiti Dios, tifi cuntum chiti idua.
- P. Ermadea caep cuntum; ca cuntum ani ma?
- R. Estame cuntum anima; tifi cuntum Nangea.
- P. Inangea cuntum para tobāp?
- R. Estame, ni niap chivivi. dotā cambo, ~ gantō, dabuibi doat, y ibi gafāute, ba jau Emadea ninit, y gapote sicho Erma dea bapmatu, para estame caep gadu.
- P. Chivivi manamat anima bōjau Erma dea caep cuntum nagea?
- R. Ninit gamu munum Dios para tobāp, mamitama dotchao chivivi dopaite.
- P. Janima sicho Ermadea, chivivi manamat?
- R. Dopmatu tepin, para tobāp; ni nuap, Estame dotchao, chinini dopaite.
- P. Alacha Santa Pica?
- R. Umam Ermadea Abatdoche, y codeo, ninit manamat, dagabe cuntum dicho omuei.
- P. Alacha omuefe Santissimo Sacramento?
- R. Numun Jenu copto, nidi Dios, y nidi Idua.

P. Caep itafechi Nangoa Teu chawto manini gat cao?

R. Gypoa tissic, y dicho gifaít dagabe nanda dicho que tocat

P. Caep dicho gafaít manini gatchao?

R. Giggosaru: quioa tateec dij' dicho, y tinaom, dicho gifaít vmain vadepe quivo vathe que tocat, danza¹ tocat, estame quiqued, dicho quichao.

P. Manini gatchao ni niap nitit ganti?

R. Itzaute chinini numun Dios, dopate², danza¹ chinini dopate pica Amen Teus.

Los tres Misterios Principales de la Santisima Trinidad, Encarnacion, y Remuneracion. en Lengua Same.

Tocaget Mani omui Santisima Trinidad Dio Caguaem nandei, Dio Odui, Dio Espiritu Santo, tignun Personar, nanda tisi numun Dio.

Tocaget. mani numun Dio Odui, danza nidi Idua ni niap Espiritu Santo nifoi. - catcum Mania, omueje nifoi tobap. manche, nidi otzu numun Dio Odui.

Toaget macha bajau Ermadea numun eris
 oche ninit para tobap. manitama dotchao
 chinini dopaite. Dancá macha sicho Erma
 dea, opai bopmatu tipin para tobap niniap.
 eritame dotchao chinini dopaite.

Actos de Fe, Esperanza, y Cha
 ridad.

Numun Dios toaget, numun Dios
 Janue, numun Dios ipia gimunt ymain
 dicho, ni niap ninit gigoco. Amen
 Jesus.

Fr. Juan. Valle

CONFESIONARIO

P. ¿Quieres Confesar? = Cagui ment dicho quinaí?

R. Si = aā.

Hijo, si al Cielo quieres ir, creer es me
 - Quique daga nini quininanti quicafete, via
 nestor que ay Santissima Trinidad, Dios
 - son, mani omui Santissima Trinidad, Dios ca
 Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu Santo,
 - quan nan dei, Dios idui, Dios Espiritu santo,
 tres Personas, y un solo nño Amo Dios.
 - tigrum Personas nanda tiji numun Dios.
 Tambien es ~~esta~~ creer que nño Amo
Dancatáson quicafete mani numun
 Dios hijo, tambien verdadero hombre por
 Dios Odui, dancoa nidi idua ninsap-
 el Espiritu Santo en el vientre de su Mad^e. Mania
Espiritu Santo nifoi oatzun Mania
 y ora el vientre siempre virgen, y verda
 y omueje nifoe tobaop manche y nidi or-
 dera Madre de nuestra Amo Dios Hijo.
zu numun Dios Odui.

Tambien creer es que la buena gente
Canca quicafete macha vajai Emadea!

Nuestro amo Dios la lleva al Cielo para
numun Dios ochi nini para to
 empre porque hicieron todo aquello que
baop, manitama dicho chinini do-
 mando; tambien que la mala Sento
guai; dama macha richo Cimadea
 embria al Infierno a padecer para spre por
Opai bopmatsu tipin para tobaop. ni
 que no hicieron todo aquello que mando
niap estamen dochav chinini doguai.

P. ¿Crees todo esto que te he dicho? = Caque
tocague ymain conosiqui?

R. Todo lo creo = Ymain tocague.

Pues hijo, no miedo tengas.
Pues ouique estame tisiuin tocat. es
 no verguenza porque Dios corazón
tame tichea, manitama Dios nava.
bueno tiene, y luego luego te perdonará to
bafau tocat, y esto eate gamunt vma
 dos tus Pecados, marque muñeas, marque
in dicho, marque vadepe richo, aunque
 muy grande, y lo no enojado
vadepe madai, y caoc estame tanche a
 te regañare.
gachico.

Pues ahora te preguntare todos tus pecados
Pues chea gaddojone que vmain dicho
si los hizistes dime los; si no los
daga quinichao iicigui; daga estame
hizistes dime que no.

quinichao iicigui tamui.

P. acaso mal hablaste de Dios? = Caricho qui
nimape Dio?

R. mal hable. Sicho conomape.

P. Quantas vezes? Chiquinimci?

R. Una vez y q. lo hize. nanda y q. sodoeap.

P. acaso eres hechicero? Ca caso jococ?

R. si, o no. aa, o tamui.

P. has dexado de creer aquellas cosas que
veza la Iglesia todos los dias?

Ca qui rigdi tocaget odutea t'irau
nia vmain yavai?

R. dexé de creer. nojaen tocaget.

P. Quantos has emhechizado? Chunca qui-
nito¹?

R. vno. v q. nanda y q.

P. De estos que as emhechizado, quantos han
muerto? Bado quinito¹ chunca cunta?

R. vno ã muerto. Nanda cuntuv.

P. Algun hechizero as ocupado? Ca caso

quinigüea?

R. *si, ò no. aã ò tamui.*

P. *El Papao Cuaandero han creído? ò la soxaa que grita han creído? Ca nitaim cadea quinicaget? casche ò maas quini capet?*

R. *Lo croy, ò no. Nocaget, ò tamui.*

P. *El sueño que supiste lo creíste? Ca niti-quinipa quinitaget?*

R. *Lo croy, ò no. Nocaget, ò tamui.*

P. *Quantas vezes la Cruz paraste con mentira? Chiquinicti magu-
andipot qui nimai.*

R. *tres vezes y.g. la paré con mentira, ò no, ^{ò no} tag-
nun y.g. conomai ninea conoau ò ta-
mü.*

P. *Quantas vezes delante Misra vex? Chiqui-
nicti quiniyai Misra nonu?*

R. *dos y.g. tayoi y.g.*

P. *Quando delante Misra vex sabias que pecabas? Caep. quinigai Misra nonu caquiya dicho quiea?*

R. *Talo sabia, ò no. Gabeyä ò iaso.*

P. *Quando Misra ves has Jugado? Caep. Misra niru ca quimimeate?*

- R. *si, ã no. aa, ã tamui.*
- P. *has platicado, quando Misra ves ?
ca gustidda / porche caepe Misra nonu*
- R. *no, ã si. tamui, ã aa.*
- P. *Quantas vezes á tu Padre õtu Madal
has respondido ?
Chiqui ninti oguai, o tata, otra, ã nama
quiniaun ?*
- R. *Vna vez V.g. he respondido.
nanda V.g. noaunc.*
- P. *La mano lebantaste para tu Padre, ã pa
ra tu Heamano mayor ?*
- R. *Ca escambo quiniñichi oguai o Misso
madoi ?*
- R. *La lebante, ã no. Conoguafe.*
- P. *Á tu Muger, ã Mauido has axotado ?
Ca Mata, o Mañoa quiniñuafe ?*
- R. *La he axotado. Conoguafe.*
- P. *Porque ? manitama ?*
- R. *Porque es mui mala. Vade Sicho.*
- P. *Á tu Muger la has dado todo aquello
que necessita ?
Ca Mata quiniño Chirini main
tuñon ?*
- R. *La hedado. Conopoco*

- P. *Juantas gentes has muerto ?*
Chunca esmêe quinintu ?
- R. *Ma v.g. he muerto. Nanda v.g. conotu.*
- P. *Otro has deseado algo malo*
Grave; v.g. como que muera hombre, ò mujer ?
Ca manea quisoa contea mamei sicho
madaí v.g. chiti odu, intoi, ò idua ?
- R. *No, ò si. Jamui, ò aa.*
- P. *Alguno has maldecido ?*
Ca macha cudi qui niqui / atape ?
- R. *Maldije. cudi conoque / atape.*
- P. *De otro en ausencia, has hablado mal ?*
Ca manea qui bay qui ni mape sicho ?
- R. *hable mal. conomape sicho.*
- P. *Juantas gentes lo oyeron ?*
Chunca Omadea doo ?
- R. *quatro v.g. tipu. v.g.*
- P. *Atu Paciente murmuraste ?*
Ca oñoot quinitape.
- R. *ã m Paciente murmuré*
ofoi conotape.
- P. *¿Cuñe has comido el Viernes ?*
Ca maguei qui ni nao tinchi ?
- R. *Comi el Viernes.*
nonaac tinchi.

- P. *No havia otra cosa q' comen, mas q' carne?
muei quida no ñao marque mequei?*
- R. *No havia mas. muei quida.*
- P. *Mucho comistes hasta que la banniga te
Ca vade quini ñao saxano ma o.
se cubrio?
quinifu?*
- R. *mucho comi, ò no.
vade nonao, ò tamui.*
- P. *Fe petate has comido?
Ca l'ebocun quini ñao?*
- R. *Comi poquito, ò mucho.
nonao ganchi, ò vade.*
- P. *Texta mala has bebido para el hijo caon?
Ca tate sicho quini ñao para Oduli conca?*
- R. *bebi. Conajao.*
- P. *Quando hizistes eso, sabias que pecabas?
Ca epe quini cao dado ca quipa dicho quico?*
- R. *Ya lo sabia, ò no lo sabia
dabeipa, o iajo.*
- P. *Te has emboñachado? Ca quini caun?*
- R. *Poquito, un traguito, ò una Tucara,
gancha, nanda natao, o nanda staca,
bebi.
Conajao.*

- P. *Juanitas mugeres ò hombres han pervado
Chunca nintoy, o idua quion contea
comex, ò han hablado?
quimica, o quinicajo?*
- R. *mi conaxon me ha hablado. 3 V.g. mug.^{res} ò hombres.*
- R. *tavac contea tignum V.g. nintoi, o idua.*
- P. *Juanitas mugeres, ò hombres, havtenido?
Chunca nitoi, o idua, quinicat?*
- R. *do V.g. mugeri, ò quatro hombres.
toyoi V.g. nintoi, ò tipa idua.*
- P. *Era casado, ò era casada?
Caoneaomui^r, ò oneta tomé^r?*
- R. *era casado, ò era casada.
oneaomui, ò onuatomui.*
- P. *Era volador? Ca cifi?*
- R. *si ò no. aa, ò tamui.*
- P. *Era tu Paciente? Ca oño?*
- R. *Era mi Paciente. o/oi.*
- P. *Jese hombre, ò muger vive en tu casa?
Ica idua ò intoi maos. cadois?*
- R. *vive en mi casa.
maos cadois.*
- P. *pues no ã volas hablen; pues conexo fue
pues estame utili tida/cost; pues cuio
go luego. = (Jate esto aete.*

P. Llegaste à esta mujer, ò hombre à hablarle?
Ca quinifoa intoi, o idua gamea?

R. le hablé. Cononeac.

P. Cuantas veces le hablaste?
Chunca quinineca?

R. muchas veces le hablé.
Vadepe cononeac.

P. Cuantas veces malo has hecho?
Chunca vicho quinichao?

R. muchas, ò un año, y medio. ò
vade ò nanda sapao tiqui quinidea ò
un mes. .
nanda mamas.

P. Cuantas veces las carnes le tocaron?
Chunca niquea quinitan?

R. Cuatro v.g. le toque.
I tipa v.g. conotanc.

P. Solo tu tus carnes te tocaron?
Ca tiji joco niquea quinitan?

R. me toque. Conotanc.

P. Cuantas ocasiones? Chunca?

R. Veinte ocasiones, ò siempre v.g.
nanda odea, ò vobao. v.g.

P. ¿Sabe que tu solo has tocado tus carnes, es caldo
a deaxamado?

*itōdaop tiji quinitan niqueac quiozqui
quinimat. ?*

R. Si, ò no. aa, ò tamui.

P. En quien pienso quando tu cam en se to.^{ca?}

R. machame quida conca caspe niquea quinitan?

R. En muger cavada, ò soltera, ò soltero.
imoi onūatomus, o tiji, ò onuaomuei.

P. Fue har huatado?
mancha quinigüea?

R. Yna Gallina v.g.
nanda madoi v.g.

P. Era Pobre, ò rico?
Ca Yaeochaen? ò cadipat?

R. Era Pobre v.g.
Yaeochaen. v.g.

P. tienes todavia eso que huertarte?
Ca tocat naea codo quinigüea?

R. Toda via lo tengo, ò no.
naea tocat, ò tamui.

P. Pues lo volvemos ala gente que lo huertarte.
puequi quea Comadea quinigüea.

P. deoan todos tus pecados que no te acuerdas?
Ca quifai, otufai vmain dicho manitame
tomaa?

R. todos mis pecados deoan con todo mi Coraxon

vmairi decho iafai vmairi toac.

Pues hijo quantas vezes has ganado tomar Pe
 Pues Quiqui chumca quiniuali vade- de
 cada, vilo perdiste tu Corazon, vilo buelbers
 cho tiji timunt quioa, tiji quiquea
 a não Amo Jesu chriuto. a poner en la
 numun Jesuchriuto gafuchi nam
 Cruz; pues quando el pecado hazer
 quandipot; pues caepe dicho. tocao,
 buelber a Jesuchriuto arrotar, y
 quiquea Jesuchriuto paguape, y
 hazer como aquellos Judios, que pu
 tocao chiti codutea cudi mani do
 sroxon en la Cruz a não Amo Dios, pã
 juchi naquandipot numun Dios, pã
 es hanta quando decoranir se hazen Pecados?
 es raxa caepe gujai tochoa dicho?
 No oyes quando se reza en la Iglesia, como
 Estame quioo caepe tirao pica, chiti
 dize el Frial en la Doctrina, que
 omã Frial mamajo maptau, mani
 aquellos que no hizieron todo lo que não
 codutea Stame dotchoa chiniini nu
 Amo Dios mandò, a l Infierno iran
 num Dios doquai bometau gantir.

ā padecox para siempre: puer si lo orec,
 tzipin tobaop: puer daga cotaget,
 como traxer pecados? Truieren ra al
 chiti tatrao dicho? Caquimeat ganti
 Infierno? donde nunca veras
 bonnatu? chiri extame caepe quinu.
 La casa de não amo Dios, allu siempre
 camdao numun Dios, cogus tabaop.
 maldicirãv el dia en que naciste,
 aidi quiquefatepe. nabaj loco qui nĩmi,
 maldicirãv a tu Padre, ā tu Madre, al sol
 cudi quiquefatepe oquai, Otu, nambãin,
 la Luna, el Cielo, y todo el mundo,
 nanmao, nini, v imain dota¹ cambo,
 hasta llegar ā maldeãix a la Sma Virgen
 saorãgãoa aidi quiquefatepe. a tu Madai.
 ā não amo Dios. Allu veras mu
 numun Dios. cogui quinu va
 chor orãblov, toda la gente que hi
 depe cudi, v imain emadeã mani
 zioxon como tu; Puer te queda esto?
 dochoo chiti loco; Puer caquĩdai dado?
 dixãv que no. Puer ãyo rãmo
 guma tamũ¹ Puer orique guarte
 al Cielo, nomus pecador, solo ā Dios

Nini estame quidda dicho tye Dios.
 bucca, y recibirais mucha vida, y
 staore, y quitafechi vade tonirqui, y
 despues el Cielo para syñe = ahora es menester
 tiniaors nini tobaop = Chia tiajon.

es menester tener verdadeno con mucho del coraçon.

tiajon tocat ninea vadepe quiao vahe
 dolor, porque ã não amo Dios el coraçon
 guichao niniap numun Dios nao a
 has hexido ò agraviado.

quinichop.

Tambien es menester que deudo tu coraçon saha
 Danca tiajon vmain quiao tataji estame
 no volver ã não como Dios el coraçon ã
 gachrea numun Dios nao a qui
 agraviar. mamãna r.g. Rezadair seis
 nichope. nimpã r.g. qui vai taquiãnda
 Padres nuestror y seis Ave Maria
 Padres nuestror, taquiãnda aves Marianas,
 ò vna Missa Oyrav.

ò manda Missa ginu.

Uroa Jo te bendigo de todos tus peccador
 chea caoc ganietiqui vmain dicho
 di deudo coraçon. S.^{mo} mio Texuchaito &c.

iwiti vmain quiao. S.^{mo} mio Texuchaito &c.



EPILOGO

De Nombres, y Pronombres de la Lengua Pame.

<i>Cagáo</i>	<i>Jo</i>	<i>Vizum</i>	<i>tu Madae.</i>
<i>Joc</i>	<i>Fu</i>	<i>Mi Vizum</i>	<i>su Madae.</i>
<i>Cunúú</i>	<i>aquel</i>	<i>Idua</i>	<i>Hombre.</i>
<i>Cã mã</i>	<i>nosotros</i>	<i>Didua</i>	<i>Hombres.</i>
<i>Juoddo quida</i>	<i>aquellos.</i>	<i>Juidua</i>	<i>tu Hombre.</i>
<i>Ñueé</i>	<i>mio</i>	<i>Uahô</i>	<i>Viudo.</i>
<i>Nii</i>	<i>tuyo</i>	<i>Iduatipai</i>	<i>Soltero.</i>
<i>Ontóe</i>	<i>Muger</i>	<i>Fitipit</i>	<i>Casado.</i>
<i>Dintoe</i>	<i>Mugeres</i>	<i>Capai</i>	<i>Abuelo</i>
<i>Uahô</i>	<i>Viuda</i>	<i>Omaè</i>	<i>Padaè</i>
<i>Omue onua</i>	<i>Solterae</i>	<i>Focuè</i>	<i>Padaesto</i>
<i>Fipit</i>	<i>Casada</i>	<i>Vdúi</i>	<i>Hijo.</i>
<i>Omùe didhõ</i>	<i>Doncella</i>	<i>Ulioro</i>	<i>Hermano</i>
<i>Ymuy</i>	<i>Moa</i>	<i>Ulioro</i>	<i>tu Hermano</i>
<i>Ulaorõ</i>	<i>Prezã</i>	<i>Cabai</i>	<i>Hijo.</i>
<i>Catoe</i>	<i>Abuelo</i>	<i>Ojocè</i>	<i>Paciente</i>
<i>Cacatoe</i>	<i>mi Abuela</i>	<i>Ulioro yiru</i>	<i>Sobrino.</i>
<i>Nãã</i>	<i>Madae</i>	<i>Fomuiini</i>	<i>Indio</i>

Miao.....	Meco	Codúu.....	Diablo.
Secopoo.....	Negro	Cuntu.....	Muxio.
Cosmadea.....	Geno	Carnatuú.....	Inferno
Banyuanaa.....	Sibomá	Dichò.....	Pecado
Faeax.....	Pobre	Chainut.....	Cudadó
Nibacá.....	Denudo	Cotú.....	Vela.
Luidipat.....	Río	Inguimí.....	Cera.
Ficavait.....	Aril	Namjó.....	Sebo.
Yafá anéa.....	flor	Cape.....	Hechizero
Naodea viac.....	Loro	Dinea.....	Nagual
Nimium.....	amo.	Marzot.....	Suz
Namea.....	General	Naxao.....	Noche.
Namea Maday.....	Rey	Nampae.....	Dra.
Fidaoz.....	Bautismo	Dadú.....	Fande.
Camataoziq.....	Bautizado	Nidiat.....	Medro dia
Yai Pionú.....	Huefano	Coquavivis.....	Incienso
Luiditriú.....	Muchacho	Oquao.....	Oloxi.
Liuvi chuetá.....	Santo	Cuddo.....	Piedra.
Namía.....	Destinado	Tatò.....	Idolos.
Dotá campo.....	Mundo	Ita ese.....	Cenao
Camaxat.....	Testigo.	Nafao.....	Tienna
Cadea.....	Medico	Nidi.....	derecho.
Uateá.....	Remedio.	Idot vifpat.....	Ciepo.
Dotá gumpo.....	Caña fistola	Nafeat.....	Inguendo
Nadu.....	Muerte.	Pica.....	Iglesia

<i>Cattao mixxa</i>	<i>Attañ</i>	<i>Chooes</i>	<i>agrio.</i>
<i>Ulepica coga</i>	<i>Sacnifia</i>	<i>Fintiuu</i>	<i>Pedazo.</i>
<i>Itue pica</i>	<i>Ornamentos</i>	<i>Fepuas nî</i>	<i>Entero.</i>
<i>Nampoa Xita</i>	<i>Cajon.</i>	<i>Firoe</i>	<i>Cabal.</i>
<i>Naxeam</i>	<i>Frenzo</i>	<i>Nanzao</i>	<i>Medida</i>
<i>Artoa nameam</i> ...	<i>Barrata.</i>	<i>Uajaoz</i>	<i>lindo</i>
<i>Naxei</i>	<i>Slave.</i>	<i>Sicho</i>	<i>feo.</i>
<i>Matai</i>	<i>Simaxxon</i>	<i>Najao nijam</i>	<i>teaxa ama</i> <small>(xilla)</small>
<i>Cabea</i>	<i>Ladron</i>	<i>Najao gua</i>	<i>Colorada</i>
<i>Caoso</i>	<i>Regañador</i>	<i>Cudunai</i>	<i>Enfermed.</i>
<i>Dinea Ymom</i>	<i>Murmurdo</i>	<i>Chaxbaza</i>	<i>Saxna.</i>
<i>Onua</i>	<i>Manido</i>	<i>Mopá</i>	<i>Calentura.</i>
<i>Onea</i>	<i>su Mugea</i>	<i>Pachea</i>	<i>Frio</i>
<i>Fimut</i>	<i>Pendido</i>	<i>Dipatinjit</i>	<i>sudor.</i>
<i>Namcaá</i>	<i>Preso.</i>	<i>Naeá</i>	<i>Todrido</i>
<i>Firos</i>	<i>amarrado</i>	<i>Notoon</i>	<i>Suebrado.</i>
<i>Scatcoga</i>	<i>Lepo</i>	<i>Naotiquiat</i>	<i>Rabia</i>
<i>Iuibajæ</i>	<i>Arzo</i>	<i>Nisioñ</i>	<i>Simpio.</i>
<i>Cantao</i>	<i>Delante</i>	<i>Nimpo</i>	<i>Suexo.</i>
<i>Caac</i>	<i>atras</i>	<i>Matait</i>	<i>Simaxxon.</i>
<i>Fitaini</i>	<i>ala buelta</i>	<i>Idai</i>	<i>Gusto.</i>
<i>Fitaini</i>	<i>Rueda</i>	<i>Iuitidai</i>	<i>Gusto.</i>
<i>Nintaoo</i>	<i>Redondo.</i>	<i>Fomay</i>	<i>tauroza</i>
<i>Iuninguin</i>	<i>Dulce.</i>	<i>Nantiuu</i>	<i>Sueño.</i>
<i>Vaao</i>	<i>Dulce</i>	<i>Uldai tonchi</i>	<i>Suamesma.</i>

<i>Itudainit</i>	Rosario	<i>Ninpin</i>	Cuesta
<i>Ibaja cubuea</i>	Rosario	<i>Pimpi</i>	Gocho.
<i>Ninea</i>	Palabra	<i>Ningoan</i>	fiaco.
<i>Nignea</i>	Verdad	<i>Ymaà</i>	grito.
<i>Cado</i>	Ciudad	<i>Utaneiz</i>	fuerza
<i>Carao</i>	Arzobispo	<i>Carti=yin</i>	miedo.
<i>Picoa axmui</i>	Hexagono	<i>Iuituin</i>	miedo
<i>Carao</i>	Zapatero	<i>Ibajaa</i>	Oraziones
<i>Catuns carao</i>	Corinero	<i>Uobao</i>	Largo.
<i>Tachei</i>	Sangre	<i>Iidao</i>	Creomido
<i>Iuigui</i>	su sangre.	<i>Camao</i>	bebedor
<i>Nanta</i>	Sombra	<i>Canogua</i>	Yer.
<i>Nanta mubao</i>	Tizon	<i>Iicoo</i>	Casado.
<i>Nin maà</i>	Arco	<i>Iiviri</i>	Ayuno
<i>Itaa</i>	flecha	<i>Iuixiis</i>	Padre.
<i>Iuinchiui</i>	Quero	<i>Vtaam</i>	tentacion
<i>Ditiz</i>	Raiz	<i>Ditaat</i>	blando.
<i>Dotao</i>	Ensimá	<i>Nimnat</i>	blando.
<i>Icheat</i>	Yonguenya	<i>Namain</i>	Duao
<i>Vruuo</i>	Crojado	<i>Ucanta</i>	Creclaro.
<i>Iupuren</i>	Botzada	<i>Noatamue</i>	tiene Juicio.
<i>Iuitin</i>	Puñete	<i>Coguinimaa</i>	Coramón
<i>Iatei</i>	Disciplina	<i>Iomaot</i>	Ayre
<i>Iba</i>	Poco.	<i>Unta arafao</i>	trabajador.
<i>Uafaih</i>	Lastima	<i>Contafau</i>	Apellido.

<i>Alajoot</i>	<i>Claro</i>	<i>Nioxuon</i>	<i>Temprano.</i>
<i>Xanton</i>	<i>Oscuro</i>	<i>Vmai Pica'</i>	<i>Padrino.</i>
<i>Quititoot</i>	<i>Plaza</i>	<i>Vozuon Pica'</i>	<i>Madrina.</i>
<i>Fipoon</i>	<i>inclinado</i>	<i>Chio gaon</i>	<i>Todos.</i>
<i>Fimaax</i>	<i>levantado</i>	<i>Numun bio iguëõõ</i> -	<i>Hostia.</i>
<i>Figueeat</i>	<i>cargado</i>	<i>Nadajain gonua</i> -	<i>Plata.</i>
<i>Dado</i>	<i>ã ellos</i>	<i>Nuxhi</i>	<i>Plomo</i>
<i>Danai</i>	<i>ã el.</i>	<i>Naxea nijon</i>	<i>Cobra.</i>
<i>Picoa telloc</i>	<i>Espada</i>	<i>Nva canpõõ</i>	<i>Daño</i>
<i>Picod</i>	<i>Cuchillo</i>	<i>Danoãã</i>	<i>Atlas.</i>
<i>Uuxa</i>	<i>Rio</i>	<i>Bajaizo</i>	<i>Alto.</i>
<i>Baona Oricoja</i>	<i>Arroyo</i>	<i>Dapue Equimi</i>	<i>Vayle.</i>
<i>Otejea</i>	<i>Risa</i>	<i>Alatai-la</i>	<i>Muertos.</i>
<i>Nampi=ri</i>	<i>Sodo</i>	<i>Uataã</i>	<i>tu Mujer.</i>
<i>Opa jaoõ</i>	<i>Espia</i>	<i>Yaaí</i>	<i>mi Mujer.</i>
<i>Faotitiji</i>	<i>Voluntad</i>	<i>Nitiz</i>	<i>Emomigo.</i>
<i>Doque</i>	<i>Coxaje</i>	<i>Nimp aë</i>	<i>mi Espiaitu</i>
<i>Uajao naoo</i>	<i>Manzo</i>	<i>Nimphab</i>	<i>taistemy</i>

Relativos adverbios.

<i>Umanzoone</i>	<i>Quien</i>	<i>Dagave</i>	<i>porque</i>
<i>Chinini</i>	<i>qual</i>	<i>Manzao</i>	<i>despues</i>
<i>Fima</i>	<i>pero</i>	<i>Dajain</i>	<i>antes</i>
<i>Umanitama</i>	<i>porque</i>	<i>Zudda</i>	<i>mas.</i>
<i>Patima</i>	<i>quizas</i>	<i>Vadeij</i>	<i>mucho.</i>

<i>Ibia</i>	poco	<i>Cubutea</i>	allu.
<i>Uadai</i>	grande	<i>Bedanop</i> ..	ya poco falta.
<i>Pañ</i>	amigue)	<i>Natuii timut</i> =	ya poco falta.
<i>Uacã</i>	todavía	<i>Daosaoz</i>	le mismo.
<i>Tamue</i>	no	<i>Tadavaoz</i>	igual.
<i>Fagueẽ</i>	tambien	<i>Dabo dai</i>	hasta ay.
<i>ãã</i>	si	<i>Chera capea</i> =	hasta unido.
<i>Dagaa</i>	si	<i>Chera</i>	hasta.
<i>Danaebo</i>	si es	<i>Vadei bay</i> ...	el otro dia.
<i>Caebẽ</i>	quando	<i>Encada</i>	tambien
<i>Chiuvi</i>	adonde	<i>Tejoo</i>	quien sabe.
<i>Uonẽ</i>	assi	<i>Coa</i>	acã.
<i>Doti</i>	assi	<i>Uamtediba</i>	fuera.
<i>Uameine</i>	que es	<i>Njpe</i>	dentro.
<i>Uamei guimaniu</i> =	para q.	<i>Focat</i>	basta.
<i>Chigadaip naaa</i> =	qualquẽ. ^(ya)	<i>Chinea</i>	entonces.
<i>Ineap</i>	por	<i>Dauabe</i>	ay es.
<i>Ineap</i>	para	<i>aõõ</i>	que es.
<i>Cogua</i>	aqui	<i>Uamaa</i>	alguno.
<i>Cogui</i>	alli	<i>Caneci</i>	loquito.
<i>Ymuy</i>	ay	<i>Cabie</i>	Ja.
<i>Cubuzui</i>	alla arriba	<i>Uõõma</i>	ya ya.
<i>Cubonã</i>	alla arajo	<i>Costaca</i>	de espacio
<i>Nabapee</i>	ulla arajo	<i>Uamei</i>	aprieta
<i>Uaca manzaguz</i> =	todavía (no)	<i>Xarõõ</i>	Sexca.

Bafãe.....	lejos	Cupe.....	alli.
Chunaa.....	quanto	Dauo.....	mis mo.
Chitzi.....	que es.	N'omoe.....	esta dentro.
Dechinea.....	por eso.	Suibahce.....	lejos.
Fiji.....	solo	Zii.....	axxi bã
Soait.....	basta.	Nã.....	avafo.
Dutao.....	Punta	Chca estampoc.....	poco. ã
Maneiri.....	Ceras.	Dintea.....	entrã.
Dicat.....	trastes.	Dabuibi.....	Entonref.
Cao oboe.....	No havia	Nano.....	Cerca.
Xancaa.....	Mitote	~~~~~	

Cuerpo humano.

Nanquebe.....	Cuerpo	Zuitao.....	tu lagrimas.
Naquebe.....	tu cuerpo	Zuidao.....	sus lagrimas.
Cosmaguaue.....	mi cuerpo	Reguã.....	sus Cachetes.
Cocagnei.....	Cabello.	Eocatted.....	labios.
Cullau.....	Cavexa	Iguia.....	barbas.
Cudao.....	Fr ^{te} nte.	Iovis.....	Dientes.
Nigau.....	Orejas.	Estayajaurm.....	Muelas.
Drintao.....	Pestaños	Nateam.....	su lengua.
Idaõ.....	Ojos.	Zuitea.....	tu lengua
Jatao.....	tu ojos.	tateam.....	mi lengua.
Reyõa.....	narizes	Cocotum.....	Paladar
Cotao.....	mis lagrimas	Dofuibi....	mi garganta.

Onxibi.....	tu garganta	Jduai.....	el miembro
taã i.....	tu pescuero	Dintoo =	laparte mas vafa.
Jui ai.....	Pescuero	Nigoa.....	Piernas.
Vaorei.....	mis hombros	Nimiu.....	Rodillas.
Tiovi.....	tus hombros	Cooridoa.....	muslos.
Diovi.....	sus hombros	Coorozeas.....	Pantorrillas.
Ja tuí.....	codo.	Nitum.....	Faba
Es cambo noau.....	dedos.	Jagoa.....	mis Pies
Catoa nada.....	Pecho.	Jgoa.....	sus Pies.
Catoa queda.....	tu Pecho	Nagoa nũmũ =	las plantas
Catoa faoao.....	mi Pecho.	Jcoademoo.....	Yñas.
Faõa.....	Corazon	Jachei.....	sangre.
Cao toãã.....	mi Corazon	Dichi.....	venas.
Namao.....	Barriga	Jpatinifiti.....	Sudor
Nipõ.....	Ventre	Pencha.....	Hueso.
Nitai.....	Ombigo	Juipi = baza.....	Oxina.
Nitop.....	Reñones	Japiui.....	Ecremento.
Nampues.....	Espaldas	Jetoõ.....	Piejos.
Bocais.....	Cerebro	Jrugua.....	Pulgas.
Najpe.....	Cofrillo	Nitoo.....	Sendres.
Coocomoe.....	la Rabadilla	Maquidr.....	Carne.



*Cuaderno de algunas reglas y apuntes sobre
el Idioma Pame* se terminó de imprimir
en el mes de marzo de 1989 en los talleres
de Programas Educativos, S.A. de C.V.
Chabacano 65-A, 06850 México, D.F.
Composición tipográfica y formación:
Praxis, gráfica editorial, S.A. de C.V.
Se tiraron 1 000 ejemplares más sobrantes
para reposición. Diseñó la portada Mónica
Díez-Martínez. Cuidó la edición el
Departamento de Publicaciones de El
Colegio de México.

La sobrevivencia del uso de la lengua pame otorga a su estudio una importancia singular. Anterior a la llegada de Hernán Cortés, el pueblo pame tuvo su asiento en parte de los actuales estados de Guanajuato, Hidalgo, Querétaro, San Luis Potosí y Tamaulipas. Con el tiempo, debido a la erosión de la personalidad de las comunidades indígenas y la pérdida de sus bienes, se produjo un vacío en el conocimiento de las lenguas de pueblos como el pame, quedando el interés acerca de ellas a merced de la eventual curiosidad de estudiosos muy especializados con actitudes casi caballerescas.

Francisco Valle, franciscano, escribió en el siglo xviii el “Cuaderno de algunas Reglas, y apuntes sobre el Ydioma PAME. Notas acerca de las Letras con que se escriben muchos terminos, sus acentos, y modo de pronunciar”. El manuscrito original se encuentra en el Archivo Histórico Nacional de España, en Madrid. Es un tomo al tamaño aproximado de medio folio, encuadernado en pergamino; tiene 66 fojas, una portadilla que conforman una corona de roleos y aves, y 113 apartados titulados con un discurso de tono casi familiar.



0038

*El Colegio de México
Archivo Histórico del Estado
de San Luis Potosí
Casa de la Cultura de San Luis Potosí*